

## Appendix A

**STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

**JOINT CHAIRS**

SENATOR BOB RUNCIMAN  
FRANÇOISE BOIVIN, M.P.

**VICE CHAIRS**

GARRY BREITKREUZ, M.P.  
MASSIMO PACETTI, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

c/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

**CO-PRÉSIDENTS**

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN  
FRANÇOISE BOIVIN, DÉPUTÉE

**VICE-PRÉSIDENTS**

GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ  
MASSIMO PACETTI, DÉPUTÉ



October 11, 2011

The Honourable Rob Nicholson, P.C., Q.C., M.P.  
Minister of Justice and  
Attorney General of Canada  
House of Commons  
Centre Block, Room 515-S  
Ottawa, Ontario K1A 0A6

Dear Minister Nicholson:

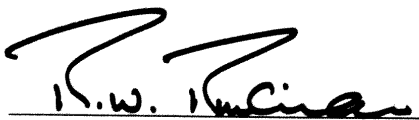
As you know, in response to the Joint Committee's Second Report of the Second Session of the Thirty-ninth Parliament (Report No. 80), the government indicated that it would consider the advisability of introducing legislation governing the use of incorporation by reference in regulations. At your invitation, the Committee set out its views on the desirability of such legislation and the underlying principles that should be reflected in it, in the submission that accompanied the Joint Chairmen's December 12, 2009 letter.

Your February 10, 2011 letter advised that work on this initiative was continuing. That letter was before the Committee at its meeting of September 29, 2011, and at that time it was the wish of members that we seek your advice as to progress.

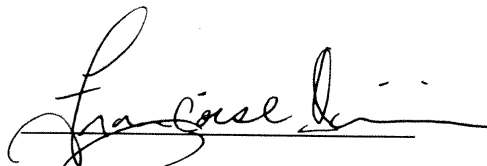
- 2 -

We thank you for your attention to this matter.

Yours sincerely,



Senator Bob Runciman  
Joint Chair



Françoise Boivin, M.P.  
Joint Chair

c.c.: Mr. Garry Breitkreuz, Vice-chair  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

Mr. Massimo Pacetti, Vice-chair  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

/mh

**STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/d THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

**JOINT CHAIRS**

SENATOR BOB RUNCIMAN  
FRANÇOISE BOIVIN, M.P.

**VICE CHAIRS**

GARRY BREITKREUZ, M.P.  
MASSIMO PACETTI, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

**CO-PRÉSIDENTS**

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN  
FRANÇOISE BOIVIN, DÉPUTÉE

**VICE PRÉSIDENTS**

GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ  
MASSIMO PACETTI, DÉPUTÉ

APR 10 2012

The Honourable Rob Nicholson, P.C., Q.C., M.P.  
Minister of Justice and  
Attorney General of Canada  
House of Commons  
Centre Block, Room 515-S  
Ottawa, Ontario K1A 0A6

Dear Minister Nicholson:

We refer to our letter of October 11, 2011, to which a reply would be appreciated.

Yours sincerely,

Senator Bob Runciman  
Joint Chair

Françoise Boivin, M.P.  
Joint Chair

c.c.: Mr. Garry Breitkreuz, Vice-chair  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

Mr. Massimo Pacetti, Vice-chair  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

Encl.

/mh

Minister of Justice  
and Attorney General of Canada



Ministre de la Justice  
et procureur général du Canada



The Honourable / L'honorable Rob Nicholson, P.C., O.C., M.P. / c.p., c.r., député  
Ottawa, Canada K1A 0H8

**JUN 21 2012**

The Honourable Bob Runciman, Senator  
Ms. Chris Charlton, M.P.  
Joint Chairs  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
The Senate of Canada  
Ottawa, ON K1A 0A4

**RECEIVED/REÇU**

**JUN 22 2012**

**REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION**

Dear Senator Runciman and Ms. Charlton:

Thank you for your correspondence of October 11, 2011 and April 10, 2012 on behalf of the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations in relation to the matter of incorporation by reference in regulations. It is the Government's intention to have a proposal for consideration by Parliament in the coming months.

I appreciate the Committee's continued collaboration and interest in this regard.

Yours truly,

The Honourable Rob Nicholson

**Canada**

## Annexe A

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 11 octobre 2011

L'honorable Rob Nicholson, C.P., c.r., député  
Ministre de la Justice et procureur général du Canada  
Chambre des communes  
Édifice du Centre, pièce 515-S  
Ottawa (Ontario) K1A 0A6

Monsieur le Ministre,

Comme vous le savez, le gouvernement a indiqué, en réponse au deuxième rapport du Comité mixte présenté à la 2<sup>e</sup> session de la 39<sup>e</sup> législature (rapport n<sup>o</sup> 80), qu'il examinerait l'opportunité de présenter des mesures législatives régissant l'incorporation par renvoi dans les règlements. À votre invitation, le Comité a exprimé son avis sur le sujet et sur les principes sous-jacents dont les mesures devraient tenir compte. Cet avis figure dans le document qui accompagnait la lettre du 12 décembre 2009 des coprésidents du Comité mixte.

Vous mentionnez par ailleurs, dans une lettre datée du 10 février 2011, que l'examen se poursuit. Le Comité était saisi de votre lettre lors de sa réunion du 29 septembre dernier et les membres ont alors exprimé le désir de connaître l'évolution du dossier.

Nous vous remercions de l'intérêt porté à notre demande et vous prions d'agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de notre considération respectueuse.

---

Bob Runciman, sénateur  
Coprésident

---

Françoise Boivin, députée  
Coprésidente

c. c. Monsieur Garry Breitkreuz, vice-président  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

Monsieur Massimo Pacetti, vice-président  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation



**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 10 avril 2012

L'honorable Rob Nicholson, C.P., c.r., député  
Ministre de la Justice et  
Procureur général du Canada  
Chambre des communes  
Édifice du Centre, pièce 515-S  
Ottawa (Ontario) K1A 0A6

Monsieur,

La présente fait suite à notre correspondance du 11 octobre 2011, à laquelle nous vous saurions gré de bien vouloir répondre.

Nous vous prions d'agréer, Monsieur, l'expression de nos sentiments les meilleurs.

---

Bob Runciman, sénateur  
Coprésident

---

Françoise Boivin, députée  
Coprésidente

c.c. : M. Garry Breitkreuz, vice-président  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

M. Massimo Pacetti, vice-président  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

p.j.

/mh



**TRANSLATION / TRADUCTION**

June 21, 2012

L'honorable Robert Runciman, sénateur  
Madame Chris Charlton, députée  
Coprésidents  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
Le Sénat du Canada  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Madame, Monsieur,

J'ai bien reçu les lettres du 11 octobre 2011 et du 10 avril 2012 que vous m'avez envoyées au nom du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation au sujet de l'incorporation par renvoi dans les règlements. Le gouvernement entend soumettre une proposition au Parlement au cours des prochains mois.

Je remercie le Comité de sa collaboration constante et de l'intérêt qu'il porte à cette question.

Je vous prie d'agréer, Madame, Monsieur, mes salutations distinguées.

L'honorable Rob Nicholson





## Appendix B

**STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

**JOINT CHAIRS**

**SENATOR BOB RUNCIMAN  
FRANÇOISE BOIVIN, M.P.**

**VICE-CHAIRS**

**GARRY BREITKREUZ, M.P.  
MASSIMO PACETTI, M.P.**



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TÉL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

**CO-PRÉSIDENTS**

**SÉNATEUR BOB RUNCIMAN  
FRANÇOISE BOIVIN, DÉPUTÉE**

**VICE-PRÉSIDENTS**

**GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ  
MASSIMO PACETTI, DÉPUTÉ**



March 2, 2012

The Honourable Gerry Ritz, P.C., M.P.  
Minister of Agriculture and Agri-Food  
House of Commons  
Confederation Building, Room 781  
Ottawa, Ontario K1A 0A6

Dear Minister Ritz:

Our Files: SOR/84-432, Licensing and Arbitration Regulations  
SOR/96-363, Licensing and Arbitration Regulations, amendment  
SOR/2000-416, Regulations Amending the Health of Animals Regulations  
SOR/2003-6, Regulations Amending Certain Regulations Administered  
and Enforced by the Canadian Food Inspection Agency  
SOR/2003-409, Regulations Amending the Health of Animals Regulations

The above-mentioned instruments were before the Joint Committee at its meeting of February 16, 2012. At that time, it was the wish of members that we seek your assistance in ensuring that the outstanding amendments promised to the Committee in connection with the instruments in question are made without further delays.

The chronology of these files is set out in the documents that accompany this letter. A review of these will amply illustrate the difficulties encountered by the Committee in securing the fulfillment of undertakings given by the Canadian Food Inspection Agency. Suffice it to say that in each instance long-promised and often-delayed amendments to address various matters were to be included in packages of miscellaneous regulatory amendments that the Agency advised were under development. The Committee has now been informed, however, that these initiatives have apparently been abandoned, and that outstanding issues are being considered as part of the upcoming regulatory modernization initiative. This will begin with a bill to replace and consolidate various agriculture statutes. As for the various regulations, it is

- 2 -



predicted that amendments are from three to five years away, depending in which stage of the review they will be included.

Given the time that has passed already, in some instances twenty years, as well as the Agency's record of failing to meet projected timelines, the Committee cannot view waiting for a number of additional years as an acceptable proposal. The fact that in more than one instance amendments the Agency promised would be included in a given package turned out not to be so included when the package was published, whether through inadvertence, miscommunication, or the removal of amendments at the last instant for further study, only serves to heighten members' frustration. Indeed, one may question how seriously the Agency takes the undertakings it furnishes to the Committee.

The latest postponements are but the most recent in a long line of delays and failed attempts. We trust you will agree that the Committee has been more than patient, and we look forward to your assurance that amendments to address the Committee's outstanding concerns will proceed without delay, independently of the regulatory modernization initiative.

We thank you for your attention to these matters, and look forward to receiving your reply.

Yours sincerely,

Senator Bob Runciman  
Joint Chair

Françoise Boivin, M.P.  
Joint Chair

c.c.: Mr. Garry Breitkreuz, Vice-chair  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

Mr. Massimo Pacetti, Vice-chair  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

Encl.

/mh

Minister  
of Agriculture and  
Agri-Food



Ministre  
de l'Agriculture et de  
l'Agroalimentaire

AOUT 02 2012  
AUG

Ottawa, Canada K1A 0C5

Quote: 173241

The Honourable Bob Runciman, Senator  
Ms. Chris Charlton, MP  
Joint Chairs  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario K1A 0A4

RECEIVED/REÇU  
AUG 07 2012  
REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

**RE: SOR/84-432, Licensing and Arbitration Regulations**  
**SOR/96-363, Licensing and Arbitration Regulations, amendment**  
**SOR/2000-416, Regulations Amending the Health of Animals Regulations**  
**SOR/2003-6, Regulations Amending Certain Regulations Administered and**  
**Enforced by the Canadian Food Inspection Agency**  
**SOR/2003-409, Regulations Amending the Health of Animals Regulations**

Dear Senator Runciman and Ms. Charlton:

I am writing in response to the letter I received from Senator Runciman and former Joint Chair Ms. Françoise Boivin regarding the above-noted subjects. It has been noted that the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations (SJC) requests that we proceed with outstanding amendments without delay.

The Canadian Food Inspection Agency (CFIA) has begun a systematic review of its regulatory frameworks to improve consistency, address gaps and weaknesses, and reduce complexity in regulation. Information regarding this regulatory modernization plan can be viewed on the CFIA website at <http://inspection.gc.ca/english/reg/consultation/frame.shtml>.

As the CFIA moves to a more regular and structured approach to reviewing its regulatory frameworks, long-standing gaps in the regulations that the Committee has identified will be a thing of the past. The CFIA has briefed Legal Counsel supporting your committee on this exercise and is committed to keeping you informed of any progress with respect to this initiative.

The files you have identified are being carefully reviewed with respect to the current regulatory modernization initiative, and the CFIA is exploring options to resolve them as soon as possible. Amendments contained under SOR/2000-416 and SOR/2003-409 have been included in a regulatory package (CFIA ID 20125) that was published in the *Canada Gazette*, Part I, on July 14, 2012.

.../2

Canada



The Honourable Bob Runciman, Senator  
Ms. Chris Charlton, MP

Page 2

Please note that many SJC recommendations will be addressed once the regulatory regimes are modernized. This appears to be the most efficient manner of proceeding. We understand that these files have been outstanding for some time and appreciate your patience in these matters.

Sincerely,

A handwritten signature in cursive script, appearing to read "Gerry Ritz".

Gerry Ritz, PC, MP

c.c.: Mr. Garry Breitkreuz, MP  
Mr. Massimo Pacetti, MP

## Annexe B

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 2 mars 2012

L'honorable Gerry Ritz, C.P., député  
Ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire  
Chambre des communes  
Édifice de la Confédération, pièce 781  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A6

Monsieur le Ministre,

N/Réf.: DORS/84-432, Règlement sur la délivrance de permis et l'arbitrage  
DORS/96-363, Règlement sur la délivrance de permis et l'arbitrage,  
modification  
DORS/2000-416, Règlement modifiant le Règlement sur la santé des  
animaux  
DORS/2003-6, Règlement modifiant certains règlements dont l'Agence  
canadienne d'inspection des aliments est chargée  
d'assurer et de contrôler l'application  
DORS/2003-409, Règlement modifiant le Règlement sur la santé des  
animaux

---

À sa réunion du 16 février 2012, le Comité mixte a examiné les textes réglementaires susmentionnés. Les membres du comité nous ont alors priés de vérifier si les modifications qui avaient été promises relativement à ces règlements seront effectivement apportées sans autre délai.

Les documents ci-joints vous permettent de retracer la chronologie de ces dossiers. À leur lecture, vous pourrez prendre connaissance de tous les obstacles auxquels le Comité s'est heurté pour obtenir de l'Agence canadienne d'inspection des aliments qu'elle respecte ses engagements. Disons simplement que des modifications promises depuis longtemps et maintes fois reportées devaient figurer dans divers règlements correctifs qui, aux dires de l'Agence, étaient en cours d'élaboration. Le Comité a toutefois appris que les projets en ce sens ont été abandonnés et que les questions en suspens sont actuellement prises en considération aux fins d'un nouveau projet de modernisation des règlements. Ce projet commencera par la présentation d'un projet de loi visant à remplacer et à regrouper diverses lois sur l'agriculture.

- 2 -



Quant aux divers règlements, on prévoit que les modifications seront apportées d'ici trois à cinq ans, selon l'étape de l'examen où elles figureront.

Compte tenu du temps qui s'est déjà écoulé — jusqu'à vingt ans dans certains cas — et compte tenu également de l'inobservation répétée des échéances prévues par l'Agence, le Comité trouve qu'une autre attente de plusieurs années serait inacceptable. Le fait que, dans plus d'un cas, les modifications qui, selon l'Agence, devaient figurer dans un règlement correctif ne figuraient pas dans ce règlement lorsqu'il a été publié, que ce soit par inadvertance, malentendu ou retrait des modifications à la dernière minute pour en faire un examen plus approfondi, ne contribue qu'à augmenter le mécontentement des membres du comité. En fait, on peut se demander dans quelle mesure l'Agence prend au sérieux les promesses qu'elle a faites au comité.

Les derniers reports ne sont que les plus récents d'une longue série de retards et de tentatives ratées. Vous conviendrez que le Comité a été plus que patient. Nous voudrions que vous nous confirmiez que les modifications devant régler nos préoccupations seront apportées sans plus tarder, indépendamment du projet de modernisation des règlements.

Vous remerciant de l'attention portée à la question, nous vous prions d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de nos sentiments distingués.

---

Bob Runciman, sénateur  
Coprésident

---

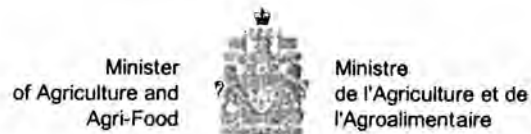
Françoise Boivin, députée  
Coprésidente

c.c. M. Garry Breitkreuz, vice-président  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

M. Massimo Pacetti, vice-président  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

p.j.

/mh



Ottawa, Canada K1A 0C5

AOUT 02 2012  
AUG

Référence à rappeler : 173241

L'honorable Bob Runciman, sénateur  
 Madame Chris Charlton, députée  
 Coprésidents  
 Comité mixte permanent  
 d'examen de la réglementation  
 a/s Le Sénat  
 Ottawa (Ontario) K1A 0A4

**Objet :** DORS/84-432, *Règlement sur la délivrance de permis et l'arbitrage*  
 DORS/96-363, *Règlement sur la délivrance de permis et l'arbitrage, modification*  
 DORS/2000-416, *Règlement modifiant le Règlement sur la santé des animaux*  
 DORS/2003-6, *Règlement modifiant certains règlements dont l'ACIA est chargée d'assurer ou de contrôler l'application*  
 DORS/2003-409, *Règlement modifiant le Règlement sur la santé des animaux*

Monsieur,  
 Madame,

La présente donne suite à la lettre signée par Sénateur Runciman et l'ancienne coprésidente Françoise Boivin concernant les dossiers susmentionnés. Il est noté que le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation (CMP) nous demande de mettre en oeuvre les modifications en suspens sans tarder.

L'Agence canadienne d'inspection des aliments (ACIA) a entrepris l'examen systématique de ses cadres réglementaires dans le but d'harmoniser et de simplifier la réglementation, ainsi que de combler les lacunes. De l'information concernant ce plan de modernisation se trouve dans le site Web de l'ACIA à l'adresse <http://inspection.gc.ca/francais/reg/consultation/framf.shtml>.

Comme l'ACIA passe à une approche davantage cohérente et structurée pour examiner ses cadres réglementaires, les écarts qui existent depuis longtemps dans la réglementation et qui ont été signalés par le Comité seront chose du passé. L'ACIA a communiqué avec le conseiller juridique du Comité aux fins de cet exercice et est résolue à vous tenir au courant de tout progrès à l'égard de cette initiative.

Les dossiers que vous avez mentionnés font l'objet d'un examen approfondi dans le cadre de l'actuelle initiative de modernisation de la réglementation et l'ACIA examinera les options pour les résoudre le plus rapidement possible. Les modifications énoncées dans DORS/2000-416 et DORS/2003-409 sont incluses dans un projet de réglementation (ID de l'ACIA 20125) qui a été publié dans la partie I de la *Gazette du Canada* le 14 juillet 2012.

.../2



L'honorable Bob Runciman, sénateur  
Madame Chris Charlton, députée

Page 2

Notez bien que bon nombre des recommandations du CMP seront mises en oeuvre une fois que les régimes de réglementation seront modernisés. Cela semble être la meilleure façon de procéder. Nous savons que ces dossiers sont en suspens depuis quelque temps et nous sommes reconnaissants de votre patience à cet égard.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, Madame, l'expression de mes sentiments distingués.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Gerry Ritz', written in a cursive style.

Gerry Ritz, C.P., député

c.c. : M. Garry Breitkreuz, député  
M. Massimo Pacetti, député



## Appendix C

**STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

**JOINT CHAIRS**

SENATOR BOB RUNCIMAN  
CHRIS CHARLTON, M.P.

**VICE-CHAIRS**

GARRY BREITKREUZ, M.P.  
MASSIMO PACETTI, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

c/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

**CO-PRÉSIDENTS**

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN  
CHRIS CHARLTON, DÉPUTÉE

**VICE-PRÉSIDENTS**

GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ  
MASSIMO PACETTI, DÉPUTÉ



May 18, 2012

The Honourable Gerry Ritz, P.C., M.P.  
Minister of Agriculture and Agri-Food  
House of Commons  
Confederation Building, Room 781  
Ottawa, Ontario K1A 0A6

Dear Minister Ritz:

Our File: SOR/2002-36, Canadian Chicken Marketing Quota Regulations

The *Canadian Chicken Marketing Quota Regulations* were again before the Joint Committee at its meeting of May 10, 2012. At that time, it was the consensus of members that we seek your cooperation in securing a resolution of the following matter.

The Regulations in question were adopted by the Chicken Farmers of Canada pursuant to regulatory powers delegated by the *Chicken Farmers of Canada Proclamation*. Section 1 of the Regulations includes a series of definitions, five of which (“marketing”, “Provincial Commodity Board”, “chicken”, “CFC” and “producer”) are identical to definitions already set out section 1 of the Proclamation. Section 16 of the *Interpretation Act*, however, provides that “Where an enactment confers power to make regulations, expressions used in the regulations have the same respective meanings as in the enactment conferring the power.” Since the Regulations were made pursuant to the Proclamation, it is therefore not necessary to repeat the definitions in the Regulations. In short, repeating these definitions in the Regulations serves no legislative purpose whatsoever.

In previous correspondence, the Chicken Farmers of Canada have indicated that these definitions were repeated to give more information to those who are subject to the Regulations. Nevertheless, it is a principle of statutory interpretation, that legislators do not legislate in vain. Each provision is to be read as being intended

- 2 -



to have some legislative effect, as opposed to being mere informational material or other material serving no legislative purpose.

Regulations are legislation, and the purpose of legislation is to achieve a particular legal effect by establishing legal rules and communicating those rules to those who are affected. As Sullivan notes in *Statutory Interpretation* (at p. 167):

It is presumed that every feature of a legislative text has been deliberately chosen and has a particular role to play in the legislative design. The legislature does not include unnecessary or meaningless language in its statutes. It does not use words solely for rhetorical or aesthetic effect; it does not make the same point twice (emphasis added).

Similarly, Sir Francis Bennion (*Bennion on Statute Law*, 3rd edition, at p.171) states:

Where an enactment appears to impose a legal duty that, by reason of some other enactment or rule of law, already exists *aliunde*, the court strives to avoid pronouncing in favour of such a duplication in the law.

Unnecessary repetition in fact causes more uncertainty than it removes. The reader is left to wonder why some elements are repeated but not others, and what the significance of that choice is. It may also lead to confusion as to the actual source of the repeated provision. The Committee has always taken the view that legislation should only contain what is legally necessary. Guidelines, information letters, and other such administrative documents, not legislation, are the appropriate means for conveying other information.

To date, the Chicken Farmers of Canada and the Farm Products Council of Canada have refused to accept this simple principle and agree to the deletion of the five redundant definitions from the Regulations. That the matter is routine, and that there have been numerous instances in which other regulation makers have agreed to act on the Committee's suggestion to remove these sorts of redundant provisions, only serves to increase members' dissatisfaction. Prior to considering the courses of action available to it, including reporting to the Houses recommending the disallowance of the definitions in question, however, it was the wish of the Committee that we bring the matter to your attention in the hope of securing agreement to remove these five definitions.

In closing, we would emphasize that removing the definitions in question from the Regulations would in no way change the substance of the law: the definitions found in the Proclamation would still apply to the Regulations by virtue of section 16 of the *Interpretation Act*. The only effect would be to eliminate redundant provisions and simplify the legislation.

- 3 -



We thank you for your attention to this matter, and look forward to receiving your reply.

Yours sincerely,

A handwritten signature in cursive script, appearing to read "R. W. Runciman", written over a horizontal line.

Senator Bob Runciman  
Joint Chair

A handwritten signature in cursive script, appearing to read "Chris Charlton", written over a horizontal line.

Chris Charlton, M.P.  
Joint Chair

c.c.: Mr. Garry Breitkreuz, Vice-chair  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

Mr. Massimo Pacetti, Vice-chair  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

/mh

Minister  
of Agriculture and  
Agri-Food  
and Minister for the  
Canadian Wheat Board



Ministre  
de l'Agriculture et de  
l'Agroalimentaire  
et ministre de la  
Commission canadienne du blé



Ottawa, Canada K1A 0C5

AUG 02 2012

Quote: 176456, 176457

The Honourable Bob Runciman, Senator  
Ms. Chris Charlton, MP  
Joint Chairs  
Standing Joint Committee for the Scrutiny  
of Regulations  
c/o The Senate of Canada  
Ottawa, Ontario K1A 0A4

RECEIVED/REÇU  
AUG 13 2012  
REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

**RE: SOR/2002-36, Canadian Chicken Marketing Quota Regulations and  
SOR/2010-158, Beef Cattle Research, Market Development and Promotion  
Levies Order**

Dear Senator Runciman and Ms. Charlton:

Thank you for your letters dated May 18, 2012, referring to the *Canadian Chicken Marketing Quota Regulations*, SOR/2002-36 and the *Beef Cattle Research, Market Development and Promotion Levies Order*, SOR/2010-158.

I would like to assure you that the officials responsible for these files have consulted with Legal Services and that the positions taken have been communicated to counsel for the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations. For a detailed list of actions, please refer to correspondence from the Farm Products Council of Canada of March 7, 2012 (SOR/2002-36) and April 26, 2012 (SOR/2010-158).

I would also add that I support the positions taken by the Farm Products Council of Canada and Legal Services on these files.

We will continue to work closely with the Committee on any files that the Committee would consider.

Sincerely,

Gerry Ritz, PC, MP

c.c.: Mr. Garry Breitkreuz, MP  
Mr. Massimo Pacetti, MP

Canada

## Annexe C

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 18 mai 2012

L'honorable Gerry Ritz, C.P., député  
Ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire  
Chambre des communes  
Pièce 781  
Édifice de la confédération  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A6

Monsieur le Ministre,

Objet: DORS/2002-36, Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation des poulets

---

Le Comité mixte a étudié encore une fois le *Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation des poulets* lors de sa réunion du 10 mai 2012. À ce moment, tous les membres se sont entendus pour que nous vous demandions de collaborer à trouver une solution au problème suivant.

Les Producteurs de poulet du Canada ont adopté le règlement en question conformément aux pouvoirs réglementaires qui leur sont délégués par la *Proclamation visant Les Producteurs de poulet du Canada*. L'article 1 du Règlement inclut une série de définitions, dont cinq (celles de « commercialisation », « d'Office de commercialisation », de « poulet », de « PPC » et de « producteur ») sont identiques aux définitions déjà prévues à l'article 1 de la Proclamation. Cependant, l'article 16 de la *Loi d'interprétation* stipule que « les termes figurant dans les règlements d'application d'un texte ont le sens que dans celui-ci ». Comme le Règlement a été pris conformément à la Proclamation, il n'est donc pas nécessaire de répéter les définitions qui s'y trouvent. En bref, la répétition des définitions qui se trouvent dans le Règlement ne sert absolument à rien sur le plan législatif.

Comme nous l'avons déjà dit précédemment, Les Producteurs de poulet du Canada ont indiqué que la répétition de ces définitions servait à donner des explications et de l'information à ceux qui sont subordonnés au Règlement. Néanmoins, selon un principe d'interprétation de la loi, les législateurs ne légifèrent pas en vain. Chaque disposition doit être lue comme si elle visait à donner force de loi au lieu d'être de nature simple informative ou de ne pas avoir de fin législative.

- 2 -



Les règlements sont des lois, et l'objectif d'une loi est de reconnaître légalement une chose en particulier en établissant des règles juridiques et en communiquant ces règles à ceux qui sont touchés. Comme Sullivan le note dans son ouvrage *Statutory Interpretation* (à la p. 167) :

On doit supposer que chaque élément d'un texte législatif a été délibérément choisi et a un rôle particulier à jouer dans le mécanisme législatif. Le pouvoir législatif n'inclut pas de texte inutile ou creux dans ses lois. Il n'utilise pas de termes simplement pour produire un effet rhétorique ou esthétique; il ne dit pas la même chose deux fois (c'est nous qui soulignons). [Traduction]

De la même manière, Sir Francis Bennion (*Bennion on Statute Law*, 3<sup>e</sup> édition, p. 171), stipule :

Lorsqu'un texte législatif semble imposer un devoir juridique qui, en raison d'un autre texte législatif ou d'une autre règle de droit, existe déjà dans une source extérieure, le tribunal tente d'éviter de se prononcer en faveur d'un tel dédoublement de la loi. [Traduction]

Les répétitions inutiles causent en fait encore plus d'incertitude qu'elles ne la dissipent. Le lecteur ne sait pas pourquoi certains éléments sont répétés, mais pas d'autres, et se demande ce que signifie ce choix. Cela pourrait aussi créer une certaine confusion sur la source véritable de la disposition qui est répétée. Les membres du Comité ont toujours pensé qu'une loi ne devrait contenir que ce qui est légalement nécessaire. Les directives, lettres d'information et autres documents administratifs, et non la loi, constituent le bon moyen de véhiculer d'autres renseignements.

Jusqu'à présent, Les Producteurs de poulet du Canada et le Conseil des produits agricoles du Canada ont toujours refusé d'accepter ce simple principe et d'appuyer la suppression des cinq définitions redondantes qui se trouvent dans le Règlement. Le fait qu'il s'agisse d'une formalité et que, dans de nombreux cas, d'autres législateurs aient accepté d'aller de l'avant avec la suggestion du Comité de supprimer de telles dispositions redondantes ne fait qu'augmenter le mécontentement des membres du Comité. Toutefois, avant d'envisager les solutions qui s'offrent à eux, y compris le fait de recommander aux deux Chambres de révoquer les définitions en question, ceux-ci désiraient que nous vous signalions cette affaire dans l'espoir d'obtenir votre accord pour que ces cinq définitions soient supprimées.

En conclusion, nous soulignons que la suppression des définitions en question qui figurent dans le Règlement ne changerait absolument rien à l'essence de la loi; les définitions que l'on retrouve dans la Proclamation continueraient de s'appliquer au Règlement en vertu de l'article 16 sur la *Loi d'interprétation*. Le seul effet de cette suppression serait d'éliminer les dispositions redondantes et de simplifier la loi.

- 3 -



Nous vous remercions de l'attention que vous accorderez à cette affaire et avons hâte de recevoir votre réponse.

Nous vous prions d'agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de nos sentiments les meilleurs.

---

Le coprésident,  
Bob Runciman, sénateur

---

Le coprésident,  
Chris Charlton, député

c. c. : M. Garry Breitkreuz, vice-président  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

M. Massimo Pacetti, vice-président  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

/mh

Minister  
of Agriculture and  
Agri-Food  
and Minister for the  
Canadian Wheat Board



Ministre  
de l'Agriculture et de  
l'Agroalimentaire  
et ministre de la  
Commission canadienne du blé



Ottawa, Canada K1A 0C5

AOÛT 02 2012

Référence à rappeler : 176456, 176457

L'honorable Bob Runciman, sénateur  
Madame Chris Charlton, députée  
Coprésidents  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
a/s du Sénat du Canada  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

**OBJET : Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation des poulets (DORS/2002-36) et Ordonnance sur les redevances à payer pour la recherche, le développement des marchés et la promotion des bovins de boucherie (DORS/2010-158)**

Monsieur le Sénateur, Madame la Députée,

Je vous remercie de vos lettres, toutes deux en date du 18 mai dernier, concernant le *Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation des poulets* (DORS/2002-36) et l'*Ordonnance sur les redevances à payer pour la recherche, le développement des marchés et la promotion des bovins de boucherie* (DORS/2010-158).

Je tiens à vous assurer que les fonctionnaires responsables de ces dossiers ont consulté les Services juridiques et que les positions adoptées ont été communiquées au conseiller juridique du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation. Pour obtenir une liste détaillée des mesures, veuillez consulter les lettres du 7 mars (DORS/2002-36) et du 26 avril 2012 (DORS/2010-158) du Conseil des produits agricoles du Canada.

J'aimerais ajouter que j'appuie les positions du Conseil des produits agricoles du Canada et des Services juridiques dans ces dossiers.

Nous continuerons de collaborer étroitement avec le Comité dans les dossiers qu'il décidera d'étudier. Je vous prie d'agréer, Monsieur le Sénateur, Madame la Députée, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Gerry Ritz, C.P., député

c.c. M. Garry Breitkreuz, député  
M. Massimo Pacetti, député

Canada



## Appendix D

**STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

**JOINT CHAIRS**

SENATOR BOB RUNCIMAN  
CHRIS CHARLTON, M.P.

**VICE-CHAIRS**

GARRY BREITKREUZ, M.P.  
MASSIMO PACETTI, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

c/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TÉL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

**CO-PRÉSIDENTS**

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN  
CHRIS CHARLTON, DÉPUTÉE

**VICE-PRÉSIDENTS**

GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ  
MASSIMO PACETTI, DÉPUTÉ



May 18, 2012

The Honourable Gerry Ritz, P.C., M.P.  
Minister of Agriculture and Agri-Food  
House of Commons  
Confederation Building, Room 781  
Ottawa, Ontario K1A 0A6

Dear Minister Ritz:

Our File: SOR/2010-158, Beef Cattle Research, Market Development and  
Promotion Levies Order

The *Beef Cattle Research, Market Development and Promotion Levies Order* was considered by the Joint Committee on May 10, 2012. At that time, it was the wish of members that we seek your consideration of the following matter.

The Order registered as SOR/2010-158 replaced the previous *Beef Cattle Research, Market Development and Promotion Levies Order* (SOR/2005-103). In so doing, it partly addressed a concern raised by the Committee in connection with the procedure by which the predecessor levies Order was made.

Under the *Farm Products Agencies Act*, approval by the Farm Products Council is a precondition to the making of an order by a farm products agency. Indeed paragraph 42(1)(d) of the Act expressly provides that an order that is required to be submitted to the Council for approval prior to its making and that is made before the Council approves the order is of no force or effect. The Order registered as SOR/2005-103 was approved by the Council on March 17, 2005. It was expressly stated in the approval motion, however, that "approval shall only come into effect" on the date that certain amendments to the *Beef Cattle Research, Market Development and Promotion Agency Proclamation* were registered with the Clerk of the Privy Council pursuant to the *Statutory Instruments Act*. This date turned out to be April 14, 2005.

- 2 -



On March 21, 2005, the Agency purported to make the Order in question. Here again, the motion of the Agency by which the Order was made provided that approval of the enactment of the Order “shall only come into effect” on the date the amendments to the *Beef Cattle Research, Market Development and Promotion Agency Proclamation* were registered with the Clerk of the Privy Council, which as noted above was April 14, 2005.

The Committee cannot but conclude that this series of events failed to result in an effective Order. Although the Council indicated in its March 17, 2005 motion that approval of the Order was being given, that motion also stated that this approval only came into effect on the day the amendments to the Proclamation were registered (April 14, 2005). On March 21, 2005, then, there was no effective approval that could have been relied on by the Agency to make the Order. This being the case, the Order registered as SOR/2005-103 was in fact made without the Council’s approval, there being no approval in effect at the time of its purported making.

The Council relies on the fact that the Agency’s March 21, 2005 motion to enact the Order also stated that the motion was only to come into effect on the day the amendments to the Proclamation were registered. It has been suggested that the Council’s approval of the proposed Order and the Agency’s subsequent decision to make that Order “crystallized” together on April 14, 2005, resulting in an effective Order. The flaw in this reasoning is that when the Agency passed its motion to make the Order, there was no effective approval of the proposed order by the Council because the effective date of that approval had not yet arrived. This being the case, the Agency simply had no authority to make the Order, regardless of its stated effective date. The Council’s position confuses the effective date of the Order with the date of its actual making.

The result of this situation of course is that levies collected pursuant to the 2005 Order have been collected without authority. The Committee suggested to the Council that consideration be given to seeking the passage of remedial legislation to retroactively validate the levies collected under that Order. The Council’s March 28, 2012 reply took the position that no such action is required.

Notwithstanding that the making of SOR/2010-158 provided proper authority for the collection of levies going forward, given the duration of the period during which the lawfulness of the collection of levies was, to say the least, uncertain, it continues to be the Committee’s recommendation that Parliament be asked to retroactively validate the collection of levies pursuant to the Order registered as SOR/2005-103. That being the case, we have been asked to seek your agreement to introduce the necessary legislation.

- 3 -



We thank you for your attention to this matter, and look forward to receiving your reply.

Yours sincerely,

Senator Bob Runciman  
Joint Chair

Chris Charlton, M.P.  
Joint Chair

c.c.: Mr. Garry Breitkreuz, Vice-chair  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

Mr. Massimo Pacetti, Vice-chair  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

Mr. Claude Janelle, Executive Director  
Farm Products Council of Canada

/mn

## Annexe D

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 18 mai 2012

L'honorable Gerry Ritz, C.P., député  
Ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire  
Chambre des communes  
Édifice de la Confédération, pièce 781  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A6

Monsieur le Ministre,

N/Réf.: DORS/2010-158, Ordonnance sur les redevances à payer pour la  
recherche, le développement des marchés et la  
promotion des bovins de boucherie

---

À sa réunion du 10 mai 2012, le Comité mixte a examiné l'*Ordonnance sur les redevances à payer pour la recherche, le développement des marchés et la promotion des bovins de boucherie*. Les membres du Comité nous ont alors priés de vous demander d'examiner le point suivant.

L'ordonnance enregistrée sous le numéro DORS/2010-158 a remplacé l'ordonnance précédente *Ordonnance sur les redevances à payer pour la recherche, le développement des marchés et la promotion des bovins de boucherie* portant le numéro DORS/2005-103. Ce faisant, elle a réglé une partie des préoccupations exprimées par le Comité relativement à la procédure suivie pour percevoir des redevances.

Aux termes de la *Loi sur les offices des produits agricoles*, l'approbation par le Conseil des produits agricoles du Canada est une condition préalable à la prise d'une ordonnance par un office des produits agricoles. En fait, l'alinéa 42(1)d) de la *Loi* prévoit expressément qu'une ordonnance qui doit être soumise au Conseil pour approbation avant d'être prise est inopérante si jamais elle est prise avant cette approbation. L'ordonnance enregistrée sous le numéro DORS/2005-103 a été approuvée par le Conseil le 17 mars 2005. La motion d'approbation prévoyait toutefois que l'approbation n'entrerait en vigueur qu'à la date à laquelle certaines modifications de la *Proclamation visant l'Office canadien de recherche, de développement des marchés et de promotion des bovins de boucherie* seraient enregistrées auprès du greffier du Conseil privé conformément à la *Loi sur les textes réglementaires*, ce qui a été fait le 14 avril 2005.



## 2.

Le 21 mars 2005, l'Office a supposément pris l'ordonnance en question. Encore une fois, la motion de l'Office par laquelle l'Ordonnance a été prise précisait que l'approbation de la promulgation de l'Ordonnance n'entrerait en vigueur qu'à la date à laquelle les modifications de la *Proclamation visant l'Office canadien de recherche, de développement des marchés et de promotion des bovins de boucherie* seraient enregistrées auprès du greffier du Conseil privé, ce qui a été fait le 14 avril 2005.

Le Comité ne peut que conclure que l'Ordonnance n'était pas en vigueur avant cette date. La motion du 17 mars 2005 indiquait que le Conseil approuvait l'Ordonnance, mais aussi que l'approbation n'entrait en vigueur que le jour où les modifications de la Proclamation seraient enregistrées (le 14 avril 2005). Par conséquent, le 21 mars 2005, la prise de l'Ordonnance par l'Office ne pouvait pas s'appuyer sur une approbation. Puisqu'il en est ainsi, l'Ordonnance, enregistrée sous le numéro DORS/2005-103, a été prise sans l'approbation du Conseil, car l'approbation était sans effet quand elle a été prise.

Le Conseil soutient que la motion du 21 mars 2005 de l'Office promulguant l'Ordonnance prévoyait également que l'approbation n'entrerait en vigueur que le jour où les modifications de la Proclamation seraient enregistrées. On a fait valoir que l'approbation du projet d'ordonnance par le Conseil et la décision subséquente de l'Office de prendre l'Ordonnance se sont concrétisées le 14 avril 2005, l'Ordonnance entrant alors en vigueur. Ce qui ne fonctionne pas dans ce raisonnement, c'est qu'au moment où l'Office a adopté sa motion pour la prise de l'Ordonnance, l'approbation du Conseil n'avait pas pris effet parce que la date d'entrée en vigueur de cette approbation n'était pas arrivée. L'Office n'était tout simplement pas habilité à prendre l'Ordonnance, peu importe sa date d'entrée en vigueur. Il y a confusion entre la date d'entrée en vigueur de l'Ordonnance et la date à laquelle elle a été prise.

Résultat : les redevances perçues conformément à l'Ordonnance de 2005 ont été perçues sans autorisation. Le Comité a proposé au Conseil que l'on songe à adopter une mesure législative qui validerait rétroactivement les redevances perçues aux termes de l'Ordonnance. Dans sa lettre du 28 mars 2012, le Conseil estime que cela n'est pas nécessaire.

Nonobstant le fait que la prise du DORS/2010-158 donnait le pouvoir requis pour percevoir des redevances à partir de ce moment, étant donné la durée de la période pendant laquelle la légalité de la perception des redevances était, à tout le moins, incertaine, le Comité maintient sa recommandation voulant que l'on demande au Parlement d'adopter un texte législatif validant rétroactivement la perception des redevances faite en vertu de l'Ordonnance précédente (DORS/2005-103). C'est pourquoi il nous a priés de solliciter votre accord pour que la mesure législative nécessaire soit présentée.



3.

Vous remerciant à l'avance de l'attention portée à ce dossier, nous vous prions d'agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de nos sentiments les meilleurs.

---

Bob Runciman, sénateur  
Coprésident

---

Chris Charlton, députée  
Coprésidente

- c.c. M. Garry Breitkreuz, vice-président  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
- M. Massimo Pacetti, vice-président  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
- M. Claude Janelle, directeur exécutif  
Conseil des produits agricoles du Canada

/mn

## Appendix E

TRANSLATION / TRADUCTION

SOR/2012-146

## COST RECOVERY REGULATIONS

Canadian Environmental Assessment Act, 2012

P.C. 2012-971

---

September 11, 2012

Through these regulations, the Governor in Council sets fees for environmental assessment services. Until now, these fees have been regulated by the former *Environmental Assessment Review Panel Service Charges Order*, made by the Minister under paragraph 19(1)(b) of the *Financial Administration Act*. The Joint Committee challenged the validity of several provisions of the Order because the Minister had not set the fees, contrary to his authorities under paragraph 19(1)(b) (“to prescribe by order those fees or charges” and, in the French version, “fixer ce prix par arrêté”). For example, with respect to stationery supplies, the proponent had to pay “the rates of the yearly catalogue of Lyreco Inc.”, an open incorporation by reference, in the Order, to the catalogue. The Committee has always considered that this type of incorporation constitutes a sub-delegation of authority that requires clear authority, which is not the case when the authority is limited to setting fees as is the case here, not to mention that this type of incorporation simply does not set fees.

The situation changed once Parliament enacted the *Canadian Environmental Assessment Act, 2012*, one of the pieces of legislation contained in the *Jobs, Growth and Long-term Prosperity Act*, S.C. 2012, c. 19. Subsection 59(1) of the *Canadian Environmental Assessment Act, 2012*, now provides that the proponent must pay the “prescribed amounts” (the French version says “les sommes réglementaires”) for assessment services, and paragraphs 83(e) and (f) state that the Governor in Council may make regulations:

- (e) prescribing anything that, by this Act, is to be prescribed;
- (f) prescribing the way in which anything that is required or authorized by this Act to be prescribed is to be determined; [...]

- 2 -



While the first provision allows the setting of fees, the second expands this authority by allowing the fee determination method to be specified, thereby authorizing the use of open incorporation by reference. It is under these new authorities that the Governor in Council made the *Cost Recovery Regulations*, thereby correcting the problem raised by the Committee with respect to the former Order.

It is worth noting that the letter sent by the Canadian Environmental Assessment Agency on July 6, 2012, and the Regulatory Impact Analysis Statement accompanying the *Cost Recovery Regulations* refer to the Committee's concerns regarding the former Order. The Summary states that, to resolve this problem, section 85 of the *Canadian Environmental Assessment Act, 2012*, contains "provisions to allow regulations under the Act to reference third party documents that may be amended from time to time." It is uncertain that this would have been the case had the only regulatory authority delegated to the Governor in Council been what was provided in paragraph 83(e) of the Act, namely to set fees. Given that the Governor in Council does not set these fees through open incorporation by reference, there may be some doubt as to the possibility of broadening the authority of the Governor in Council through section 85. However, paragraph 83(f) makes it unnecessary to draw such a conclusion.

Lastly, in its letter of July 6, 2012, the Agency writes that it "will no longer recover costs through the Order, but will instead apply the *Cost Recovery Regulations*". Since this is the case, it is worth asking the Agency to confirm that it will take the necessary action to have the Minister repeal the Order. As well, since it appears that the Minister will no longer use his authority under the *Financial Administration Act* to set fees for environmental assessment services, the *Order Authorizing the Minister of the Environment to Prescribe Charges (SI/98-89)* should also be repealed in order to avoid any confusion as to who, either the Minister or the Governor in Council, may now charge fees for these services.

JR/mh





**TRANSLATION / TRADUCTION**

February 15, 2012

Ms. Helen Cutts  
Vice-President, Policy Development  
Canadian Environmental Assessment Agency  
Place Bell Canada  
160 Elgin Street, 22nd Floor  
Ottawa, Ontario K1A 0H3

Dear Ms. Cutts:

Our Ref.: SOR/98-443, Environmental Assessment Review Panel Service Charges  
Order

---

This is further to your letter of October 21, 2010, informing me that the Minister had agreed that a legislative change “was the best solution” to set a price list consistent with current requirements. The Agency had promised to provide the Committee, following the elections, with “more details on a course of action.” We are still awaiting these details.

As you know, insofar as the desired legislative changes are delayed, the Committee suggested that the necessary amendments to address the indicated problems be made through amendments to the Order. Your letter does not address this. Is such a solution out of the question?

I am looking forward to your reply.

Yours truly,

[signed]

Jacques Rousseau  
Legal Advisor

/mn



**TRANSLATION / TRADUCTION**

July 6, 2012

Mr. Jacques Rousseau  
Legal Counsel  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
56 Sparks Street  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Your ref.: SOR/98-443, Environmental Assessment Review Panel Service Charges  
Order

---

Thank you for your letter of February 15, 2012. I apologize for the delay in replying, and I wish to thank you and the members of the Committee for your patience. Given the Committee's longstanding concerns regarding the *Environmental Assessment Review Panel Service Charges Order* ("the Order"), I deemed it important to be able to provide a response with certainty regarding how these concerns were addressed. I am pleased to inform you that the coming into force of the *Canadian Environmental Assessment Act, 2012* (CEAA 2012), on July 6, 2012, has provided such certainty.

As I wrote in my letter of April 18, 2011, Minister Kent believed that a legislative change was the best solution to address the concerns regarding the Order. Consequently, legislation was drafted to amend the *Canadian Environmental Assessment Act* (the former Act). However, given that the former Act also needed to be reviewed by the House of Commons Standing Committee on Environment and Sustainable Development, a number of other major legislative changes were likely to be proposed, meaning that it was not appropriate to bring forward an amendment reflecting only the cost recovery provisions.

The *Jobs, Growth and Long-term Prosperity Act*, which received royal assent on July 29, 2012, established CEAA 2012 and repealed the former Act. CEAA 2012 updates the federal environmental assessment (EA) process, focussing on those projects more likely to have significant adverse environmental effects.

- 2 -



Furthermore, sections 59 to 61 of CEAA 2012 provides a cost-recovery regime to allow the Canadian Environmental Assessment Agency (“the Agency”) to recover from the proponent certain costs incurred during a project’s EA process. Specifically, two types of costs are recoverable:

- costs borne by the Agency for services provided by a third party; and
- amounts in relation to the exercise of the responsibilities of the Agency and of the members of a review panel.

The services and amounts that are recoverable are set out in the new *Cost Recovery Regulations* under section 83 of CEAA 2012. The schedule to the Regulations presents a list of third-party services and the amounts related to the exercise of the responsibilities of the Agency and of members of a review panel that are recoverable. This list is essentially the same as what appears in the schedule of the Order; however, I believe that the section 85 provisions avoid concerns similar to those raised by the Committee with respect to the Order.

The authority regarding the recovery of costs set out in CEAA 2012 allows the Agency to recover costs related to all EAs. However, the Regulations restrict cost recovery to projects for which the EA is conducted by a panel. Under the CEAA 2012 transition provisions, all EAs currently underway by a panel are to continue under CEAA 2012. Consequently, the Agency will no longer recover costs through the Order, but will instead apply the *Cost Recovery Regulations* under CEAA 2012.

I trust this explanation will address the Committee’s concerns. If you have any questions, I would be pleased to answer them.

Sincerely,

[signed]

Helen Cutts  
Vice-President, Policy Development

## Annexe E



DORS/2012-146

## RÈGLEMENT SUR LE RECOUVREMENT DES FRAIS

Loi canadienne sur l'évaluation environnementale (2012)

C.P. 2012-971

---

Le 11 septembre 2012

Par ce Règlement, le gouverneur en conseil établit les prix à payer pour les services d'évaluation environnementale. Jusqu'à maintenant, ces prix faisait l'objet de l'ancien *Arrêté sur les prix applicables aux services relatifs aux commissions d'évaluation environnementale*, adopté par le ministre sous le régime de l'article 19(1)b) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*. Le Comité mixte a contesté la validité de plusieurs dispositions de cet Arrêté parce que le ministre n'y avait pas fixé les prix à payer, contrairement au pouvoir dont il disposait sous le régime de l'article 19(1)b) (« fixer ce prix par arrêté » et, dans la version anglaise, « to prescribe by order those fees or charges »). Par exemple, pour ce qui est des fournitures de bureau, le promoteur devait payer les « prix du catalogue annuel de Lyreco Inc. », ce qui constitue une incorporation par renvoi ouverte, dans l'Arrêté, du catalogue. Le Comité a toujours considéré que ce type d'incorporation constitue une subdélégation de pouvoir qui nécessite une habilitation claire, ce qui n'est pas le cas lorsque le pouvoir se limite à celui de fixer les prix à payer comme c'est le cas ici. Sans compter que ce type d'incorporation ne fixe tout simplement pas les prix à payer.

La situation a changé lorsque le Parlement a adopté la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale (2012)*, l'une des pièces législatives de la *loi sur l'emploi, la croissance et la prospérité durable*, L.C. 2012, c. 19. L'article 59(1) de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale (2012)* prévoit maintenant que le promoteur doit payer « les sommes réglementaires » (la version anglaise mentionne les « prescribed amounts ») pour les services d'évaluation et les articles 83e) et f) énoncent que le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- e) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;
- f) préciser la façon de déterminer ce qui peut ou doit faire l'objet d'une mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi[...]

- 2 -



Alors que la première de ces dispositions permet de fixer le montant à payer, la seconde élargit ce pouvoir en permettant de préciser la méthode par laquelle le prix sera déterminé. Ce qui autorise le recours à l'incorporation par renvoi ouvert. C'est en vertu de ces nouveaux pouvoirs que le gouverneur en conseil a adopté le *Règlement sur le recouvrement des frais*, complétant ainsi la correction du problème soulevé par le Comité à propos de l'ancien Arrêté.

Il convient de signaler que la lettre envoyée par l'Agence canadienne d'évaluation environnementale le 6 juillet 2012 et le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation accompagnant le *Règlement sur le recouvrement des frais* font état des préoccupations du Comité concernant l'ancien Arrêté. Ainsi, le Résumé indique que, pour régler ce problème, la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale (2012)* contient à l'article 85 « des dispositions qui permettent au règlement pris en vertu de la Loi de faire référence à des documents de tiers pouvant être modifiés de temps à autre ». Il n'est pas certain que cela aurait été le cas si le seul pouvoir réglementaire délégué au gouverneur en conseil avait été celui qui est prévu à l'article 83e) de la Loi, c'est-à-dire de fixer les prix à payer. Étant donné que le gouverneur en conseil ne fixe pas ces prix en ayant recours à l'incorporation par renvoi ouvert, on peut avoir des doutes quant à la possibilité d'élargir le pouvoir du gouverneur en conseil par le biais de l'article 85. Toutefois, la présence de l'article 83f) fait qu'il n'est pas nécessaire d'en venir à une conclusion à ce sujet.

Finalement, dans la lettre du 6 juillet 2012, l'Agence écrit qu'elle « ne procédera plus au recouvrement des coûts en application de l'Arrêté, mais se fondera sur le *Règlement sur le recouvrement des frais* ». Puisque c'est le cas, il conviendrait de demander à l'Agence de confirmer qu'elle entreprendra les démarches nécessaires pour obtenir du ministre qu'il abroge l'Arrêté. De plus, comme il semble que le ministre n'utilisera plus le pouvoir dont il dispose sous le régime de la *Loi sur la gestion des finances publiques* de fixer les prix à payer pour les services d'évaluation environnementale, le *Décret autorisant le ministre à fixer des prix (TR/98-89)* devrait aussi être abrogé afin d'éviter tout débat à propos de qui, du ministre ou du gouverneur en conseil, peut désormais exiger le paiement de sommes pour ces services.

JR/mh

**STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

**JOINT CHAIRS**

SENATOR BOB RUNCIMAN  
FRANÇOISE BOIVIN, M.P.

**VICE-CHAIRS**

GARRY BREITKREUZ, M.P.  
MASSIMO PACETTI, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

**CO-PRÉSIDENTS**

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN  
FRANÇOISE BOIVIN, DÉPUTÉE

**VICE-PRÉSIDENTS**

GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ  
MASSIMO PACETTI, DÉPUTÉ



Le 15 février 2012

Madame Helen Cutts  
Vice-présidente, Élaboration des politiques  
Agence canadienne d'évaluation  
environnementale  
Édifice Place Bell Canada  
160, rue Elgin, 22<sup>e</sup> étage  
Ottawa (Ontario) K1A 0H3

Madame,

N/Réf.: DORS/98-443, Arrêté sur les prix applicables aux services relatifs aux  
commissions d'évaluation environnementale

Je me réfère à votre lettre du 18 avril 2011 m'informant que le ministre avait convenu qu'un changement législatif « était la meilleure solution » pour établir une liste de prix correspondant aux besoins actuels. L'Agence s'était engagée à fournir au Comité, après les élections, « plus de détails sur une ligne d'action à suivre ». Nous attendons toujours ces détails.

Par ailleurs, comme vous le savez, dans la mesure où le changement législatif souhaité prendrait du retard, le Comité a suggéré que les modifications nécessaires pour régler les problèmes signalés soient effectuées par le biais de modifications à l'Arrêté. Vous ne dites rien à ce sujet dans votre lettre. Une telle solution est-elle hors de question?

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/mn



Canadian Environmental  
Assessment Agency

Agence canadienne  
d'évaluation environnementale

160 Elgin St., 22<sup>nd</sup> floor  
Ottawa ON K1A 0H3

160, rue Elgin, 22<sup>e</sup> étage  
Ottawa ON K1A 0H3



JUL 06 2012

Monsieur Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
56, rue Sparks  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

RECEIVED/REÇU  
JUL 16 2012  
REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

Objet : *DORS/98-443*  
**DORS/98-43, Arrêté sur les prix applicables aux services relatifs  
aux commissions d'évaluation environnementale**

Monsieur,

Merci pour votre lettre du 15 février 2012. Je regrette d'avoir tardé à vous répondre et j'aimerais vous remercier, vous ainsi que les membres du Comité, de votre patience. Étant donné les préoccupations de longue date du Comité en ce qui concerne l'*Arrêté sur les prix applicables aux services relatifs aux commissions d'évaluation environnementale* (l'Arrêté), j'ai jugé qu'il était important d'être en mesure de répondre avec certitude quant à la manière dont ces préoccupations ont été prises en compte. J'ai le plaisir de vous informer que l'entrée en vigueur de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale (2012)* (LCEE 2012), le 6 juillet 2012, a fourni cette certitude. Je profite donc de la première occasion pour vous écrire afin de préciser les implications de la LCEE 2012 pour l'Arrêté.

Comme je vous l'ai indiqué dans ma lettre du 18 avril 2011, le ministre Kent était d'avis qu'un changement législatif était la meilleure façon de répondre aux préoccupations liées à l'Arrêté. Par conséquent, un texte législatif a été rédigé pour modifier la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale* (la Loi antérieure). Cependant, étant donné que la Loi antérieure devait également être examinée par le Comité permanent de la Chambre des communes sur l'environnement et le développement durable, plusieurs autres changements législatifs importants étaient donc susceptibles d'être proposés, de sorte qu'il n'était pas approprié de tenter de procéder à une modification tenant compte uniquement des dispositions relatives au recouvrement des coûts.

La *Loi sur l'emploi, la croissance et la prospérité durable*, qui a reçu la sanction royale le 29 juillet 2012, a mis en place la LCEE 2012 et abrogé la Loi antérieure. La LCEE 2012 met à jour le processus fédéral d'évaluation environnementale (EE) pour privilégier l'examen des projets qui sont les plus susceptibles d'avoir des effets environnementaux négatifs importants.

.../2





- 2 -

En outre, les articles 59 à 61 de la LCEE 2012 prévoient un régime de recouvrement des coûts pour permettre à l'Agence canadienne d'évaluation environnementale (l'Agence) de récupérer du promoteur d'un projet certains coûts engagés au cours de l'EE de ce projet. Plus particulièrement, deux types de coûts peuvent être recouverts :

- les frais engagés par l'Agence pour des services fournis par un tiers;
- les sommes afférentes à l'exercice des attributions de l'Agence et de celles des membres d'une commission d'examen.

Les services et les sommes qui peuvent être recouverts sont prévus dans le nouveau *Règlement sur le recouvrement des frais* établi en vertu de l'article 83 de la LCEE 2012. L'annexe du Règlement contient une liste des services fournis par des tiers et des sommes liés à l'exercice des attributions de l'Agence et des membres d'une commission pouvant être recouverts. Cette liste est essentiellement la même que celle qui figure en annexe de l'Arrêté. L'article 85 de la LCEE 2012 prévoit qu'un règlement pris en vertu de la Loi peut incorporer par renvoi des documents externes, y compris des documents susceptibles d'être modifiés périodiquement. Le nouveau régime ressemble donc beaucoup à celui qui existait en application de l'Arrêté; cependant, je crois que les dispositions de l'article 85 évitent de susciter des préoccupations similaires à celles qui ont été soulevées par le Comité au sujet de l'Arrêté.

L'autorité concernant le recouvrement des coûts prévue dans la LCEE 2012 permet à l'Agence de recouvrer des coûts liés à toutes les EE. Cependant, le Règlement limite le recouvrement des coûts aux projets dont l'EE est effectué par une commission. Aux termes des dispositions de transition de la LCEE 2012, toutes les évaluations en cours effectuées par une commission se poursuivent en vertu de la LCEE 2012. Par conséquent, l'Agence ne procédera plus au recouvrement des coûts en application de l'Arrêté, mais se fondera sur le *Règlement sur le recouvrement des frais* en vertu de la LCEE 2012.

J'ose espérer que cette explication répondra aux préoccupations du Comité. Si vous avez des questions à poser, je serai heureuse d'y répondre.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Helen Cutts  
vice-présidente,  
Élaboration des politiques,



## Appendix F

TRANSLATION / TRADUCTION

June 20, 2012

Mr. Robert Fry  
Corporate Secretary and Director General  
Executive Services  
Department of Foreign Affairs  
and International Trade  
Lester B. Pearson Building  
Tower A, Room A6-139  
125 Sussex Drive  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0G2

Dear Mr. Fry:

Our File: SOR/2011-78, Freezing Assets of Corrupt Foreign Officials (Tunisia and Egypt) Regulations

---

I have considered the above-mentioned Regulations. Under section 7 of the *Freezing Assets of Corrupt Foreign Officials Act*, a copy of the order of regulation must be submitted before each house of Parliament within 15 days after the order is made. It may be sent to the clerk of that house if the house is not sitting. According to the Journals of the House of Commons, a copy was submitted on March 25, 2011. However, I have not been able to find out when a copy of the Regulations was submitted in the Senate. Would you be so kind as to tell me when that document was submitted in the Senate?

I await your response.

Sincerely,

[signed]

Jacques Rousseau  
Counsel

/mh



**TRANSLATION / TRADUCTION**

July 9, 2012

Mr. Jacques Rousseau  
Counsel  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate of Canada  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Subject: SOR/2011-78, *Freezing Assets of Corrupt Foreign Officials (Tunisia and Egypt) Regulations*

---

This is further to your letter of June 20, 2012, where you ask when a copy of the *Freezing Assets of Corrupt Foreign Officials (Tunisia and Egypt) Regulations* was submitted in the Senate under section 7 of the *Freezing Assets of Corrupt Foreign Officials Act*.

On March 25, 2011, the Honourable Lawrence Cannon, who was at the time the Minister of Foreign Affairs, submitted the document in both the House of Commons and the Senate (documents attached).

However, a set of circumstances is at the root of why the March 25, 2011 issue of the Journals of the Senate failed to mention that the document had been submitted. The Minister's letter asking for the Regulations to be submitted was received by the Clerk of the Senate after that day's meeting had adjourned. It was too late for the submission to be reported in the March 25, 2011 issue of the Journals. The Prime Minister called an election, and the Journals were subsequently never updated.

At our request, Charles Walker, procedural clerk at the Journals office, has asked his team to update that issue of the Journals.

Thank you for bringing it to my attention that the March 25, 2011 issue of the Journals of the Senate failed to report that the Honourable Lawrence Cannon had submitted the *Freezing Assets of Corrupt Foreign Officials (Tunisia and Egypt) Regulations*.

Sincerely,

Robert Fry  
Corporate Secretary and Director General  
Corporate Secretariat

Encl.

## Annexe F

**STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

**JOINT CHAIRS**

SENATOR BOB RUNCIMAN  
CHRIS CHARLTON, M.P.

**VICE-CHAIRS**

GARRY BREITKREUZ, M.P.  
MASSIMO PACETTI, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

**CO-PRÉSIDENTS**

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN  
CHRIS CHARLTON, DÉPUTÉE

**VICE-PRÉSIDENTS**

GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ  
MASSIMO PACETTI, DÉPUTÉ



Le 20 juin 2012

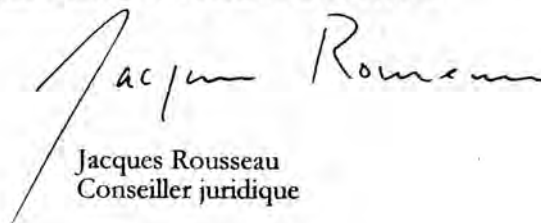
Monsieur Robert Fry  
Secrétaire corporatif et Directeur général  
Services exécutifs  
Ministère des Affaires étrangères et  
du Commerce international  
Édifice Lester B. Pearson  
Tour A, pièce A6-139  
125, promenade Sussex  
OTTAWA (Ontario) K1A 0G2

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2011-78, Règlement sur le blocage des biens de dirigeants étrangers  
corrompus (Tunisie et Égypte)

J'ai examiné le Règlement mentionné ci-dessus dont, en vertu de l'article 7 de la *Loi sur le blocage des biens de dirigeants étrangers corrompus*, une copie doit être déposée devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours suivant sa prise et communiquée au greffier de cette chambre dans le cas où celle-ci ne siège pas. Les Journaux de la Chambre des communes font bien état de son dépôt le 25 mars 2011. Par contre, je n'ai pu trouver quand une copie a été déposée au Sénat. Auriez-vous l'obligeance de confirmer la date à laquelle ce dépôt a eu lieu au Sénat ?

J'attends votre réponse et vous prie d croire à mes sentiments dévoués.

  
Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/mh



Foreign Affairs and  
International Trade Canada

Affaires étrangères et  
Commerce international Canada

Ottawa, Canada  
K1A 0G2



Le 9 juillet 2012

Me Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

RECEIVED/REÇU  
JUL 18 2012  
REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

Maître Rousseau,

**Objet : DORS/2011-78, Règlement sur le blocage des biens de dirigeants étrangers corrompus (Tunisie et Égypte)**

Je donne suite à votre lettre datée du 20 juin dernier dans laquelle vous me demandez de confirmer la date à laquelle le *Règlement sur le blocage des biens de dirigeants étrangers corrompus (Tunisie et Égypte)* a été déposé au Sénat en vertu de l'article 7 de la *Loi sur le blocage des biens des dirigeants étrangers corrompus*.

Le dépôt de ce règlement a été effectué par le ministre des Affaires étrangères de l'époque, l'honorable Lawrence Cannon, le 25 mars 2011 tant à la Chambre des communes qu'au Sénat (pièces jointes).

Toutefois, au Sénat, un ensemble de circonstances est à l'origine de l'absence d'une mention du dépôt du document dans les Journaux du Sénat du 25 mars 2011. En effet, la lettre du Ministre demandant le dépôt du Règlement est parvenue au greffier du Sénat après la levée de la séance ce jour-là et trop tard pour que le dépôt soit rapporté dans les Journaux du 25 mars 2011. Le Premier ministre a déclenché des élections et les Journaux n'ont subséquemment jamais été mis à jour.

À la suite de notre intervention, M. Charles Walker, greffier à la procédure au Bureau des Journaux, a demandé à ses services de procéder à la mise à jour des Journaux de cette date.

Canada



Je vous remercie d'avoir porté à mon attention l'absence de la mention, dans les Journaux du Sénat du 25 mars 2011, du dépôt effectué par l'honorable Lawrence Cannon du *Règlement sur le blocage des biens de dirigeants étrangers corrompus (Tunisie et Égypte)*.

Veuillez recevoir, Maître Rousseau, mes salutations distinguées.

A handwritten signature in black ink, consisting of stylized initials and a surname, positioned above the typed name.

Robert Fry  
Secrétaire, Secrétariat des services intégrés et  
Directeur général

Copies jointes



## Appendix G

**STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

**JOINT CHAIRS**

SENATOR BOB RUNCIMAN  
CHRIS CHARLTON, M.P.

**VICE-CHAIRS**

GARRY BREITKREUZ, M.P.  
MASSIMO PACETTI, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

c/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

**CO-PRÉSIDENTS**

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN  
CHRIS CHARLTON, DÉPUTÉE

**VICE-PRÉSIDENTS**

GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ  
MASSIMO PACETTI, DÉPUTÉ



May 16, 2012

Ms. Michelle d'Auray  
Secretary of the Treasury Board  
and Comptroller General of Canada  
140 O'Connor Street, 9th Floor  
L'Esplanade Laurier, East Tower  
OTTAWA, Ontario K1A 0R5

Dear Ms. d'Auray:

Our File: SOR/2012-76, Regulations Amending the Regulations Exempting a Department and Parent Crown Corporations from the Requirements of Subsections 65.1(1) and 131.1(1) of the Financial Administration Act

I have reviewed the referenced instrument prior to placing it before the Joint Committee, and note that it fails to indicate the date on which it was made by the Treasury Board. Subsection 5(1) of the *Statutory Instruments Act* requires that a regulation be transmitted to the Clerk of the Privy Council for registration within seven days of its making, and in order to ascertain whether this requirement was complied with it would be appreciated if documentation establishing the date of the making of the instrument in question could be provided.

Thank you in advance for your attention to this matter.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt  
General Counsel

/mh



Treasury Board of Canada  
Secrétariat

Secrétariat du Conseil du Trésor  
du Canada

Secretary of the Treasury Board      Secrétaire du Conseil du Trésor

Ottawa, Canada  
K1A 0R5



JUN 06 2012

Mr. Peter Bernhardt  
General Counsel  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

JUN 13 2012

REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Bernhardt:

Thank you for your letter, dated May 16, 2012, regarding Regulations Exempting Departments and Parent Crown Corporations from Subsections 65.1 (1) and 131.1(1) of the Financial Administration Act.

In response to your request for more information as to when the above-referenced instrument was made by the Treasury Board we can provide the following information. The approval of the instrument in question took place on April 4, 2012 and the associated T.B. Number is 836500.

Yours sincerely,

Michelle d'Auray



## Annexe G

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 16 mai 2012

Madame Michelle d'Auray  
Secrétaire du Conseil du Trésor du Canada  
140, rue O'Connor, 9<sup>e</sup> étage  
L'Esplanade Laurier, Tour Est  
OTTAWA (Ontario) K1A 0R5

Madame,

N/Réf.: DORS/2012-76, Règlement modifiant le Règlement exemptant un ministère et des sociétés d'État mères de l'application des paragraphes 65.1(1) et 131.1(1) de la Loi sur la gestion des finances publiques

---

J'ai examiné le texte réglementaire susmentionné avant de le présenter au Comité mixte et j'ai constaté que la date à laquelle il a été pris par le Conseil du Trésor n'y figure pas. Or, aux termes du paragraphe 5(1) de la *Loi sur les textes réglementaires*, tout règlement doit être transmis au greffier du Conseil privé dans les sept jours pour l'enregistrement prévu. Je vous saurais donc gré de me faire parvenir une pièce attestant la date à laquelle le règlement en question a été pris afin que je puisse vérifier si cette obligation a été remplie.

Vous remerciant à l'avance de votre collaboration, je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique principal

/mh



**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 6 juin 2012

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique principal  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

J'accuse réception de votre lettre du 16 mai 2012 concernant le *Règlement exemptant un ministère et des sociétés d'État mères de l'application des paragraphes 65.1(1) et 131.1(1) de la Loi sur la gestion des finances publiques.*

Pour faire suite à votre demande de renseignements supplémentaires, à savoir quand ce texte réglementaire a été pris par le Conseil du Trésor, voici l'information à ce sujet : ce texte réglementaire a été approuvé le 4 avril 2012 et le numéro qui lui a été attribué par le Conseil du Trésor est le 8365000.

Veillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Michelle d'Auray

## Appendix H

**TRANSLATION / TRADUCTION****NOTE ON THE MAINTENANCE DREDGING SERVICES TONNAGE FEES**

---

1. Counsel's initial letter raised eight issues. The Department committed to make amendments to address the six drafting issues. The remaining points (points 4 and 5 in the correspondence) concern a legal issue to which the Department's response is unsatisfactory.
2. Section 3 of the Maintenance Dredging Services Tonnage Fees provides for a fee increase on April 1 of each year based on the annual percentage increase in the *Consumer Price Index* over the previous calendar year. Section 4 establishes a system by which the balance of the cost of the dredging service, after deducting the fees collected in section 3, is paid by two federal bodies and a private entity.
3. The enabling provision, in this case subsection 47(1) of the *Oceans Act*, provides that the Minister may "fix the fees to be paid for a service or the use of a facility provided under this Act".
4. While section 3 establishes a mechanism for calculating the fees, it cannot be said to fix the fees payable. The same can be said of section 4, since a fortiori the entities in question cannot determine the amounts payable until after the fees described in section 3 are collected. The Committee's position in this regard is clear: the enabling authority to "fix" or "prescribe" is restricted and must be limited to establishing with certainty the fees payable. Reviews of the case law submitted by a variety of departments to justify a broad regulatory authority based on "fix" have to this point been inconclusive.
5. On several occasions, the Committee has also had to consider the issue of using a formula to fix fees, including recently for the *Letter Mail Regulations*. The Committee is therefore on familiar ground, as this matter was at the disallowance report stage when Canada Post agreed to make the requested amendments.
6. The Committee recognizes that the use of a formula can be valid if all of its terms are known when the regulations are made and will not vary thereafter. However, that is not the case here. This formula does not establish the amount of fees payable in the future because it relies on the *Consumer Price Index*, which inherently cannot be determined in advance.
7. When Parliament wishes to delegate the authority to make regulations establishing a formula for a calculation, it does so expressly (for example, by granting the authority to make regulations prescribing how an amount or rate must be



- 2 -

determined) by granting a broad authority to make regulations “concerning” the amount or rate in question. Federal acts are full of examples of this type of enabling provision. Therefore, one must assume that if Parliament intended to delegate the authority to establish a formula like the one in the Fees, it would have done so in those terms.

8. Moreover, subsection 47(2) of the *Oceans Act* imposes an additional limit on the enabling authority set out in subsection (1): the fees fixed may not exceed the “cost to Her Majesty in right of Canada of providing the service or the use of the facility.” As a result, before exercising the regulatory authority, the Minister must ensure that the fees fixed do not exceed the costs incurred. But how can the Minister meet this requirement if the fees are automatically indexed? The same question applies to the consultation and publication requirements set out in section 50 of the Act. The automatic increases are contrary to Parliament’s intent to have the fixing of fees meet certain preconditions. Thus, properly speaking and by virtue of the Act, the Minister must consult individuals that he or she deems interested, be satisfied that the fees will remain lower than the costs incurred, fix the fees and finally publish them in the *Canada Gazette*. That was Parliament’s will when it enacted the *Oceans Act*. By making sections 3 and 4, and because of the automatic yearly fee increases, the Minister no longer has to discharge any of these duties.

9. The Department tries to justify its position by noting that the fees collected to this point have always been lower than the costs incurred and that at “the end of the fiscal year, the Department looks back on the amount of expenses incurred that year and the revenue generated by the transit of vessels.” That may be true, but the Act requires this review to be done before the fees are fixed, not at the end of the fiscal year. As to the argument that not indexing the fees would “impose a heavy financial burden on Ultramar Ltd. and the Montreal and Quebec port authorities” and that annual indexing is necessary, these are policy justifications for an essentially legal issue. The Department seems to be confusing sound management with the law. A provision that is *ultra vires* does not become legal simply because it is a desirable financial practice. The enabling legislation sets out what is permitted and then we assess whether the practice is sound. In this case, the Department should confine itself to the powers granted to it under the Act or seek to amend the Act.

July 2, 2012  
EBP/mh



TRANSLATION / TRADUCTION

September 28, 2011

Tiffany Caron  
Director  
Legislative and Regulatory Affairs  
Department of Fisheries and Oceans  
200 Kent Street, Room 14E-241  
Ottawa, Ontario  
K1A 0E6

Dear Ms. Caron:

Our File: Maintenance Dredging Services Tonnage Fees

I have reviewed the above fees, published in the *Canada Gazette*, Part I, on June 7, 2003, and note the following:

1. Section 1, definition of “pleasure craft”

Only the French version mentions that a pleasure craft can be a vessel that does not carry passengers or goods for hire, reward, remuneration or “other” form of profit [“ne transportant ni passagers ni marchandises dans un but lucrative ou moyennant un droit de louage ou une rémunération ou une autre forme de profit”]. Even with a reward or remuneration, profit is not necessarily involved. Moreover, I am not sure that a reward or remuneration can be called a form of profit. Consequently, as in the English version, the word “other” [autre] should not appear.

2. Section 1, definition of “Minister”

The *Oceans Act* already contains this definition of “Minister” and there is no legal reason to repeat it in the Schedule. It should be deleted.

3. Section 1, definition of “transit”

First, nothing in the French version renders “includes” from the English version, and nothing in the latter renders “dans une direction donnée” [in a given direction] from the former. It seems to me that “dans une direction donnée” is unnecessary and should be deleted. Second, the wording of the French version is flawed. The definition states that a transit is, in part, “tout déplacement effectué par un navire dans une direction donnée, en amont ou en aval, en provenance de, se



terminant à ou comportant un arrêt dans un port canadien”. In French, one cannot write “en provenance de, se terminant à”. Assuming that “dans une direction donnée” is unnecessary, I suggest the passage could be rewritten as follows: « tout déplacement effectué par un navire, en amont ou en aval, comportant un arrêt dans un port canadien ou qui en provient ou s’y termine ».

#### 4. Section 3

Section 3 of the Fees provides for an increase in the fees on April 1 of each year based on the annual percentage increase in the *Consumer Price Index* over the previous calendar year. The enabling provision, in this case subsection 47(1) of the *Oceans Act*, provides that the Minister may “fix the fees to be paid for a service or the use of a facility provided under this Act”. Subsection 47(2) sets out an additional limit by requiring that “[f]ees for a service or the use of a facility that are fixed under subsection (1) may not exceed the cost to Her Majesty in right of Canada of providing the service or the use of the facility.”

While section 3 establishes a mechanism for calculating the fees, it cannot be said to fix the fees payable. The Committee has considered the issue of using a formula to fix fees several times and recognizes that this practice can be valid if all the terms of the formula are known when the regulations are made and will not vary thereafter. However, that is not the case for this formula. It does not establish the amount of fees payable in the future because it relies on the *Consumer Price Index*, which inherently cannot be determined in advance. Without a clear enabling provision that allows for the adoption of such a mechanism, the Committee finds the use of a variable formula is unauthorized. I see nothing here that could lead the Committee to conclude that section 3 of the Fees is valid.

In addition, the mechanism in section 3 in no way addresses the legislative requirement set out in subsection 47(2) to ensure that the fees collected remain equal to or lower than the Crown’s cost of providing the services. This is a limit on the exercise of regulatory power that an automatic-increase system necessarily violates. Assuming for the sake of argument that section 3 is valid, how could section 47(2) of the Act be complied with if the fees are automatically indexed? What about the requirements of sections 50(1) and (2)? Since the Schedule was adopted in 2003, have the fees collected each year ever exceeded the costs?

#### 5. Section 4

As with section 3, the fees paid by the relevant entities are calculated using the *Consumer Price Index* published by Statistics Canada. Given the enabling legislation pursuant to which the Order was adopted, I do not see how the Committee could consider the use of a variable formula acceptable and section 4 valid.

- 3 -



Moreover, I would be grateful if you could explain the reasoning behind the percentage share of fees paid by each of the entities mentioned. Is this percentage related to the cost of providing maintenance dredging services to each of them?

6. Section 5, French version

I believe it is ungrammatical to use the verb “autoriser” [authorize] without a complement as in the following passage: “sur délivrance de la facture envoyée par le ministre ou par une personne qu’il autorise”. The wording used in section 6 would be preferable.

7. Section 7, English version

The term “non-stop” seems superfluous to me in the following passage: “a ship that is travelling non-stop through Canadian waters to, or from, a port in the United States without a stop at a Canadian port”. Note that it was not deemed necessary to include this detail in the French version.

8. Section 13

Section 13 of the Fees concerns the interest payable on an overdue fee, but I do not see which provision in section 47 would authorize it. Section 13 therefore seems to be ultra vires. As discussed in the matter of the Fees Schedule, mentioned above, section 155.1 of the *Financial Administration Act* is the legislative basis for interest payments, so there is no need to provide for them in the Fees. In this case, the Department agreed to withdraw the provision in question in its letter of October 29, 2010. Could you confirm that the same will occur here?

I look forward to your comments.

Yours sincerely,

/mh

Évelyne Borkowski-Parent  
Counsel



**TRANSLATION / TRADUCTION**

June 22, 2012

Évelyne Borkowski-Parent  
Counsel  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate of Canada  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Ms. Borkowski-Parent:

Subject: Maintenance Dredging Services Tonnage Fees Schedule

I am writing in reply to your letter of September 28, 2011, regarding the *Maintenance Dredging Services Fees Schedule* (the Fees Schedule). We regret not sending you a detailed response earlier. As we mentioned in our interim response last November, we needed more time to gather information and consult with various areas of the Department.

The answers to your questions follow, in the order in which they appear in your letter.

**1. Section 1, definition of “pleasure craft” (“embarcation de plaisance”)**

The Department accepts the Committee’s recommendation and will change the French definition of a pleasure craft to match the English one and reflect the meaning of remuneration or any object of profit.”

**2. Section 1, definition of “Minister” (“ministre”)**

The Department accepts the Committee’s recommendation and will remove the definition of a Minister from the Fees Schedule as soon as possible.

**3. Section 1, definition of “transit” (“transit”)**

The Department accepts the Committee’s recommendation and will update the French definition of a transit to read “Tout déplacement effectué par un navire comportant un arrêt dans un port canadien ou qui en provient ou s’y termine et qui





comprend l'utilisation partielle ou complète du chenal maritime du Saint-Laurent." The English version will also be amended. The references to "upstream" and "downstream" will be deleted because they are superfluous in our view. The English version will thus read "means any movement made by a ship that begins, stops or ends at a Canadian port and that includes all or part of the St. Lawrence Ship Channel."

4. **Section 3, Consumer Price Index (CPI) and**
5. **Section 4, Variable formula**

The Department thanks the Committee for its comments on the validity of sections 3 and 4 of the Fees Schedule and would like to clarify how the fees are set and the validity of these sections.

First, from a legal perspective, we find it difficult to see how the state of the law could support the following statements: "this practice can be valid if all the terms of the formula are known when the regulations are made and will not vary thereafter. [...] Without a clear enabling provision that allows for the adoption of such a mechanism, the Committee finds the use of a variable formula is unauthorized."

We believe the provisions of the Fees Schedule are valid. An amount is fixed by an instrument if it can be easily checked at a given moment, either by reading the instrument or following the method set out in it. The Department's position is based on the standard meaning of the verb "to fix" ("fixer" in the French version) used in subsection 47(1) of the *Oceans Act* and on case law, which has consistently interpreted the term broadly. The interpretation revolves around the idea of providing certainty for a given element. Fixing an element means establishing it with certainty. It is possible to achieve that by defining the element in an instrument or establishing a method for accurately describing or determining this element in an instrument.

In your letter, you also asked whether the fees collected each year have ever exceeded the cost of managing maintenance dredging of the marine channel. The answer is no. Since the Fees Schedule was adopted, the fees collected each year have never exceeded the cost of providing dredging services.

The Fees Schedule is designed so that total revenue is always equal to the current year's expenses. At the end of the fiscal year, the Department looks back on the amount of expenses incurred that year and the revenue generated by the transit of vessels. The difference, if any, is paid by Ultramar Ltd., the Montreal Port Authority and the Quebec Port Authority according to a given distribution (Ultramar Ltd. pays 49.06% of the difference, the Montreal Port Authority, 39.62% and the Quebec Port Authority, 11.32%). This means that the dredging costs are entirely borne by the marine transport industry.



Before the Fees Schedule was established, the Department obtained user input through a consultative committee on which users were appropriately represented. It was decided that the cost (all the expenses listed in the Schedule) would be shared by vessels (73.5%), Ultramar Ltd. (13.0%), the Montreal Port Authority (10.5%) and the Quebec Port Authority (3.0%). Given the regular traffic in the St. Lawrence, the cost assumed by vessels (73.5%) was estimated at \$0.0377 per gross tonne.

Not indexing the fees to inflation every year would impose a heavy financial burden on Ultramar Ltd. and the Montreal and Quebec port authorities. As an example, if the fees had not been indexed to inflation annually using the changes in the CPI, Ultramar Ltd. would have had to pay an additional \$101,000 per year (using the average of fiscal years 2004–2005 to 2010–2011).

Under these assumptions, the Montreal Port Authority would have paid \$81,571 more per year, and the Quebec Port Authority, \$23,286 more per year. Therefore, it was necessary to index the fees to inflation to mitigate the significant financial burden that would otherwise have affected these three entities.

Indexing the fees to inflation annually is also necessary because the unit price for dredging services increases every year. For example, in the area between Bécancour and Batiscan, where the unit price for dredging services is based on the number of cubic meters of sediment dredged, the average annual increase in cost for the first dredging period (mid-May to mid-July) was 19.90% per year (using the average of fiscal years 2004–2005 to 2011–2012) and 12.95% for the second dredging period (mid-July to mid-August, using the same average). This percentage is higher than the average annual increase in the CPI, which is 1.9% (using the average of the 2004 to 2012 calendar years). Indexing the fees to inflation therefore proved necessary to compensate for these cost increases.

The fees must also be indexed to inflation every year because the planned annual start-up and shut-down costs for dredging increase from year to year. As an example, the start-up and shut-down costs for dredging the area between Montreal and Deschaillons went from \$36,000 in 2004–2005 to \$56,000 in 2005–2006. The average annual increase in these costs in that area is 18.87% (using the average of fiscal years 2004–2005 to 2011–2012). This is higher than the average annual increase in the CPI, which is 1.9% (using the average for the 2004 to 2012 calendar years). The indexing is also necessary since other costs, which are not related to dredging services and which include the costs of operating, completing soundings, managing programs, administering contracts and conducting environmental studies, increase annually. The average annual increase in these costs is 2.9% per year (using the average of fiscal years 2004–2005 to 2010–2011). This is higher than the average annual increase in the CPI, which is 1.9% (using the average of the 2004 to 2012 calendar years). Indexing the fees to inflation is therefore necessary to compensate for these cost increases.

- 4 -



Indexing has another benefit: it allows the government to avoid periodic major fee increases and to more accurately reflect the cost of providing the services. Moreover, it is compatible with the approach taken by the federal government, which recently implemented reforms that will regularly adjust fees, and the provinces of Quebec and Nova Scotia, where most fees are indexed to the CPI.

For these reasons, the Department believes that the Fees Schedule should remain unchanged. It should be indexed to the CPI every year. We remain available to provide additional explanations regarding any of the information presented in this letter.

**6. Section 5, French version**

The Department accepts the Committee's recommendation and will replace the phrase "par une personne qu'il autorise" with "par une personne autorisée par lui" in the French version of the Fees Schedule as soon as possible.

**7. Section 7, English version**

The Department accepts the Committee's recommendation and will remove the word "non-stop" from the English version of the Fees Schedule as soon as possible.

**8. Section 13, Interest**

The Department accepts the Committee's recommendation regarding the interest provision and will make the desired amendment to the Fees Schedule as soon as possible.

We hope that these answers to the Committee's questions are satisfactory. We are available to provide additional explanations regarding any of the information presented in this letter.

Yours sincerely,

[sgd]  
Tiffany Caron  
Director  
Legislative and Regulatory Affairs

## Annexe H



## NOTE SUR LES DROITS POUR LES SERVICES DE DRAGAGE D'ENTRETIEN BASÉ SUR LA JAUGE

1. La lettre initiale des conseillers portait sur 8 questions. Le ministère s'est engagé à apporter des modifications pour les 6 questions d'ordre rédactionnel. Les deux points (4 et 5 dans la correspondance) restants concernent une question juridique pour laquelle la réponse du ministère laisse à désirer.
2. L'article 3 des Droits pour les services de dragage d'entretien basé sur la jauge prévoit l'augmentation, au 1er avril de chaque année, des droits en fonction d'un pourcentage d'augmentation annuelle basé sur *l'Indice des prix à la consommation* pour l'année civile précédente. L'article 4, quant à lui, établit un système où le reliquat des coûts pour le service de dragage, déduction faite des frais perçus à l'article 3, est assumé par deux organismes fédéraux, ainsi qu'une entité privée.
3. La disposition habilitante, en l'espèce le paragraphe 47(1) de la *Loi sur les océans*, prévoit que le ministre peut « fixer les prix à payer pour la fourniture de services ou d'installations au titre de la présente loi ».
4. Alors que l'article 3 établit un mécanisme de calcul des droits, on ne peut toutefois soutenir qu'il fixe les droits exigibles. On peut en dire de même de l'article 4, puisque *a fortiori* les entités responsables ne pourront déterminer la valeur des charges à assumer qu'une fois les frais prévus à l'article 3 recueillis. La position du Comité à cet égard est claire en ce que le pouvoir habilitant de « fixer » ou de « prescrire » est restreint et doit se limiter à établir avec certitude les droits à payer. L'étude de la jurisprudence soumise par divers ministères afin de justifier un pouvoir réglementaire large émanant de « fixer » s'est avérée jusqu'ici non concluante.
5. Le Comité a aussi eu à se pencher à quelques reprises, notamment récemment dans le cadre du *Règlement sur les envois poste-lettres*, sur la question de l'utilisation d'une formule pour fixer des frais. Le Comité se retrouve donc en terrain connu puisque ce dossier en était à l'étape du Rapport de désaveu au moment où Postes Canada a accepté d'apporter les modifications demandées.
6. Le Comité reconnaît que l'utilisation d'une formule peut être valide, si tous les éléments de la formule sont connus au moment de la prise du règlement et qu'ils ne varieront pas par la suite. Or, ce n'est pas le cas de la formule actuelle. Elle ne permet pas d'établir le montant des droits à payer pour l'avenir en ce qu'elle a recours à *l'Indice des prix à la consommation*, qui de part sa nature ne peut être déterminé à l'avance.
7. Lorsque le Parlement souhaite déléguer un pouvoir de faire un règlement fixant une formule à utiliser pour un calcul, il le fait soit expressément (par exemple en conférant le pouvoir de faire un règlement prescrivant la manière dont un montant ou un tarif doit être déterminé), soit en conférant un pouvoir large de faire des



règlements « concernant » le montant ou le tarif en question. Les lois fédérales regorgent d'exemples de ce genre de dispositions habilitantes. Il doit donc être supposé que, si le Parlement avait eu l'intention de déléguer le pouvoir de fixer une formule comme celle dont il est question dans les Droits, il l'aurait fait en ces termes.

8. De plus, le paragraphe 47(2) de la *Loi sur les Océans* établit une limite supplémentaire au pouvoir habilitant prévu au paragraphe (1) en ce que les prix fixés ne doivent pas excéder les « coûts supportés par Sa Majesté du chef du Canada pour la fourniture des services ou des installations ». Ainsi, avant de pouvoir exercer son pouvoir réglementaire, le ministre doit s'assurer que les prix fixés n'excéderont pas les coûts occasionnés. Or comment le ministre peut-il s'acquitter de cette exigence si les frais font l'objet d'une indexation automatique? Il en est de même des exigences de consultation et de publication prévues à l'article 50 de la Loi. Par le concours d'un régime d'augmentation automatique, la volonté du Parlement de voir certaines exigences préalables entourant la fixation des frais est contournée. Ainsi, dans le bon ordre des choses et selon les termes de la Loi, le ministre doit consulter les personnes qu'il juge intéressées, être satisfait que les frais resteront en deçà des coûts engendrés, fixer lesdits frais, pour finalement les publier dans la Gazette du Canada. Telle était la volonté du Parlement lorsqu'il a édicté la *Loi sur les Océans*. Par la prise des articles 3 et 4 et le fait que l'augmentation des frais se fait automatiquement année après année, le ministre n'a plus à se décharger d'aucune de ces obligations.

9. Le ministère tente de justifier sa position en invoquant le fait que jusqu'ici les frais recueillis sont toujours restés en deçà des coûts assumés et « qu'à la fin de l'exercice, le ministère jette un regard rétrospectif sur le niveau de dépenses encourues pendant l'année et les recettes générées par le transit des navires. » Soit, mais la Loi requière que cet exercice soit fait avant la fixation des droits et non à la fin de l'exercice. En ce qui a trait à l'argument selon lequel l'absence d'indexation « engendrerait un lourd fardeau financier pour Ultramar Ltée et les Administrations portuaires de Montréal et de Québec » et qu'une indexation annuelle soit nécessaire, il s'agit de justifications politiques à une question qui demeure essentiellement d'ordre juridique. Le ministère semble ici confondre saine gestion avec le droit. Une disposition *ultra vires* ne devient pas légale du simple fait qu'elle reflète une pratique financière désirable. La loi habilitante prévoit ce qui est permis et dans un deuxième temps on établit si la pratique constitue de la saine gestion. En l'espèce, le ministère devrait s'en tenir aux pouvoirs qui lui sont octroyés par la Loi ou chercher à faire modifier cette dernière.

Le 2 juillet 2012  
EBP/mh

FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR BOB RUNCIMAN  
FRANÇOISE BOIVIN, M.P.

VICE-CHAIRS

GARRY BREITKREUZ, M.P.  
MASSIMO PACETTI, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN  
FRANÇOISE BOIVIN, DÉPUTÉE

VICE-PRÉSIDENTS

GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ  
MASSIMO PACETTI, DÉPUTÉ



Le 28 septembre 2011

Madame Tiffany Caron  
Directrice  
Affaires législatives et réglementaires  
Ministère des Pêches et Océans  
200, rue Kent, poste 14E-241  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0E6

Madame,

N/Réf.: Droits pour les services de dragage d'entretien basé sur la jauge

J'ai examiné les Droits mentionnés ci-dessus, publiés dans la partie I de la *Gazette du Canada* le 7 juin 2003 et je note ceci :

1. Article 1, définition de « embarcation de plaisance »

Seule la version française mentionne qu'il peut s'agir, par exemple, d'une embarcation ne transportant ni passagers ni marchandises dans un but lucratif ou moyennant un droit de louage ou une rémunération ou une « autre » forme de profit. Même s'il y a droit de louage ou rémunération, cela ne veut pas dire qu'il y a profit. De plus, je ne suis pas certain que l'on puisse qualifier un droit de louage ou une rémunération comme une forme de profit. Dans ce contexte, je pense qu'il conviendrait, comme on a fait dans la version anglaise, de ne pas utiliser le mot « autre ».

2. Article 1, définition de « ministre »

La *Loi sur les océans* contient déjà cette définition du mot « ministre » et il n'y a pas de raison, sur le plan juridique, de la répéter dans le Barème. Elle devrait par conséquent être supprimée.

3. Article 1, définition de « transit »

Premièrement, il n'y a rien, dans la version française, pour rendre le mot « includes » utilisé dans la version anglaise et rien dans cette dernière pour rendre les

- 2 -



mots « dans une direction donnée » utilisés dans la version française. Il me semble d'ailleurs que les mots « dans une direction donnée » sont inutiles et devraient être supprimés. Deuxièmement, la rédaction de la version française est défectueuse. Aux termes de cette définition, un transit est, en partie, « tout déplacement effectué par un navire dans une direction donnée, en amont ou en aval, en provenance de, se terminant à ou comportant un arrêt dans un port canadien ». En français, on ne peut écrire « en provenance de, se terminant à ». En prenant pour acquis que les mots « dans une direction donnée » sont inutiles, je suggère de récrire ce passage, par exemple comme suit : tout déplacement effectué par un navire, en amont ou en aval, comportant un arrêt dans un port canadien ou qui en provient ou s'y termine.

#### 4. Article 3

L'article 3 des *Droits* prévoit l'augmentation, au 1er avril de chaque année, des droits en fonction d'un pourcentage d'augmentation annuelle basé sur l'*Indice des prix à la consommation* pour l'année civile précédente. La disposition habilitante, en l'espèce le paragraphe 47(1) de la *Loi sur les océans*, prévoit que le ministre peut « fixer les prix à payer pour la fourniture de services ou d'installations au titre de la présente loi ». Le paragraphe 47(2) vient imposer une limite supplémentaire en ce qu'il exige que « les prix fixés dans le cadre du paragraphe (1) ne peuvent excéder les coûts supportés par Sa Majesté du chef du Canada pour la fourniture des services ou des installations. ».

Alors que l'article 3 établit un mécanisme de calcul des droits, on ne peut toutefois soutenir qu'il fixe les droits exigibles. Le Comité a eu à se pencher à quelques reprises sur la question de l'utilisation d'une formule pour fixer des frais et reconnaît que cette pratique peut être valide, si tous les éléments de la formule sont connus au moment de la prise du règlement et qu'ils ne varieront pas par la suite. Or, ce n'est pas le cas de la formule actuelle. Elle ne permet pas d'établir le montant des droits à payer pour l'avenir en ce qu'elle a recours à l'*Indice des prix à la consommation*, qui de part sa nature ne peut être déterminé à l'avance. En l'absence d'une disposition habilitante claire qui permet l'adoption d'un tel mécanisme, le Comité considère que le recours à une formule variable n'est pas permis. Je ne vois rien dans ce cas-ci qui pourrait permettre au Comité de conclure que l'article 3 des *Droits* est valide.

En outre, le mécanisme prévu à l'article 3 ne prend aucunement en compte l'exigence législative énoncée au paragraphe 47(2) de percevoir des frais qui doivent demeurer égaux ou en deçà des coûts assumés pour les services rendus par la couronne. Il s'agit d'une limite à l'exercice du pouvoir réglementaire qu'un régime d'augmentations automatiques ne respecte pas nécessairement. En présument, aux fins de la discussion, que l'article 3 est valide, qu'est-ce qui vous permet de penser que l'article 47(2) de la *Loi* sera respecté si les droits sont indexés automatiquement? Qu'en est-il des exigences de l'article 50(1) et (2)? Depuis l'adoption du Barème en 2003, les droits perçus annuellement ont-ils excédé les coûts?

- 3 -



5. Article 4

Tout comme dans le cas de l'article 3, les droits payés par ceux qui y sont assujettis sont calculés en tenant compte de l'*Indice des prix à la consommation* publié par Statistique Canada. Compte tenu de l'habilitation législative en vertu de laquelle le Décret a été adopté, je ne vois pas pourquoi le Comité considérerait que l'emploi d'une formule variable est acceptable et que l'article 4 est valide.

De plus, je vous saurais gré de m'expliquer sur quel fondement on a réparti le pourcentage des droits qui sont payés par chacune des entités mentionnées. Ce pourcentage a-t-il un rapport avec ce qu'il en coûte pour rendre les services de dragage d'entretien à chacune d'elles?

6. Article 5, version française

Il me semble fautif du point de vue de la grammaire d'utiliser sans complément le verbe « autoriser » comme on le fait dans le passage suivant : « sur délivrance de la facture envoyée par le ministre ou par une personne qu'il autorise ». Le libellé utilisé à l'article 6 serait préférable.

7. Article 7, version anglaise

Il me semble que le terme « non-stop » est superflu dans le passage suivant : « a ship that is travelling non-stop through Canadian waters to, or from, a port in the United States without a stop at a Canadian port ». Je constate qu'on n'a pas jugé utile, dans la version française, de faire cette précision.

8. Article 13

L'article 13 des Droits porte sur l'intérêt à payer sur un droit en souffrance et je ne vois pas quelle disposition de l'article 47 autoriserait son adoption. L'article 13 me semble donc ultra vires. Tel que discuté dans le cadre du dossier Barème des droits, mentionné plus haut, l'article 155.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* constitue la base législative pour le paiement des intérêts et il n'est nul besoin de prévoir ce paiement dans les Droits. Dans ce dossier, le ministère a accepté, dans la lettre du 29 octobre 2010, de retirer la disposition en question. Auriez-vous l'obligeance de confirmer qu'il en sera de même ici aussi?

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

Évelyne Borkowski-Parent  
Conseillère juridique

/mh





Fisheries and Oceans  
Canada

Pêches et Océans  
Canada



RECEIVED/REÇU

JUN 22 2012

Your file Votre référence

Our file Notre référence

REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

JUN 22 2012

Madame Évelyne Borkowski-Parent  
Conseillère juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
a/s du Sénat  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

**Objet : Barème des droits pour les services de dragage d'entretien basé sur la jauge**

Madame,

Je vous écris en réponse à votre lettre du 28 septembre 2011 concernant le *Barème des droits pour les services de dragage d'entretien basé sur la jauge* (le « Barème des droits »). Nous regrettons de ne pas vous avoir fait parvenir une réponse détaillée plus tôt. Comme nous l'avons mentionné dans notre réponse provisoire en novembre dernier, nous avons besoin de plus de temps pour répondre, car nous devons regrouper les renseignements et consulter différents secteurs du ministère.

Voici les réponses à vos questions, suivant l'ordre dans lequel celles-ci apparaissent dans votre lettre.

1. **Article 1, définition d' « embarcation de plaisance » (“pleasure craft”)**

Le ministère accepte la recommandation du Comité et rendra la définition d'embarcation de plaisance en français conforme à celle en anglais afin de refléter le sens de « ...remuneration or any object of profit. »

2. **Article 1, définition de « ministre » (“Minister”)**

Le Ministère accepte la recommandation du Comité et retirera la définition de ministre du Barème des droits dès que possible.

3. **Article 1, définition de « transit » (“transit”)**

Le ministère accepte la recommandation du Comité et mettra à jour la définition française de « transit » pour qu'elle fasse référence à « Tout déplacement effectué par un navire comportant un arrêt dans un port canadien ou qui en provient ou s'y termine et qui comprend l'utilisation partielle ou complète du chenal maritime du Saint-Laurent ». La version

.../2

Canada





- 2 -

anglaise sera également modifiée : la référence aux notions de « en amont » et « en aval » sera supprimée car ces notions sont selon nous superflues. La version anglaise se lira donc comme suit : « means any movement made by a ship that begins, stops or ends at a Canadian port and that includes all or part of the St. Lawrence Ship Channel ».

4. **Article 3, Indice des prix à la consommation (IPC), et**
5. **Article 4, Formule variable**

Le ministère remercie le Comité d'avoir fait part de ses commentaires concernant la validité des articles 3 et 4 du Barème des droits et souhaiterait fournir des éclaircissements sur la méthode d'établissement des coûts de ce dernier et la validité de ces articles.

D'abord, du point de vue juridique, nous voyons mal comment l'état du droit pourrait appuyer les énoncés suivants : « cette pratique peut être valide si tous les éléments de la formule sont connus au moment de la prise du règlement et qu'ils ne varieront pas par la suite. [...] En l'absence d'une disposition habilitante claire qui permet l'adoption d'un tel mécanisme, le Comité considère que le recours à une formule variable n'est pas permis ».

Selon nous, les dispositions du Barème des droits sont valides. Un montant est fixé par un instrument s'il peut être facilement vérifié au moment considéré, soit en procédant à une lecture de l'instrument, soit en suivant une méthode prévue dans ce dernier. La position du ministère s'appuie sur la signification ordinaire du verbe « fixer » (« to fix » dans la version anglaise) utilisé au paragraphe 47(1) de la *Loi sur les océans*, ainsi que sur la jurisprudence, qui a constamment adopté une interprétation large du terme. Le thème autour duquel s'articule cette interprétation est l'idée de rendre certain un élément donné. Fixer un élément veut dire l'établir avec certitude. Il est possible d'y parvenir en définissant l'élément dans un instrument ou en établissant une méthode pour déterminer ou décrire avec précision cet élément dans un instrument.

Pour continuer, dans votre lettre, vous avez demandé si les droits recueillis chaque année ont déjà dépassé les coûts encourus pour la gestion du dragage d'entretien du chenal maritime. La réponse est non. Depuis l'adoption du Barème des droits, les droits perçus annuellement n'ont jamais excédé les coûts liés à la prestation des services de dragage.

Le Barème des droits est conçu de telle sorte que le montant des recettes est toujours égal à celui des dépenses de l'année courante. À la fin de l'exercice, le ministère jette un regard rétrospectif sur le niveau de dépenses encourues pendant l'année et les recettes générées par le transit des navires. La différence, s'il en est une, est payée par Ultramar Ltée, l'Administration portuaire de Montréal et l'Administration portuaire de Québec, selon une répartition donnée (Ultramar Ltée paye 49,06 % de la différence, l'Administration portuaire de Montréal paye 39,62 % de la différence et l'Administration portuaire de Québec paye

.../3



- 3 -

11,32 % de la différence). Cela fait en sorte que les coûts de dragage sont entièrement assumés par l'industrie du transport maritime.

Avant la mise en œuvre du Barème des droits, le ministère a consulté les utilisateurs par l'entremise d'un comité consultatif où ceux-ci étaient représentés adéquatement. Il a été décidé que le coût (l'ensemble des dépenses énumérées dans le Barème) soit partagé par les navires (73,5 %), Ultramar Ltée (13,0 %), l'Administration portuaire de Montréal (10,5 %) et l'Administration portuaire de Québec (3,0 %). Compte tenu de la circulation régulière dans le Saint-Laurent, on a estimé que le pourcentage du coût assumé par les navires (73,5 %) représente 0,0377 \$ par tonne brute.

Ne pas indexer les droits à l'inflation chaque année engendrerait un lourd fardeau financier pour Ultramar Ltée. et les Administrations portuaires de Montréal et de Québec. À titre d'exemple, si les droits n'étaient pas indexés annuellement en fonction des fluctuations de l'Indice des prix à la consommation (IPC), Ultramar Ltée aurait à déboursier un montant supplémentaire de 101 000 \$ par année (si l'on se base sur la moyenne des exercices 2004-2005 à 2010-2011). Si on part de ces hypothèses, l'Administration portuaire de Montréal aurait payé 81 571 \$ de plus par année, et l'Administration portuaire de Québec, 23 286 \$ de plus par année. Il était donc nécessaire d'indexer les droits à l'inflation, pour atténuer l'important fardeau financier qui aurait autrement pesé sur ces trois entités.

L'indexation annuelle des droits à l'inflation est également nécessaire puisque le prix unitaire des services de dragage augmente tous les ans. Par exemple, dans le cas du dragage de la zone située entre Bécancour et Batiscan, pour lequel le prix unitaire des services de dragage est calculé en fonction du nombre de mètres cubes de sédiment dragué, la moyenne annuelle de l'augmentation des coûts pour la période 1 de dragage (mi-mai à la mi-juillet) était de 19,90 % par année (selon la moyenne des exercices 2004-2005 à 2011-2012) et de 12,95 % pour la période 2 de dragage (mi-juillet à la mi-août) (selon la moyenne des exercices 2004-2005 à 2011-2012). Ce pourcentage est supérieur à la hausse de la moyenne annuelle de l'IPC, qui est de 1,9 % (selon la moyenne des années civiles 2004 à 2012). L'indexation des droits à l'inflation se révélait donc nécessaire, afin de compenser ces augmentations de coûts.

Il faut également indexer les droits à l'inflation tous les ans, car les coûts de mobilisation et de démobilisation annuels prévus liés au dragage augmentent d'année en année. À titre d'exemple, les coûts de mobilisation et de démobilisation liés au dragage de la zone située entre Montréal et Deschailions ont passé de 36 000 \$ en 2004-2005 à 56 000 \$ en 2005-2006. La moyenne annuelle de l'augmentation des coûts liés à la mobilisation et à la démobilisation (pour la zone située entre Montréal et Deschailions) est de 18,87 % par année (selon la moyenne des exercices 2004-2005 à 2011-2012). Ce pourcentage est plus élevé que la hausse moyenne annuelle de l'IPC, qui est de 1,9 % (selon la moyenne des années civiles 2004 à 2012). Cet ajustement est également nécessaire étant donné que les autres coûts, qui ne sont

.../4



- 4 -

pas liés aux marchés de dragage, et qui comprennent les coûts de fonctionnement, les coûts de réalisation des sondages, les coûts de gestion des programmes, les coûts liés à l'administration des contrats et les coûts des études environnementales, augmentent chaque année. La moyenne annuelle de l'augmentation de ces coûts est de 2,9 % par année (selon la moyenne des exercices 2004-2005 à 2010-2011). Ce pourcentage est supérieur à la hausse de la moyenne annuelle de l'IPC, qui est de 1,9 % (selon la moyenne des années civiles 2004 à 2012). L'indexation des droits à l'inflation se révèle donc nécessaire, afin de compenser ces augmentations de coûts.

L'indexation comporte aussi un autre avantage : elle permet au gouvernement d'éviter les fortes hausses de frais périodiques et de rendre compte plus fidèlement du coût de prestation des services. De plus, elle est compatible avec l'approche adoptée par le gouvernement fédéral, qui a récemment mis en place des réformes visant à ajuster régulièrement les frais, et l'approche des provinces de Québec et de la Nouvelle-Écosse, où la plupart des droits sont indexés à l'IPC.

Pour les raisons mentionnées précédemment, le ministère estime que le Barème des droits devrait demeurer tel quel. Ainsi, celui-ci devrait être indexé à l'IPC tous les ans. Nous restons à votre disposition pour fournir des explications supplémentaires sur tout renseignement fourni dans la présente lettre.

6. **Article 5, Version française**

Le ministère accepte la recommandation du Comité et remplacera la formulation « par une personne qu'il autorise » par « par une personne autorisée par lui » dans la version française du Barème des droits dès que possible.

7. **Article 7, Version anglaise**

Le ministère accepte la recommandation du Comité et retirera les mots « non-stop » de la version anglaise du Barème des droits dès que possible.

8. **Article 13, Intérêts**

En ce qui concerne la disposition relative aux intérêts, le ministère accepte la recommandation du Comité et apportera la modification voulue au *Barème des droits pour les services de dragage d'entretien basé sur la jauge* dès que possible.

Nous espérons que les réponses aux questions du Comité sont satisfaisantes. Nous restons à



- 5 -

votre disposition pour fournir des explications supplémentaires sur tout renseignement fourni dans la présente lettre.

Veillez agréer, Maître Borkowski-Parent, mes salutations distinguées.

*Tiffany Caron*

Tiffany Caron  
Directrice  
Affaires législatives et réglementaires



## Appendix I

**STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

**JOINT CHAIRS**

SENATOR BOB RUNCIMAN  
FRANÇOISE BOIVIN, M.P.

**VICE-CHAIRS**

GARRY BREITKREUZ, M.P.  
MASSIMO PACETTI, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

c/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TÉL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

**CO-PRÉSIDENTS**

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN  
FRANÇOISE BOIVIN, DÉPUTÉE

**VICE-PRÉSIDENTS**

GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ  
MASSIMO PACETTI, DÉPUTÉ



February 15, 2012

Mr. Jeff Anderson  
Acting Director General  
National Parks  
Parks Canada  
25 Eddy Street  
GATINEAU, Quebec K1A 0M5

Dear Mr. Anderson:

Our File: SOR/78-830, Wood Buffalo National Park Game Regulations,  
as amended

I have had occasion to review the above-mentioned Regulations and I take this opportunity to address certain points that have come to my attention. I would greatly value your comments concerning the following points.

1. Part V, use of "Director-General"

Part V of the Regulations deals with "Powers of the Director General and the Minister". With the enactment of the *Canada National Parks Acts* in 2000, I wonder if references to the director-general should not be replaced by references to the superintendent instead.

2. Subsection 12(2)

I am uncertain as to why only 370 licenses are available under this provision and what criteria are used to distribute them. Would you be so kind as to enlighten me on this matter?

3. Sections 50, 54, 55 & 56

These provisions contain a subjective discretion in that certain determinations are based on the opinion of the superintendent. Whereas the superintendent does have the authority under the Act to make those

- 2 -



determinations, as a general rule, subordinate legislation governing decision-making by public officials should be cast in objective terms. This prevents undue administrative discretion and allows for full judicial review. For example, subsection 50(4) could read:

50(4) The superintendent may refuse to issue a trapper's cabin permit where, the proposed trapper's cabin is not compatible in design or size with the proposed location.

It would remain for the superintendent to make the decision, but criteria would turn on the compatibility of the trapper's cabin with the proposed locations, as opposed to the superintendent's opinion that this was the case.

4. Section 57(1)(a)

The same issue of administrative discretion arises in section 57 when dealing with the question of reinstating a cancelled or suspended licence. What will constitute "adequate reasons" for the reinstatement? It appears as though the question of whether to reinstate or not a license is left entirely to the discretion of the Minister.

Yours sincerely,

Evelyne Borkowski-Parent  
Counsel

/mn



Parks  
CanadaParcs  
Canada

25, Eddy, 4<sup>th</sup> floor  
Gatineau, Quebec, K1A 0M5

**MAR 27 2012**

Ms. Evelyne Borkowski-Parent  
Counsel  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

APR 04 2012

REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

**Subject: SOR/78-830, Wood Buffalo National Park Game Regulations, as amended**

---

Dear Ms. Borkowski-Parent:

This is a follow up to your letter of February 15<sup>th</sup>, 2012, to my predecessor, regarding the *Wood Buffalo National Park Game Regulations* (SOR/78-830).

Parks Canada Agency is presently developing new regulations that will replace the above referenced Regulations, and will take into consideration the points raised in your letter.

It is worth mentioning that the development of the new regulations requires consultations with eleven Aboriginal groups. This involves negotiations among these groups as well as between them and the Agency; hence, we expect this undertaking to be a lengthy process and are unable to predict when this regulatory initiative will be finalized.

Should you wish to discuss this issue further, please do not hesitate to contact Ms. Darlene Pearson, Director, Legislative and Regulatory Affairs Branch, at (819) 994-2691.

Yours truly,

Rob Prosper  
Vice-President, Protected Areas  
Establishment and Conservation

**Canada**

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR BOB RUNCIMAN  
CHRIS CHARLTON, M.P.

VICE-CHAIRS

GARRY BREITKREUZ, M.P.  
MASSIMO PACETTI, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN  
CHRIS CHARLTON, DÉPUTÉE

VICE-PRÉSIDENTS

GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ  
MASSIMO PACETTI, DÉPUTÉ



June 7, 2012

Mr. Rob Prosper  
Director General  
National Parks  
Parks Canada  
25 Eddy Street  
GATINEAU, Quebec K1A 0M5

Dear Mr. Prosper:

Our File: SOR/78-830, Wood Buffalo National Park Game Regulations

Your letter of March 27, 2011 concerning the above-mentioned instrument was considered by the Joint Committee at its meeting of May 31, 2012. While the members recognized that the development of new regulations is a lengthy process, it was the wish of members that I seek your advice as to whether some indication cannot be given concerning when it is anticipated that the review of the *Wood Buffalo National Park Game Regulations* might be completed.

In addition, my letter of February 15, 2012 dealt with a number of specific points concerning the Regulations and it remains the case that a reply addressing the substance of each of these would be appreciated. Where the review of a particular statutory instrument gives rise to questions or concerns that are then brought to the attention of the relevant regulation-making authority, it is only possible for the Joint Committee to fulfill its mandate upon receipt of a reply that deals with the substance of each of those questions or concerns.

I look forward to receiving your further comments in connection with the foregoing.

Yours sincerely,

Évelyne Borkowski-Parent  
Counsel

/mh



25 Eddy Street, 6<sup>th</sup> floor  
Gatineau, QC K1A 0M5

July 31, 2012

Ms. Évelyne Borkowski-Parent  
Counsel  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

AUG 13 2012

REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

**Subject: SOR/78-830, Wood Buffalo National Park Game Regulations, as amended**

Dear Ms. Borkowski-Parent,

This is a follow up to your letter to Mr. Rob Prosper of June 7, 2012, in which you sought advice as to when the review of the *Wood Buffalo National Park Game Regulations* (the Regulations) will be completed. You also requested a reply that addresses the substance of each of the specific points raised in your letter of February 15, 2012, with respect to the Regulations.

As you know Parks Canada in 2006 initiated a process to revise the Regulations. This process involved several meetings with leaders and representatives of seven First Nations and four Métis Organizations regarding access to and terms of use of the Wood Buffalo National Park, including resource harvesting rights.

In revising the Regulations, Parks Canada must respect existing treaty rights and take into consideration asserted Métis rights. It is therefore imperative that the outcome of the discussions with the various Aboriginal groups involved, inform our efforts to revise the Regulations. With these complex issues and relationships in mind, it is difficult to predict when this initiative will be finalized.

We are aware of the Committee's concern regarding the length of time needed to complete the revision of the Regulations. However, once the above-mentioned discussions are completed, we will be able to update you further on remaining steps to complete the process.

.../2

Canada





In line with your recommendations regarding Part V of the Regulations, we will ensure that these recommendations are reflected in our ongoing efforts to revise the Regulations.

The revised regulations will also establish regulatory criteria to provide a framework for decisions made by superintendents or other officials. This will more accurately define the scope of delegated authorities and eliminate the appearance of any subjective discretion in decision-making or respecting the issuance of authorizations or licences. I believe this will address the issues that you raised with respect to sections 50, 54- 56 and paragraph 57(1) (a).

The response to your question in relation to subsection 12(2) is that the number of available licences is limited for the purpose of conservation of natural resources in the park. Those licences are distributed on a first-come, first-served basis.

Should you wish to discuss this issue further, please do not hesitate to contact Ms. Darlene Pearson, Director, Policy, Legislative and Cabinet Affairs Branch, at (819) 994-2691.

Yours truly,

George Green  
Chief Administrative Officer

## Annexe I

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 15 février 2012

Monsieur Jeff Anderson  
Directeur général par intérim  
Parcs nationaux  
Parcs Canada  
25, rue Eddy  
GATINEAU (Québec) K1A 0M5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/78-830, Règlement sur le gibier du parc de Wood-  
Buffalo, tel que modifié

---

À l'examen du règlement susmentionné, j'ai relevé certains points à propos desquels j'aimerais grandement avoir votre opinion.

1. Partie V, utilisation de « directeur général »

La partie V du Règlement porte sur les pouvoirs du directeur général et du ministre. Compte tenu de l'adoption de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* en 2000, j'aimerais savoir s'il ne conviendrait pas de renvoyer non plus au directeur général mais au surintendant.

2. Paragraphe 12(2)

J'aimerais savoir pourquoi 370 permis seulement peuvent être délivrés aux termes de cette disposition, et quels sont les critères utilisés. Pourriez-vous m'éclairer à ce sujet?

3. Articles 50, 54, 55 et 56

Ces dispositions prévoient l'utilisation d'un pouvoir discrétionnaire, certaines décisions reposant sur l'avis du surintendant. Même si le surintendant est effectivement habilité, en vertu de la *Loi*, à prendre ces décisions, la législation subordonnée qui régit la prise de décisions par des agents publics devrait être formulée de manière objective. Cela évite l'utilisation exagérée du pouvoir discrétionnaire et permet un contrôle judiciaire complet. Ainsi, le paragraphe 50(4) pourrait se lire comme suit :

- 2 -



50(4) Le surintendant peut refuser un permis de cabane à trappeur si la forme ou les dimensions de la cabane prévue sont incompatibles avec l'emplacement proposé.

La décision incomberait encore au surintendant, qui la baserait sur les critères de compatibilité de la cabane avec l'emplacement proposé et non sur son avis, comme c'est le cas actuellement.

4. Alinéa 57(1)a)

La question du pouvoir discrétionnaire se pose également à l'article 57 pour ce qui est du rétablissement d'un permis qui a été suspendu ou annulé. Qu'entend-on par « justifications nécessaires »? La question du rétablissement, ou non, du permis semble être laissée à l'entière discrétion du ministre.

Veillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Evelyne Borkowski-Parent  
Conseillère juridique

/mn



**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 27 mars 2012

Madame Evelyne Borkowski-Parent  
Conseillère juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Madame,

Objet: DORS/78-830, Règlement sur le gibier du parc de Wood-  
Buffalo, tel que modifié

---

Je désire, par la présente, faire suite à la lettre que vous avez envoyée le 15 février dernier à mon prédécesseur au sujet du *Règlement sur le gibier du parc de Wood-Buffalo* (DORS/78-830).

L'Agence Parcs Canada élabore actuellement un nouveau règlement qui remplacera le règlement susmentionné et qui tiendra compte des points que vous avez soulignés.

Il convient de mentionner que, dans le cadre de l'élaboration du nouveau règlement, onze groupes autochtones doivent être consultés. Il doit y avoir des négociations entre ces groupes, puis entre ces groupes et l'Agence. Par conséquent, nous nous attendons à ce que le processus soit assez long et c'est pourquoi ne pouvons vous indiquer, pour le moment, quand ce projet de règlement sera terminé.

Si vous désirez discuter plus longuement de la question, je vous invite à communiquer avec M<sup>me</sup> Darlene Pearson, directrice, Direction des affaires législatives et réglementaires, au 819-994-2691.

Veuillez agréer, Madame, l'assurance de mes sentiments distingués.

Rob Prosper  
Vice-président  
Établissement et protection  
des aires protégées

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 7 juin 2012

Monsieur Rob Prosper  
Directeur général  
Parcs nationaux  
Parcs Canada  
25, rue Eddy  
Gatineau (Québec) K1A 0M5

Monsieur,

N/Réf. : DORS/78-830, Règlement sur le gibier du parc de Wood-Buffalo

Lors de sa réunion du 31 mai 2012, le Comité mixte a examiné votre lettre du 27 mars 2011 concernant le texte réglementaire ci-haut mentionné. Les membres du Comité mixte reconnaissent que l'élaboration de nouveaux règlements nécessite beaucoup de temps, mais ils m'ont chargée de vous demander s'il vous serait possible de nous donner une idée du moment où l'examen du *Règlement sur le gibier du parc de Wood-Buffalo* pourrait être terminé.

En outre, la lettre que je vous ai fait parvenir le 15 février 2012 portait sur des points précis relatifs au Règlement, et nous serions heureux de recevoir une réponse détaillée sur chacun de ces points. Au cours de l'examen d'un texte réglementaire, le Comité mixte présente ses questions et ses préoccupations aux autorités compétentes, mais il ne peut s'acquitter de son mandat que s'il reçoit une réponse détaillée à chacun des points qu'il soulève.

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Évelyne Borkowski-Parent  
Conseillère juridique

/mh



**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 31 juillet 2012

Madame Évelyne Borkowski-Parent  
Conseillère juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Madame,

Objet: DORS/78-830, Règlement sur le gibier du parc de Wood-Buffalo,  
tel que modifié

---

Je désire, par la présente, faire suite à la lettre que vous avez adressée à M. Rob Prosper le 7 juin 2012, dans laquelle vous vous enquêriez du moment où l'examen du *Règlement sur le gibier du parc de Wood-Buffalo* (le Règlement) sera terminé. Vous désiriez également obtenir une réponse détaillée concernant chacun des points soulevés dans votre lettre du 15 février 2012 relativement au Règlement.

Comme vous le savez, Parcs Canada a lancé en 2006 un processus d'examen du Règlement qui comprend plusieurs rencontres avec les chefs et les représentants de sept Premières Nations et de quatre organisations métisses au sujet de l'accès au parc national de Wood-Buffalo et de son utilisation, y compris les droits d'exploitation des ressources.

Dans le cadre de son examen du Règlement, Parcs Canada doit respecter les droits conférés par les traités et tenir compte des droits revendiqués par les Métis. Il est donc impératif que l'examen du Règlement s'appuie sur le résultat des discussions tenues avec les groupes autochtones touchés. Compte tenu de ces questions et de ces relations complexes, il est difficile de prévoir à quel moment le processus d'examen prendra fin.

Nous sommes conscients des préoccupations du Comité concernant le temps nécessaire pour mener à terme l'examen du Règlement. Néanmoins, lorsque les discussions mentionnées précédemment seront terminées, nous serons en mesure d'informer le Comité au sujet des étapes restantes.



2.

Nous nous assurerons de respecter les recommandations du Comité relatives à la partie V du Règlement dans le cadre du processus d'examen.

En outre, le Règlement modifié comprendra des critères réglementaires qui encadreront les décisions du directeur du parc et d'autres dirigeants. Cette mesure définira plus précisément la portée des pouvoirs délégués et éliminera toute apparence de subjectivité en ce qui concerne la prise de décision et l'octroi de permissions et de permis. J'estime que cette mesure répondra aux points que le Comité a soulevés relativement aux articles 50, 54 à 56 et à l'alinéa 57(1)a).

Pour répondre à votre question concernant le paragraphe 12(2), le nombre de permis disponibles est limité pour des raisons de conservation des ressources naturelles dans le parc. Les permis sont remis dans l'ordre où les demandes sont présentées.

Si vous souhaitez traiter plus avant de cette question, n'hésitez pas à communiquer avec M<sup>me</sup> Darlene Pearson, directrice, Législation et politique, au 819-994-2691.

Je vous prie d'agréer, Madame, mes salutations distinguées.

George Green  
Dirigeant principal administratif

## Appendix J

**STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

**JOINT CHAIRS**

SENATOR BOB RUNCIMAN  
CHRIS CHARLTON, M.P.

**VICE-CHAIRS**

GARRY BREITKREUZ, M.P.  
MASSIMO PACETTI, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

a/a LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

**CO-PRÉSIDENTS**

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN  
CHRIS CHARLTON, DÉPUTÉE

**VICE-PRÉSIDENTS**

GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ  
MASSIMO PACETTI, DÉPUTÉ



May 30, 2012

Mr. Alan E. Johnston  
President, Measurement Canada  
Standards Building  
151 Tunney's Pasture Drive  
OTTAWA, Ontario K1A 0C9

Dear Mr. Johnson:

Our File: SGM-7, Weights and Measures Specifications

I refer to your letter of July 15, 2011, and note that the repeal of Weights and Measures Specifications SGM-1 and SGM-3 by SI/2012-3, together with the amendments to the *Weights and Measures Regulations* made by SOR/2012-28, resolve the concerns raised in connection with the two repealed Specifications.

Your letter indicated that publication in Part I of the *Canada Gazette* of proposed amendments to SGM-7, Multiple-dimension Measuring Devices Specifications, was expected before the summer of 2012, and your advice as to progress in this regard would be valued.

I look forward to receiving your reply.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt  
General Counsel

c.c. Ms. Shana Ramsay, Director, Parliamentary Affairs,  
Appointments and Briefings, Department of Industry



**Measurement  
Canada**

*Fair Measure For All*

**Mesures  
Canada**

*La mesure juste pour tous*



June 11<sup>th</sup>, 2012

Mr. Peter Bernhardt, General Counsel  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

**RECEIVED/REÇU**

**JUN 13 2012**

**REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION**

Dear Mr. Bernhardt:

I am in receipt of your letter dated May 30, 2012 concerning Weights and Measures Specifications SGM-7 (Multiple-dimension Measuring Device Specifications).

A review of the specifications has been undertaken by Industry Canada Legal Services and the Department of Justice. This review has turned out to be more extensive than previously expected.

Measurement Canada anticipates that the specifications could be published in Part I of the Gazette before the summer of 2013.

Yours sincerely,

Alan E. Johnston  
President

c.c: Ms. Shana Ramsay Director, Parliamentary Affairs, Appointments and Briefings  
Department of Industry

## Annexe J

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 30 mai 2012

Monsieur Alan E. Johnston  
Président  
Mesures Canada  
Édifice des Normes  
151, promenade Tunney's Pasture  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0C9

Monsieur,

N/Réf.: SGM-7, normes sur les poids et mesures

En référence à votre lettre du 15 juillet 2011, je remarque que l'abrogation des normes sur les poids et mesures SGM-1 et SGM-3 au moyen de l'arrêté TR/2012-3, combinée aux modifications apportées au *Règlement des poids et mesures* par le biais du DORS/2012-28, répondent aux préoccupations soulevées relativement aux deux normes abrogées.

Dans votre lettre, vous indiquez que la publication des modifications proposées aux Normes applicables aux appareils de mesure multidimensionnelle (SGM-7) était prévue d'ici l'été 2012. Je vous saurais gré de m'informer de l'état d'avancement du dossier.

En attendant votre réponse, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Maître Peter Bernhardt  
Conseiller juridique principal

c. c. M<sup>me</sup> Shana Ramsay, directrice, Services de breffages exécutifs et de relations  
parlementaires d'Industrie Canada



**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 11 juin 2012

Maître Peter Bernhardt  
Conseiller juridique principal  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
a/s du Sénat du Canada  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0C9

Maître Bernhardt,

J'ai bien reçu votre lettre du 30 mai 2012 concernant les normes sur les poids et mesures SGM-7 (Normes applicables aux appareils de mesure multidimensionnelle).

Un réexamen des normes a été entrepris par les Services juridiques d'Industrie Canada et le ministère de la Justice. Il s'avère que le réexamen exige un travail plus poussé que prévu.

Mesures Canada prévoit publier les normes dans la Partie I de la *Gazette du Canada* avant l'été 2013.

Je vous prie d'agréer, Maître Bernhardt, mes salutations distinguées.

Alan E. Johnston  
Président  
Mesures Canada

c. c. M<sup>me</sup> Shana Ramsay, directrice, Services de breffages exécutifs et de relations parlementaires d'Industrie Canada

## Appendix K



SOR/2012-47

REGULATIONS AMENDING THE QUEBEC FISHERY REGULATIONS,  
1990

Fisheries Act

P.C. 2012-318

---

  
June 21, 2012

This instrument remakes the amendments made by SOR/2011-155. As explained in the attached correspondence, the initial amendments inadvertently purported to have retroactive effect, and were therefore *ultra vires*.

PB/mh

**STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR BOB RUNCIMAN  
CHRIS CHARLTON, M.P.

VICE-CHAIRS

GARRY BREITKREUZ, M.P.  
MASSIMO PACETTI, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

s/ LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN  
CHRIS CHARLTON, DÉPUTÉE

VICE-PRÉSIDENTS

GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ  
MASSIMO PACETTI, DÉPUTÉ



June 8, 2012

Ms. Tiffany Caron  
Director  
Legislative and Regulatory Affairs  
Department of Fisheries and Oceans  
200 Kent Street, Station 14E-241  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0E6

Dear Ms. Caron:

Our File: SOR/2011-155, Regulations Amending the Quebec Fishery  
Regulations, 1990

I have reviewed the referenced instrument, and note that section 3 of the amending regulations states that these amendments came into force on April 1, 2011. They were made, however, on July 29, 2011, and were registered the same day. Section 3 thus purports to give the amendments in question retroactive effect.

It is well established that explicit legislative authority is required for regulations having retroactive effect. No such authority is found in the *Fisheries Act*. To the extent it provides for coming into force prior to the day on which the instrument registered as SOR/2011-155 was made, section 3 is therefore clearly *ultra vires*. This being the case, an explanation of the reasons why an April 1, 2011 coming into force date was provided for would be appreciated.

I look forward to receiving your reply.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt  
General Counsel

/mh





Fisheries and Oceans  
Canada

Pêches et Océans  
Canada



Your file    Votre référence

Our file    Notre référence

Peter Bernhardt  
General Counsel  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate of Canada  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

JUN 15 2012

RECEIVED/REQU

JUN 19 2012

REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

Subject: Regulation Amending the Quebec Fishery Regulations, 1990

Dear Mr. Bernhart:

This is in response to your letter dated June 8, 2012 regarding concerns about the *Regulation Amending the Quebec Fishery Regulations*. In your letter you raise concerns relating to the retroactive effect of the coming into force date of the regulations.

The Department did not intend to have the regulations come into force retroactively. These regulations were expected to come into force in time for the beginning of the fishing season on April 1, 2011. However, the regulatory amendments were not approved before the federal election period, during which time the amendments were put on hold. Once the federal election had concluded, the regulatory process was restarted and corrections were made to the Amendments but the "coming into force date" section remained as originally drafted. The Amendments were registered on July 29, 2011, therefore, inadvertently setting a retroactive coming into force date.

Fisheries and Oceans Canada was made aware of the issue, and we have already taken measures to remedy the situation. Fisheries and Oceans Canada worked with the Department of Justice and Treasury Board Secretariat to remake the amendments so that they could be published again with a coming into force date on the day of their registration.

The *Regulation Amending the Quebec Fishery Regulations* were republished in the *Canada Gazette*, Part II on March 15, 2012 (SOR/2012-47) with a coming into force date on the day in which they were registered.

.../2

Canada





-2-

I trust the above explanation is satisfactory and addresses your concerns with respect to this regulation.

Regards,

A handwritten signature in cursive script that reads "Tiffany Caron".

Tiffany Caron  
Director  
Legislative and Regulatory Affairs

Annexe K



**TRANSLATION / TRADUCTION**

DORS/2012-47

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE PÊCHE DU QUÉBEC  
(1990)

Loi sur les pêches

C.P. 2012-318

---

Le 21 juin 2012

Ce texte réglementaire reprend les modifications apportées par le DORS/2011-155. Comme cela est expliqué dans la correspondance ci-jointe, par inadvertance, les modifications apportées initialement avaient un effet rétroactif et contrevenaient donc à la loi.

PB/mh



**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 8 juin 2012

Madame Tiffany Caron  
Directrice  
Affaires législatives et réglementaires  
Ministère des Pêches et des Océans  
200, rue Kent, Bureau 14E-241  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0E6

Madame,

N/Réf.: DORS/2011-155, Règlement modifiant le Règlement de pêche du  
Québec (1990)

---

À l'examen du texte réglementaire susmentionné, j'ai constaté que, aux termes de l'article 3 du règlement correctif, ces modifications étaient entrées en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 2011. Cependant, elles ont été prises le 29 juillet 2011 et ont été enregistrées le même jour. L'article 3 donne donc à ces modifications un effet rétroactif.

Il est bien connu qu'un pouvoir législatif clair est requis pour qu'un règlement puisse avoir un effet rétroactif. Or, ce pouvoir ne figure pas dans la *Loi sur les pêches*. Comme il prévoit une entrée en vigueur antérieure au jour où le texte réglementaire portant le numéro DORS/2011-155 a été pris, l'article 3 contrevient clairement à la loi. Nous aimerions savoir pourquoi la date du 1<sup>er</sup> avril 2011 a été donnée comme date d'entrée en vigueur.

Dans l'attente de votre réponse à ce sujet, je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique principal

/mh



**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 15 juin 2012

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique principal  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
Le Sénat du Canada  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

Objet: Règlement modifiant le Règlement de pêche du Québec (1990)

Je désire, par la présente, faire suite à votre lettre du 8 juin 2012 dans laquelle vous vous disiez préoccupé par la date d'entrée en vigueur du *Règlement modifiant le Règlement de pêche du Québec (1990)*.

Le Ministère ne souhaitait pas que ce règlement entre en vigueur rétroactivement. Au départ, le règlement devait entrer en vigueur à temps pour le début de la saison de pêche, le 1<sup>er</sup> avril 2011. Or, les modifications proposées n'ont pas été approuvées avant la période électorale et ont été mises en attente. Une fois les élections terminées, le processus de réglementation a repris son cours et des corrections ont été apportées aux modifications, mais l'article sur la date d'entrée en vigueur n'a pas été retouché. Les modifications ont été enregistrées le 29 juillet 2011 et, comme on avait oublié de modifier la date d'entrée en vigueur, celle-ci a été antérieure à la date de l'enregistrement.

Pêches et Océans Canada a été informé de la situation, et nous avons déjà pris des mesures pour y remédier. Le Ministère a travaillé en collaboration avec le ministère de la Justice et le Secrétariat du Conseil du Trésor pour reprendre ces modifications afin qu'elles puissent être publiées de nouveau et que la date d'entrée en vigueur corresponde au jour de leur enregistrement.

Le *Règlement modifiant le Règlement de pêche du Québec* a fait l'objet d'une nouvelle publication dans la partie II de la *Gazette du Canada* le 15 mars 2012 (DORS/2012-47), la date d'entrée en vigueur correspondant maintenant au jour où ce règlement a été enregistré.

- 2 -



En espérant que ces renseignements vous seront utiles, je vous prie d'agréer,  
Monsieur, mes salutations les meilleures.

Tiffany Caron  
Directrice  
Affaires législatives et réglementaires

## Appendix L

**STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

**JOINT CHAIRS**

SENATOR BOB RUNCIMAN  
CHRIS CHARLTON, M.P.

**VICE-CHAIRS**

GARRY BREITKREUZ, M.P.  
MASSIMO PACETTI, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

c/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TÉL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

**CO-PRÉSIDENTS**

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN  
CHRIS CHARLTON, DÉPUTÉE

**VICE-PRÉSIDENTS**

GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ  
MASSIMO PACETTI, DÉPUTÉ



July 26, 2012

Mr. Claude Janelle  
Executive Director  
Farm Products Council of Canada  
Canada Building, 10<sup>th</sup> Floor  
344 Slater Street  
OTTAWA, Ontario K1R 7Y3

Dear Mr. Janelle:

Our File: SOR/2012-141, Order Amending the Canadian Chicken Marketing  
Levies Order

I have reviewed the referenced instrument, and note that section 2 of the amending regulations states that this amendment came into force on July 1, 2012. Although it was made on July 29, 2012, it was not registered until July 3, 2012, and this later date is in fact the date of its coming into force by virtue of section 9 of the *Statutory Instruments Act*. This being the case, your assurance that the increased levy put in place by the instrument registered as SOR/2012-141 was not collected prior to July 3, 2012 would be valued.

I look forward to receiving your reply.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt  
General Counsel

c.c. Mr. John Knubley, Deputy Minister  
Department of Agriculture and Agri-Food

/mh



Farm Products Council  
of Canada

Conseil des produits agricoles  
du Canada

Central Experimental Farm  
Building 59  
960 Carling Avenue  
Ottawa, Ontario K1A 0C6

Ferme expérimentale centrale  
Édifice 59  
960, avenue Carling  
Ottawa, Ontario K1A 0C6



Our files: 120-S2, 1275-2

August 7, 2012

Mr. Peter Bernhardt  
General Counsel  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, ON  
K1A 0A4

RECEIVED/REÇU  
AUG 20 2012  
REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Bernhardt:

Subject: Your File: SOR/2012-141, *Canadian Chicken Marketing Levies Order*

Thank you for your letter of July 26, 2012.


On August 2, 2012, the Farm Products Council of Canada (FPCC) contacted the Chicken Farmers of Canada (CFC) to seek clarification to your request.

After verification of the interprovincial transaction records from the province of Quebec, the CFC has confirmed that no marketing took place between July 1 and 3, 2012. No slaughter was performed on July 1 and July 2, 2012, as the first day was a Sunday and the second day a statutory holiday respecting July 1<sup>st</sup> Canada Day.

This confirms that no levies were collected between July 1 and 3, 2012.

Should you require further information, please do not hesitate to contact me at 613-759-1412 or by e-mail at [claud.janelle@agr.gc.ca](mailto:claud.janelle@agr.gc.ca).

Yours sincerely,

  
Claude Janelle  
Executive Director

c.c. Mr. John Knubley, Deputy Minister  
Agriculture and Agri-Food Canada

Mr. Laurent Pellerin, Chairman  
Farm Products Council of Canada

Canada



## Annexe L

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 26 juillet 2012

Monsieur Claude Janelle  
Directeur exécutif  
Conseil des produits agricoles du Canada  
Édifice Canada  
344, rue Slater  
10<sup>e</sup> étage  
Ottawa (Ontario) K1R 7Y3

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2012-141, Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les redevances à payer pour la commercialisation des poulets au Canada

---

J'ai fait l'examen de l'ordonnance citée en objet et note que l'article 2 indique que celle-ci est entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 2012. Bien qu'elle ait été prise le 29 juin 2012, l'ordonnance modificative n'a été enregistrée que le 3 juillet 2012. Conformément à l'article 9 de la *Loi sur les textes réglementaires*, cette dernière date est la date réelle d'entrée en vigueur de l'ordonnance. Par conséquent, je vous saurais gré de confirmer que l'augmentation des redevances prévue par l'ordonnance DORS/2012-141 n'a pas été appliquée avant le 3 juillet 2012.

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique principal

c.c. M. John Knuble, sous-ministre  
Ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire

**TRANSLATION / TRADUCTION**

N/Réf. : 120-S2, 1275-2

Le 7 août 2012

Monsieur Peter Bernhardt  
Avocat général  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

V/Réf.: DORS/2012-141, Ordonnance sur les redevances à payer pour  
la commercialisation des poulets au Canada

---

Je vous remercie de votre lettre du 26 juillet 2012.

Le 2 août 2012, le Conseil des produits agricoles du Canada a communiqué avec Les Producteurs de poulet du Canada pour obtenir des détails afin de répondre à votre demande.

Après vérification des transactions interprovinciales de la province du Québec, Les Producteurs de poulet du Canada ont confirmé qu'aucune activité de commercialisation n'a eu lieu entre le 1<sup>er</sup> et le 3 juillet 2012. Aucun abattage n'a eu lieu le 1<sup>er</sup> ni le 2 juillet, puisque le 1<sup>er</sup> était un dimanche et le 2 était un jour férié (fête du Canada).

Aucune redevance n'a donc été recueillie entre le 1<sup>er</sup> et le 3 juillet 2012.

S'il vous faut plus de renseignements, n'hésitez pas à communiquer avec moi par téléphone au 613-759-1412 ou par courriel à [claud.janelle@agr.gc.ca](mailto:claud.janelle@agr.gc.ca).

Je vous prie d'agréer, Monsieur, mes sincères salutations.

Le directeur exécutif,

Claude Janelle

c.c. Monsieur John Knuble, sous-ministre,  
Ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire  
Monsieur Laurent Pellerin, président,  
Conseil des produits agricoles du Canada

## Appendix M



Health  
Canada

Strategic Policy Branch  
Ottawa, ON K1A 0K9

Santé  
Canada

Direction générale de la politique stratégique  
Ottawa, ON K1A 0K9



**MAY 30 2012**

Your file 12-106634-820  
Our file  
Votre référence  
Notre référence

Mr. Peter Bernhardt  
General Counsel  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

RECEIVED/REÇU

JUN 04 2012

REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

**Re: SOR/2011-179, Regulations Amending the Tobacco Products Information Regulations**

Thank you for your correspondence of March 22, 2012, regarding a discrepancy between the French and English versions of paragraph 11(b) of SOR/272-2000, *Regulations Amending the Tobacco Products Information Regulations*.

We anticipate that an amendment to correct the discrepancy could be pre-published in the *Canada Gazette*, Part I in January, 2014, to coincide with planned amendments to the *Tobacco Products Labelling Regulations (Cigarettes and Little Cigars)*.

Please be assured that Health Canada acknowledges the importance of the Committee's work and will continue to keep you informed of the progress on this regulatory initiative.

Yours sincerely,

Hélène Quesnel  
Director General  
Legislative and Regulatory Policy Directorate

cc: Denis Choinière, Controlled Substances and Tobacco Directorate  
Healthy Environments and Consumer Safety Branch

Canada

## Annexe M

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 30 mai 2012

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique principal  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS/2011-179, Règlement modifiant le Règlement sur l'information  
relative aux produits du tabac

---

J'accuse réception de votre lettre du 22 mars 2012 concernant l'écart entre la version anglaise et la version française de l'alinéa 11*b*) du *Règlement modifiant le Règlement sur l'information relative aux produits du tabac*.

Nous prévoyons que la modification requise fera l'objet d'une publication préalable dans la partie 1 de la *Gazette du Canada* en janvier 2014, ce qui coïncidera avec les modifications qui seront apportées au *Règlement sur l'étiquetage des produits du tabac (cigarettes et petits cigares)*.

Santé Canada reconnaît l'importance des travaux du Comité et vous tiendra au courant de l'avancement de ce dossier.

Veillez agréer, Monsieur, l'assurance de mes sentiments distingués.

Hélène Quesnel  
Directrice générale  
Direction des politiques législatives et  
réglementaires

c.c. Denis Choinière, Direction des substances contrôlées et de la lutte au tabagisme, Direction générale de la santé environnementale et de la sécurité des consommateurs

## Appendix N



Human Resources and  
Skills Development Canada

Ressources humaines et  
Développement des compétences Canada



Assistant Deputy Minister  
Compliance, Operations  
and Program Development  
Labour Program

Sous-ministre adjoint  
Conformité, Opérations  
et Développement de programme  
Programme du travail

Mr. Shawn Abel  
Counsel  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

RECEIVED/REÇU  
MAY 16 2012  
REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

Subject: SOR/94-668, Regulations Amending the Canada Labour Standards  
Regulations

SOR/2006-231, Regulations Amending the Canada Labour Standards  
Regulations

---

Dear Mr. Abel:

Thank you for your letter of March 14, 2012, requesting an update on the status of the amendments proposed to the *Canada Labour Standards Regulations* by the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations (SJCSR).

I am pleased to respond to your inquiry as I am now responsible for this file in my capacity as Assistant Deputy Minister, Compliance, Operations and Program Development for the Labour Program.

The Labour Program has developed a set of proposed regulatory amendments to address the concerns of the SJCSR related to the Canada Labour Standards Regulations (SOR/94-668 and SOR/2006-231). The proposed amendments are currently being reviewed internally. It is expected the amendments will be completed in fiscal year 2012-2013.

In the meantime, I wish to thank the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations for its continued interest in this matter.

Yours sincerely,

Kin Choi

Canada

Annexe N

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Lettre reçue le 16 mai 2012

Monsieur Shawn Abel  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS/94-668, Règlement du Canada sur les normes du travail —  
Modification  
DORS/2006-231, Règlement modifiant le Règlement du Canada sur  
les normes du travail

---

J'accuse réception de votre lettre du 14 mars 2012 dans laquelle vous vous informiez de l'avancement des modifications proposées par le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation relativement au *Règlement du Canada sur les normes du travail*.

J'ai le plaisir de vous informer qu'en ma qualité de sous-ministre adjoint de la Conformité, des Opérations et du Développement des programmes au Programme du travail, je suis maintenant responsable de ce dossier.

Le Programme du travail a préparé une série de modifications qui régleront les préoccupations du Comité mixte concernant le *Règlement du Canada sur les normes du travail* (DORS/94-668 et DORS/2006-231). Les modifications proposées sont actuellement examinées par nos services. Nous nous attendons à ce qu'elles soient terminées au cours de l'exercice 2012-2013.

Entretiens, je désire remercier le Comité mixte permanent de l'intérêt qu'il porte à ce dossier.

Veuillez agréer, Monsieur, mes meilleures salutations.

pour Kin Choi

## Appendix O

**STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

**JOINT CHAIRS**

SENATOR BOB RUNCIMAN  
FRANÇOISE BOIVIN, M.P.

**VICE-CHAIRS**

GARRY BREITKREUZ, M.P.  
MASSIMO PACETTI, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

**CO-PRÉSIDENTS**

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN  
FRANÇOISE BOIVIN, DÉPUTÉE

**VICE-PRÉSIDENTS**

GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ  
MASSIMO PACETTI, DÉPUTÉ



November 8, 2011

Ms. Sandra Hassan  
A/Assistant Deputy Minister and Counsel  
Law Branch  
Department of Finance  
L'Esplanade Laurier  
140 O'Connor Street, 21<sup>st</sup> Floor  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0G5

Dear Ms. Hassan:

Our File: SOR/2001-390, Form of Proxy (Banks and Bank Holding Companies)  
Regulations

The above-mentioned Regulations were again before the Joint Committee at its meeting of November 3, 2011. At that time, members noted that it is now the intent to wait until a final decision is made on the process for implementing a national securities regulator before proceeding with amendments to replace references in these Regulations to provisions in the *Canada Business Corporations Regulations* with the appropriate references to the *Canada Business Corporations Regulations, 2001*.

In April of 2010, the Department advised the Committee that it was aiming to complete the amendments by mid-2010. By May, 2011, the amendments had not been made, and the Department reported that this was due to a high number of priority files. The Committee is concerned that awaiting the creation of a national securities regulator will further postpone the amendments for a considerable time, and perhaps even indefinitely. This being the case, and particularly as the amendments in question are very straightforward and have been under consideration for some time, it is the view of the Committee that the amendments to resolve its concern should proceed independently in the interim.



- 2 -

I thank you in advance for your consideration of the foregoing, and look forward to receiving your reply.

Yours sincerely,

A handwritten signature in cursive script, reading "Peter P. Bernhardt".

Peter Bernhardt  
General Counsel

/mn





**TRANSLATION / TRADUCTION**

July 24, 2012

Messrs. Rousseau, Abel and Bernhardt  
Legal Counsel  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
c/o Senate of Canada  
Ottawa ON K1A 0A4

Messrs. Rousseau, Abel and Bernhardt,

Subject: Regulations cited in attached appendix

---

Thank you for your recent letters regarding the regulations cited in the attached appendix.

The Department of Finance regularly reviews the regulations governing federal financial institutions. We are in the process of such a review at this time and we will keep you informed of the results.

Thank you for taking the time to bring your concerns to our attention.

Yours sincerely,

Sandra Hassan  
Assistant Deputy Minister and Counsel  
Law Branch

p-j.



**TRANSLATION / TRADUCTION**

APPENDIX

<b>SOR/2009-44,</b>	Regulations Amending the Disclosure of Interest (Authorized Foreign Banks) Regulations
<b>SOR/2009-45,</b>	Regulations Amending the Disclosure of Interest (Banks) Regulations
<b>SOR/2009-47,</b>	Regulations Amending the Disclosure of Interest (Trust and Loan Companies) Regulations
<hr/>	
<b>SOR/2009-258,</b>	Regulations Amending the Cost of Borrowing (Banks) Regulations
<b>SOR/2009-259,</b>	Regulations Amending the Cost of Borrowing (Authorized Foreign Banks) Regulations
<b>SOR/2009-260,</b>	Regulations Amending the Cost of Borrowing (Trust and Loan Companies) Regulations
<b>SOR/2009-261,</b>	Regulations Amending the Cost of Borrowing (Retail Associations) Regulations
<b>SOR/2009-262,</b>	Regulations Amending the Cost of Borrowing (Canadian Insurance Companies) Regulations
<b>SOR/2009-263,</b>	Regulations Amending the Cost of Borrowing (Foreign Insurance Companies) Regulations
<hr/>	
<b>SOR/2001-390,</b>	Form of Proxy (Banks and Bank Holding Companies) Regulations
<hr/>	
<b>SOR/2009-41,</b>	Regulations Amending the Notice of Branch Closure (Banks) Regulations
<hr/>	
<b>SOR/2009-42,</b>	Regulations Amending the Notice of Branch Closure (Cooperative Credit Associations) Regulations
<hr/>	
<b>SOR/2009-43,</b>	Regulations Amending the Notice of Branch Closure (Trust and Loan Companies) Regulations
<hr/>	



---

<b>SOR/2009-51,</b>	Regulations Amending the Disclosure of Charges (Retail Associations) Regulations
---------------------	--

---

<b>SOR/2010-235,</b>	Exemption for Public Notices or Documents (Trust and Loan Companies) Regulations
<b>SOR/2010-236,</b>	Exemption for Public Notices or Documents (Insurance Companies and Insurance Holding Companies) Regulations
<b>SOR/2010-237,</b>	Exemption for Public Notices or Documents (Cooperative Credit Associations) Regulations
<b>SOR/2010-238,</b>	Exemption for Public Notices or Documents (Banks and Bank Holding Companies) Regulations

---

<b>SOR/2010-230,</b>	Annual Statement (Banks and Bank Holding Companies) Regulations
<b>SOR/2010-231,</b>	Annual Statement (Cooperative Credit Associations) Regulations
<b>SOR/2010-232,</b>	Annual Statement (Trust and Loan Companies) Regulations
<b>SOR/2010-233,</b>	Annual Statement (Insurance Companies and Insurance Holding Companies) Regulations

---

<b>SOR/2007-255,</b>	Eligible Financial Contract Regulations (Canada Deposit Insurance Corporation Act)
----------------------	--

## Annexe O

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 8 novembre 2011

Sandra Hassan  
Sous-ministre adjointe et conseillère juridique  
Ministère des finances  
L'Esplanade Laurier  
140, rue O'Connor, 21<sup>e</sup> étage  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0G5

Madame,

N/Réf.: DORS/2001-390, Règlement sur les formulaires de procuration (banques et sociétés de portefeuille bancaires)

---

Le 3 novembre 2011, le Comité mixte a de nouveau examiné le règlement en rubrique. Les membres ont alors noté votre intention d'attendre une décision finale sur le processus d'instauration d'un d'organisme national de réglementation des valeurs mobilières avant d'effectuer les modifications suivantes au Règlement : remplacer les références aux dispositions du *Règlement sur les sociétés par actions de régime fédéral* par les références appropriées au *Règlement sur les sociétés par actions de régime fédéral (2001)*.

En avril 2010, le ministère a avisé le Comité qu'il comptait finir d'effectuer les modifications d'ici mi-2010. En mai 2011, les modifications n'avaient toujours pas été faites, ce qui était dû, selon le ministère, à un grand nombre de dossiers prioritaires. Le Comité craint qu'attendre la création d'un organisme national de réglementation des valeurs mobilières ne repousse encore longtemps, voire à jamais, les modifications requises. Ceci étant et vu que les modifications sont très simples et prévues depuis un bon moment, le Comité estime que les modifications voulues pour répondre aux préoccupations exprimées devraient être effectuées séparément entre temps.

En vous remerciant d'avance de l'attention que vous voudrez bien porter à la présente et dans l'attente de votre réponse,

Sincèrement à vous,

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique principal

/mn



Department of Finance  
Canada

Ministère des Finances  
Canada

Assistant Deputy Minister

Sous-ministre adjointe



JUL 24 2012

RECEIVED/REÇU

JUL 30 2012

REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

Maîtres Rousseau, Abel et Bernhardt  
Conseillers juridiques  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

**Objet : Règlements mentionnés dans l'annexe ci-joint**

---

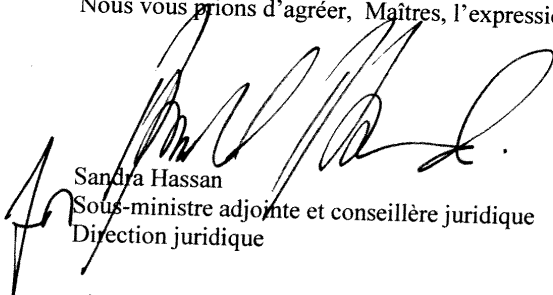
Maîtres Rousseau, Abel et Bernhardt,

Nous vous remercions des lettres que vous nous avez récemment envoyées au sujet des Règlements mentionnés dans l'annexe ci-joint.

Le ministère des Finances révisé d'une façon périodique les règlements régissant les institutions financières fédérales. Nous procédons actuellement à ces révisions et vous tiendrons informés des résultats.

Nous vous remercions d'avoir pris le temps de porter vos commentaires à notre attention.

Nous vous prions d'agréer, Maîtres, l'expression de nos sentiments les plus sincères.

  
Sandra Hassan  
Sous-ministre adjointe et conseillère juridique  
Direction juridique

p.j.

Canada



## ANNEXE

- DORS/2009-44**, Règlement modifiant le Règlement sur la communication de l'intérêt (banques étrangères autorisées)  
**DORS/2009-45**, Règlement modifiant le Règlement sur la communication de l'intérêt (banques)  
**DORS/2009-47**, Règlement modifiant le Règlement sur la communication de l'intérêt (sociétés de fiducie et de prêt)
- 

- SOR/2009-258**, Regulations Amending the Cost of Borrowing (Banks) Regulations  
**SOR/2009-259**, Regulations Amending the Cost of Borrowing (Authorized Foreign Banks) Regulations  
**SOR/2009-260**, Regulations Amending the Cost of Borrowing (Trust and Loan Companies) Regulations  
**SOR/2009-261**, Regulations Amending the Cost of Borrowing (Retail Associations) Regulations  
**SOR/2009-262**, Regulations Amending the Cost of Borrowing (Canadian Insurance Companies) Regulations  
**SOR/2009-263**, Regulations Amending the Cost of Borrowing (Foreign Insurance Companies) Regulations
- 

- SOR/2001-390**, Form of Proxy (Banks and Bank Holding Companies) Regulations
- 

- DORS/2009-41**, Règlement modifiant le Règlement sur les préavis de fermeture de succursales (banques)
- 

- DORS/2009-42**, Règlement modifiant le règlement sur les préavis de fermeture de succursales (associations coopératives de crédit)
- 

- DORS/2009-43**, Règlement modifiant le règlement sur les préavis de fermeture de succursales (sociétés de fiducie et de prêt)
- 

- DORS/2009-51**, Règlement modifiant le règlement sur la communication des frais (associations de détail)
-



-2-

- DORS/2010-235**, Règlement sur la dispense de publication d'avis ou de documents publics (sociétés de fiducie et de prêt)
- DORS/2010-236**, Règlement sur la dispense de publication d'avis ou de documents publics (sociétés d'assurances et sociétés de portefeuille d'assurances)
- DORS/2010-237**, Règlement sur la dispense de publication d'avis ou de documents publics (associations coopératives de crédit)
- DORS/2010-238**, Règlement sur la dispense de publication d'avis ou de documents publics (banques et sociétés de portefeuille bancaires)
- 

- DORS/2010-230**, Règlement sur le rapport annuel (banques et sociétés de portefeuille bancaires)
- DORS/2010-231**, Règlement sur le rapport annuel (associations coopératives de crédit)
- DORS/2010-232**, Règlement sur le rapport annuel (sociétés de fiducie et de prêt)
- DORS/2010-233**, Règlement sur le rapport annuel (sociétés d'assurances et sociétés de portefeuille d'assurance)
- 

- DORS/2007-255**, Règlement sur les contrats financiers admissibles (*Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*)





## Appendix P



Human Resources and  
Social Development Canada

Ressources humaines et  
Développement social Canada

Assistant Deputy Minister, Compliance,  
Operations and Program Development  
Labour Program

Sous-ministre adjointe, Conformité,  
Opérations et Développement de programme  
Programme du travail



Mr. Peter Bernhardt  
Counsel  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

MAY 02 2011

RECEIVED/REÇU

Subject: SOR/94-165, Regulations amending the Oil and Gas Occupational  
Safety and Health Regulations

MAY 06 2011

REGULATIONS

RÉGLEMENTATION

SOR/95-105, Regulations amending the On Board Trains Occupational  
Safety and Health Regulations, and

SOR/94-34, Regulations amending the Aviation Occupational Health and Safety  
Regulations

Dear Mr. Bernhardt:

Further to your letters regarding the above-mentioned instruments, I would like to provide you with an update.

The *Oil and Gas Occupational Safety and Health Regulations* are being revised entirely since the file was returned from Justice Canada. Consultations with stakeholders are scheduled to begin in 2012. Please rest assured that your inquiries will be addressed as part of this major undertaking.

The drafting instructions for the *On Board Trains Occupational Safety and Health Regulations* are expected to be submitted to the Regulations Section of the Department of Justice in fall 2011 as there were a number of items requiring follow-up with stakeholders. Your concerns will be considered at that time.

I am pleased to inform you that the *Aviation Occupational Health and Safety Regulations* were published in the Canada Gazette, Part II on April 13, 2011. It would be appreciated if you could confirm that you now consider this file to be closed.

Yours sincerely,

Bayla Kolk

Canada

**STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

**JOINT CHAIRS**

SENATOR BOB RUNCIMAN  
FRANÇOISE BOIVIN, M.P.

**VICE-CHAIRS**

GARRY BREITKREUZ, M.P.  
MASSIMO PACETTI, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

a/s LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4  
TÉL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

**CO-PRÉSIDENTS**

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN  
FRANÇOISE BOIVIN, DÉPUTÉE

**VICE-PRÉSIDENTS**

GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ  
MASSIMO PACETTI, DÉPUTÉ



October 12, 2011

Ms. Bayla Kolk  
Assistant Deputy Minister - Labour Program  
Department of Human Resources  
and Skills Development Canada  
Place Du Portage, Phase II, 8<sup>th</sup> Floor  
165 Hôtel de Ville Street  
GATINEAU, Quebec K1A 0J2

Dear Ms. Kolk :

Our File: SOR/95-105, On Board Trains Occupational Safety and Health  
Regulations, amendment

I refer to your letter of May 2, 2011 concerning *inter alia* the above-mentioned instrument, and would value your advice as to the progress of the amendments to the *On Board Trains Occupational Safety and Health Regulations*. Are you in a position to confirm that these amendments will resolve the Joint Committee's concerns?

Yours sincerely,

Peter Bernhardt  
General Counsel

/mh



Human Resources and  
Skills Development Canada

Ressources humaines et  
Développement des compétences Canada



Assistant Deputy Minister  
Compliance, Operations  
and Program Development  
Labour Program

Sous-ministre adjointe  
Conformité, Opérations  
et Développement de programme  
Programme du travail

DEC 01 2011

Mr. Peter Bernhardt  
Counsel  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

DEC 09 2011

REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

Subject:

SOR/2000-374, Regulations Amending the Canada Occupational Health and Safety Regulations

SOR/95-105, Regulations Amending the On Board Trains Occupational Safety and Health Regulations, and

Dear Mr. Bernhardt:

Further to your correspondence of October 12, 2011 and October 26, 2011, I would like to provide you with an update regarding the above-mentioned instruments.

I am pleased to inform you that your inquiry regarding the *Canada Occupational Health and Safety Regulations* was addressed in the *Regulations Amending the Canada Occupational Health and Safety Regulations* (SOR-2011/206), which were published in the *Canada Gazette*, Part II on October 12, 2011. It would be appreciated if you could confirm that you now consider this file to be closed.

The drafting instructions for the *On Board Trains Occupational Safety and Health Regulations* were submitted to the Regulations Section of the Department of Justice earlier this month and it is expected that drafting will commence shortly. Please rest assured that we have brought your concerns to the attention of the drafters.

Yours sincerely,

Bayla Kolk

Canada

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/s THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR BOB RUNCIMAN  
FRANÇOISE BOIVIN, M.P.

VICE-CHAIRS

GARRY BREITKREUZ, M.P.  
MASSIMO PACETTI, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN  
FRANÇOISE BOIVIN, DÉPUTÉE

VICE-PRÉSIDENTS

GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ  
MASSIMO PACETTI, DÉPUTÉ



April 10, 2012

Ms. Bayla Kolk  
Assistant Deputy Minister - Labour Program  
Department of Human Resources  
and Skills Development Canada  
Place Du Portage, Phase II, 8<sup>th</sup> Floor  
165 Hôtel de Ville Street  
GATINEAU, Quebec K1A 0J2

Dear Ms. Kolk :

Our File : SOR/95-105, On Board Trains Occupational Safety and Health  
Regulations, amendment

I refer to your letter of December 1, 2011, and would value your advice as to the progress of the amendments to the *On Board Trains Occupational Safety and Health Regulations*. Your letter indicated that the Committee's outstanding concerns had been drawn to the attention of the drafters of the proposed amendments, and I wonder whether you are now in a position to confirm that these amendments will indeed resolve the matters in question.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt  
General Counsel

/mn



Human Resources and  
Skills Development Canada

Ressources humaines et  
Développement des compétences Canada

Assistant Deputy Minister  
Compliance, Operations  
and Program Development  
Labour Program

Sous-ministre adjoint  
Conformité, Opérations  
et Développement de programme  
Programme du travail

Mr. Peter Bernhardt  
Counsel  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

JUN 15 2012

REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

Subject: SOR/95-105, Regulations Amending the On Board Trains Occupational  
Safety and Health Regulations

Dear Mr. Bernhardt:

Further to your correspondence of April 10, 2012, I would like to provide you with an update regarding the above-mentioned instrument.

The Department of Justice is currently drafting amendments to the *On Board Trains Occupational Safety and Health Regulations* and is reviewing your concerns simultaneously. It is expected that the drafting of the amendments will take several months. We will provide you with an update once drafting is complete.

Yours sincerely,

Kin Choi

## Annexe P

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 2 mai 2011

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS/94-165, Règlement sur la sécurité et la santé au travail (pétrole et gaz) -  
Modification  
DORS/95-105, Règlement sur la sécurité et la santé au travail (trains) -  
Modification  
DORS/94-34, Règlement sur la sécurité et la santé au travail (aéronefs) -  
Modification

---

Je désire, par la présente, faire suite à vos lettres concernant les textes réglementaires susmentionnés et vous renseigner sur l'avancement de ces dossiers.

Le *Règlement sur la sécurité et la santé au travail (pétrole et gaz)*, qui nous est revenu de Justice Canada, fait actuellement l'objet d'un examen complet. Les consultations avec les intéressés sont censées commencer en 2012. Les points que vous aviez soulevés seront pris en considération dans le cadre de cet important projet.

Les directives pour la rédaction du *Règlement sur la sécurité et la santé au travail (trains)* devraient être présentées à la Section de la réglementation du ministère de la Justice à l'automne 2011, car divers points nécessitaient un suivi auprès des intéressés. Il sera tenu compte de vos préoccupations à ce moment-là.

J'ai le plaisir de vous annoncer que le *Règlement sur la sécurité et la santé au travail (aéronefs)* sera publié dans la partie II de la *Gazette du Canada* le 13 avril 2011. Je vous saurais gré de m'indiquer si vous considérez maintenant ce dossier comme clos.

Veillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Bayla Kolk



**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 12 octobre 2011

Madame Bayla Kolk  
Sous-ministre adjointe, Programme du travail  
Ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences  
Place du Portage, Phase II, 8<sup>e</sup> étage  
165, rue de l'Hôtel-de-Ville  
Gatineau (Québec) K1A 0J2

Madame,

N/Réf.: DORS/95-105, Règlement sur la santé et la sécurité au travail (trains) -  
Modification

---

Je désire, par la présente, faire suite à votre lettre du 2 mai 2011 concernant, notamment, le texte réglementaire susmentionné. J'aimerais savoir où en sont les modifications du *Règlement sur la santé et la sécurité au travail (trains)*. Êtes-vous en mesure de me confirmer que ces modifications régleront bien les préoccupations du Comité mixte?

Veillez agréer, Madame, mes salutations les meilleures.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique principal

/mh



**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 1<sup>er</sup> décembre 2011

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS/2000-374, Règlement modifiant le Règlement canadien sur la sécurité  
et la santé au travail  
DORS/95-105, Règlement sur la sécurité et la santé au travail (trains) –  
Modification

---

Pour faire suite à vos lettres du 12 octobre 2011 et du 26 octobre 2011, je voudrais vous informer des progrès faits relativement aux textes réglementaires susmentionnés.

J'ai le plaisir de vous annoncer que les points que vous aviez soulevés relativement au *Règlement canadien sur la sécurité et la santé au travail* ont été réglés dans le *Règlement modifiant le Règlement canadien sur la santé et la sécurité au travail* (DORS/2011-206) qui a été publié dans la partie II de la *Gazette du Canada* le 12 octobre 2011. Je vous saurais gré de m'indiquer si vous considérez maintenant ce dossier comme clos.

Les directives de rédaction du *Règlement sur la sécurité et la santé au travail (trains)* ont été présentées à la section de la réglementation du ministère de la Justice plus tôt au cours du mois, et nous nous attendons à ce que la rédaction commence bientôt. Nous avons fait part de vos préoccupations aux rédacteurs.

Veillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Bayla Kolk





**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 10 avril 2012

Madame Bayla Kolk  
Sous-ministre adjointe, Programme du travail  
Ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences  
Place du Portage, Phase II, 8<sup>e</sup> étage  
165, rue de l'Hôtel-de-Ville  
Gatineau (Québec) K1A 0J2

Madame,

N/Réf.: DORS/95-105, Règlement sur la santé et la sécurité au travail (trains) -  
Modification

---

Je désire, par la présente, faire suite à votre lettre du 1<sup>er</sup> décembre 2011. J'aimerais savoir où en sont les modifications du *Règlement sur la santé et la sécurité au travail (trains)*. Dans votre lettre, vous indiquiez que les préoccupations restantes du Comité mixte avaient été portées à l'attention des personnes devant rédiger les modifications. J'aimerais savoir si vous êtes en mesure de nous confirmer que ces modifications régleront effectivement les préoccupations exprimées.

Vous remerciant à l'avance, je vous prie d'agréer, Madame, mes salutations les meilleures.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique principal

/mn



**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 15 juin 2012

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS/95-105, Règlement sur la sécurité et la santé au travail (trains) –  
Modification

---

Pour faire suite à votre lettre du 10 avril 2012, j'aimerais vous renseigner sur les progrès faits relativement au texte réglementaire susmentionné.

Le ministère de la Justice rédige actuellement des modifications du *Règlement sur la sécurité et la santé au travail (trains)* et, à cette fin, il a pris en considération les préoccupations que vous avez exprimées. Nous nous attendons à ce que la rédaction des modifications s'étale sur plusieurs mois. Nous communiquerons de nouveau avec vous lorsque la rédaction des modifications sera terminée.

Veillez agréer, Monsieur, mes sincères salutations.

Kin Choi

## Appendix Q

**STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

**JOINT CHAIRS**

SENATOR BOB RUNCIMAN  
FRANÇOISE BOIVIN, M.P.

**VICE-CHAIRS**

GARRY BREITKREUZ, M.P.  
MASSIMO PACETTI, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

c/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TÉL. 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

**CO-PRÉSIDENTS**

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN  
FRANÇOISE BOIVIN, DÉPUTÉE

**VICE-PRÉSIDENTS**

GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ  
MASSIMO PACETTI, DÉPUTÉ



March 30, 2012

Ms. Hélène Quesnel  
Director General  
Policy Development Directorate  
Department of Health  
Brooke Claxton Building, 8<sup>th</sup> Floor  
Tunney's Pasture  
OTTAWA, Ontario K1A 0K9

Dear Ms. Quesnel:

Our File: SOR/2005-141, Regulations Amending the Food and Drug Regulations  
(1402 – Drugs for Developing Countries)

Your File: 10-108475-683

This instrument was again considered by the Joint Committee at its meeting of March 29, 2012, at which time it was noted that the amendments to sections C.07.010(a) and C.08.007 of the *Food and Drug Regulations*, which were first agreed to in Ms. Brigitte Zirger's letter of July 12, 2007, had not yet been made. Members expressed some concern at the continuing delays in making these amendments and directed me to seek a firm date for their completion.

In addition, it was the wish of members that, in order to facilitate the expeditious handling of the Committee's workload, I indicate that it would be appreciated if a response could be provided within 30 days.

I look forward to receiving your reply.

Yours sincerely,

Shawn Abel  
Counsel

/mh



Health  
Canada

Santé  
Canada

Strategic Policy Branch  
Ottawa, ON K1A 0K9

Direction générale de la politique stratégique  
Ottawa, ON K1A 0K9

**APR 27 2012**

Shawn Abel  
Counsel  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Your file      Votre référence  
**12-107365-142**  
Our file      Notre référence

RECEIVED/REÇU

APR 27 2012

REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Abel:

Re: **SOR/2005-141, Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1402 - Drugs for Developing Countries)**

Thank you for your correspondence of March 30, 2012, regarding delays in the amendment to the *Food and Drugs Regulations*. We regret the delays to amend Part C - Division 7 Section C.07.010 (a) and Part C - Division 8 Section C.08.007 of the *Regulations* for the purpose of adding the length of time a manufacturer must retain records. In order to rectify the situation, we are proposing the following approach, as described below.

As Part C - Division 7 Section C.07.010 (a) of the *Regulations* pertains only to drugs sold through the *Canadian Access to Medicines Regime*, it will have less impact on the regulated parties than an amendment to Part C - Division 8 Section C.08.007. Therefore, we are in discussion with the Treasury Board Secretariat on the feasibility of expediting the amendment to Part C - Division 7. Depending on the outcome of those discussions, we anticipate that an amendment to Part C - Division 7 could be published in the *Canada Gazette*, Part II, as early as the Winter of 2013. However, if we are not successful in having the amendment expedited, timelines for an amendment to Part C - Division 7 will likely follow those described below for Part C - Division 8.

As Part C - Division 8 applies to all "new drugs," the inclusion of record retention times in Part C - Division 8 will have a greater impact on the regulated parties and is not a suitable candidate for exemption from pre-publication in the *Canada Gazette*, Part I. By following the full regulatory process and ensuring adequate time for consultation and analysis, we expect that the amendment to Part C - Division 8 would be published in the *Canada Gazette*, Part I, in Winter 2014. Following a review of comments received and assuming the regulatory proposal does not require modification, publication in the *Canada Gazette*, Part II, is anticipated in Spring 2015.

.../2

Canada



- 2 -

The Treasury Board Secretariat has advised us that they will review these amendments in an expedited manner. Should any further opportunity arise to shorten these timelines, please be assured that we will take full advantage of it.

Please be assured that Health Canada acknowledges the importance of the Standing Joint Committee's work and we will be pleased to continue to keep you informed of our progress on this file.

Yours sincerely,

A handwritten signature in cursive script, appearing to read "H. Quesnel".

Hélène Quesnel  
Director General  
Legislative and Regulatory Policy Directorate

c.c. Lisa Lange, Therapeutic Products Directorate, Health Products and Food Branch  
David K. Lee, Policy, Planning and International Affairs Directorate, Health  
Products and Food Branch



Your file    Votre référence

12-107365-142

JUL 23 2012

Shawn Abel  
Counsel  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

RECEIVED/REÇU  
JUL 31 2012  
REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Abel:

Re:            **SOR/2005-141, Regulations Amending the Food and Drug Regulations**

Please find below an update of the work to amend Part C - Division 7 Section C.07.010 (a) and Part C - Division 8 Section C.08.007 of the *Food and Drug Regulations* for the purpose of adding the length of time a manufacturer must retain records.

In our letter of April 2012, we had suggested that we were exploring the feasibility of expediting amendments to Part C - Division 7 by publishing directly in *Canada Gazette*, Part II in Winter of 2013. After further research and discussions with the Treasury Board Secretariat, we have determined that the regulatory amendment must proceed through the standard *Canada Gazette* process. Therefore, rather than publishing this amendment in *Canada Gazette* Part II in Winter 2013 as proposed, we are projecting publishing in *Canada Gazette* Part I in the Fall of 2013. Please be advised that we are still proceeding to expedite as much as possible within the existing regulatory process.

As elaborated in our previous letter, amendments to Division 8 are targeted to be published in *Canada Gazette*, Part I in Winter 2014 and in *Canada Gazette*, Part II in Spring 2015. We are continuing to work towards these stated times. We have begun a consultation with the industry groups impacted by Division 8 to discuss modifications to the regulations. We are also conducting research into international standards and best practices for record retention times related to drugs.

... / 2

The wordmark for Canada, featuring the word "Canada" in a stylized serif font with a small crown over the 'a'.



-2-

Please be assured that Health Canada acknowledges the importance of the Standing Joint Committee's work and we will be pleased to continue to keep you informed of our progress on this file.

Yours sincerely,

Lucie Desforges  
Director  
Legislative and Regulatory Affairs  
Health Canada

- c.c. Lisa Lange, Therapeutic Products Directorate, Health Products and Food Branch
- c.c. David K. Lee, Policy, Planning and International Affairs Directorate, Health Products and Food Branch

## Annexe Q

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 30 mars 2012

Madame Hélène Quesnel  
Directrice générale  
Élaboration des politiques  
Ministère de la Santé  
Édifice Brooke Claxton, 8<sup>e</sup> étage  
Pré Tunney  
Ottawa (Ontario) K1A 0K9

Madame,

N/Réf.: DORS/2005-141, Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1402 – drogues pour des pays en développement)

V/Réf.: 10-108475-683

---

Au cours de sa réunion du 29 mars 2012, le Comité mixte a examiné de nouveau le règlement mentionné en objet et a noté que les modifications à l'alinéa C.07.010*a*) et à l'article C.08.007 du *Règlement sur les aliments et drogues*, qui avaient été acceptées par M<sup>me</sup> Brigitte Zirger dans sa lettre du 12 juillet 2007, n'ont toujours pas été mises en œuvre. Les membres du Comité mixte ont exprimé leurs préoccupations concernant les retards répétés dans ce dossier et m'ont prié de vous demander de fixer une date butoir définitive pour l'application des modifications en question.

En outre, les membres vous sauraient gré de répondre dans les 30 jours afin d'accélérer le travail du Comité.

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, Madame, mes salutations distinguées.

[Signature]

Shawn Abel  
Avocat

/mh





**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 27 avril 2012

Shawn Abel  
Avocat  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS/2005-141, Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1402 – drogues pour des pays en développement)

---

Je vous remercie de votre lettre du 30 mars 2012 concernant la modification du *Règlement sur les aliments et drogues*. Nous sommes désolés des retards dans la modification de l'alinéa C.07.010*a*) (partie C, titre 7) et de l'article C.08.007 (partie C, titre 8) du Règlement visant à indiquer pendant combien de temps un fabricant doit tenir des registres. Pour régler la situation, nous proposons d'adopter l'approche suivante :

Comme l'alinéa C.07.010*a*) (partie C, titre 7) du Règlement ne touche que les drogues vendues sous le Régime canadien d'accès aux médicaments, la modification de cette disposition aura moins de répercussions sur les intervenants que la modification de l'article C.08.007 (partie C, titre 8). Nous discutons actuellement avec le Secrétariat du Conseil du Trésor pour déterminer s'il est possible d'accélérer la modification du titre 7 de la partie C. Selon les résultats de ces discussions, la modification pourrait être publiée dans la partie II de la *Gazette du Canada* au plus tôt à l'hiver 2013. Toutefois, si nous n'arrivons pas à accélérer le processus, la modification du titre 7 de la partie C suivra fort probablement le même processus que la modification du titre 8 de la partie C décrit ci-dessous.

Comme le titre 8 de la partie C s'applique aux « drogues nouvelles », l'ajout de la période au cours de laquelle les fabricants doivent tenir des registres aura de plus grandes répercussions sur les intervenants et, par conséquent, il est impossible d'accorder une exemption de prépublication dans la partie I de la *Gazette du Canada*. Puisqu'il faudra respecter le processus réglementaire et allouer assez de temps aux consultations et à l'analyse, nous estimons que la modification du titre 8 de la partie C sera publiée dans la partie I de la *Gazette du Canada* à l'hiver 2014. Si, après avoir



- 2 -

examiné les commentaires, il n'est pas nécessaire de corriger les modifications proposées, nous prévoyons que la publication dans la partie II de la *Gazette du Canada* pourrait avoir lieu au printemps 2015.

Le Secrétariat du Conseil du Trésor a indiqué qu'il examinerait les modifications dans les meilleurs délais. Nous prendrons toutes les mesures possibles afin d'accélérer le processus.

Sachez que le ministère de la Santé reconnaît l'importance du rôle du Comité mixte permanent et qu'il sera heureux de vous tenir au courant des progrès réalisés dans ce dossier.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

[Signature]

Hélène Quesnel  
Directrice générale  
Direction des politiques législatives et réglementaires

c.c. Lisa Lange, Direction des produits thérapeutiques  
Direction générale des produits de santé et des aliments  
David K. Lee, Direction des politiques,  
de la planification et des affaires internationales  
Direction générale des produits de santé et des aliments



**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 23 juillet 2012

Monsieur Shawn Abel  
Avocat  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS/2005-141, Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues

---

La présente vise à faire le point sur les efforts déployés en vue de modifier l'alinéa C.07.010a) (titre 7, partie C) et l'article C.08.007 (titre 8, partie C) du *Règlement sur les aliments et drogues* afin d'indiquer pendant combien de temps un fabricant doit tenir des registres.

Dans notre lettre d'avril 2012, nous avons indiqué que nous examinions la possibilité d'accélérer la modification du titre 7 de la partie C en publiant directement la modification dans la partie II de la *Gazette du Canada* à l'hiver 2013. Après avoir approfondi nos recherches et nos discussions avec le Secrétariat du Conseil du Trésor, nous avons déterminé que la modification doit suivre le processus traditionnel de publication dans la *Gazette du Canada*. Par conséquent, au lieu de publier la modification dans la partie II de la *Gazette du Canada* à l'hiver 2013, comme nous le proposons, nous comptons désormais la publier dans la partie I de la *Gazette* à l'automne 2013. Nous faisons tout en notre pouvoir afin d'accélérer le processus.

Comme nous l'avons expliqué dans notre dernière lettre, la modification de la partie 8 devrait être publiée dans la partie I de la *Gazette du Canada* à l'hiver 2014 et au printemps 2015 dans la partie II de la *Gazette*. Ces délais demeurent les mêmes. Nous avons entamé des consultations avec des groupes de l'industrie visés par le titre 8 afin de savoir s'il est nécessaire de modifier la nouvelle disposition. Nous évaluons également les normes et les pratiques exemplaires internationales en ce qui a trait aux périodes de tenue de registres sur les drogues.

Sachez que le ministère de la Santé reconnaît l'importance du rôle du Comité mixte permanent et qu'il sera heureux de vous tenir au courant des progrès réalisés dans ce dossier.

- 2 -



Je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

[Signature]

Lucie Desforges, Directrice  
Direction des politiques législatives et réglementaires  
Santé Canada

- c.c. Lisa Lange, Direction des produits thérapeutiques  
Direction générale des produits de santé et des aliments  
David K. Lee, Direction des politiques,  
de la planification et des affaires internationales  
Direction générale des produits de santé et des aliments

## Appendix R



SOR/2011-1

## RULES AMENDING THE RULES OF PROCEDURE FOR BOARDS OF REVIEW

Canadian Environmental Protection Act, 1999

---

February 17, 2011

1. As noted in the accompanying Regulatory Impact Analysis Statement, this instrument corrects several drafting errors in the *Rules of Procedure for Boards of Review* noted in connection with SOR/2003-28 (before the Joint Committee on March 22, 2007, Feb 14, 2008 and March 26, 2009).
2. The attached correspondence deals with a new matter.

SA/mh

**STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

**JOINT CHAIRS**

SENATOR YONAH MARTIN  
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

**VICE CHAIRS**

ROB ANDERS, M.P.  
BRIAN MASSÉ, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

c/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TÉL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

**CO-PRÉSIDENTS**

SÉNATRICE YONAH MARTIN  
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

**VICE-PRÉSIDENTS**

ROB ANDERS, DÉPUTÉ  
BRIAN MASSÉ, DÉPUTÉ



February 17, 2011

Mr. John Moffet  
Director General  
Legislative and Regulatory Affairs  
Department of the Environment  
Place Vincent Massey, 21<sup>st</sup> Floor  
351 St. Joseph Blvd.  
GATINEAU, Quebec K1A 0H3

Dear Mr. Moffet:

Our File: SOR/2011-1, Rules Amending the Rules of Procedure for  
Boards of Review

I have reviewed the referenced instrument prior to placing it before the Joint Committee and I note that it makes the amendments promised to the Committee in relation to SOR/2003-28.

I would draw your attention, however, to subsection 18(3), which requires in the English version that a response to an application for costs be served within 10 days "after service of the application" upon the person in question, and in the French version that a response be served within 10 days after service of the application and the bill of costs ("la demande et du mémoire de frais"). Notwithstanding that the French and English versions are discrepant, presumably the time frame for providing a response only applies once the application, the bill of costs and the receipts have all been served. If this is so, I would suggest that both versions of subsection 18(3) should be amended to expressly refer to all three items. Doing so would also maintain a consistent wording with subsections (1) and (2), both of which refer to the application, the bill of costs and the receipts. Absent

- 2 -



a reason to the contrary, your confirmation would be appreciated that this clarification will be made when the Rules are next amended.

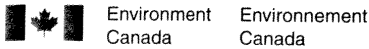
I look forward to receiving your reply.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Shawn Abel', written over a faint circular stamp or watermark.

Shawn Abel  
Counsel

/mh



Ottawa, ON  
K1A 0H3

MAY 31 2011

Mr. Shawn Abel  
Counsel  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate of Canada  
Ottawa, ON  
K1A 0A4

RECEIVED/REÇU  
JUN 06 2011  
REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Abel:

Re: SOR/2011-1, Rules Amending the Rules of Procedure for Boards of Review

Thank you for your letter dated February 17, 2011 concerning *Rules Amending the Rules of Procedure for Boards of Review*. I am pleased to be able to address the concerns you have raised in your correspondence to us regarding the amendments to the Rules.

It is our opinion that both the English and the French versions of the amended Rules have the same meaning and the same legal effect although they are drafted somewhat differently.

Subsection 18(1) in both French and English clearly mentions that the application "shall be accompanied by a bill of cost and receipts". In other words, when an application is submitted it must be accompanied by a bill of costs and receipts. Therefore, referring solely to the response that shall be served within 10 days after the "application" in the English version will inevitably include the bill of costs and the receipts, as per subsection 18(1). The French version may actually be considered redundant in stating that the response shall be within 10 days after "la signification de la demande et du mémoire de frais", though ultimately it is simply two different ways of describing the same moment.

Given the above, for consistency and clarity, we agree to undertake to amend the Rules to state simply "service of the application", or in French "la signification de la demande" since this, by necessity, includes both the bill of costs and the receipts. As recommended, this change will be made whenever the Rules are amended in the future.

.../2

Canada

www.ec.gc.ca





- 2 -

Should you have further questions, please do not hesitate to contact me at (819) 953-6899 or Danielle Rodrigue, Manager, Regulatory Affairs and Quality Management Systems, at (819) 956-9460.

Yours truly,



John Moffet  
Director General  
Legislative and Regulatory Affairs

c.c.: Kathleen Roussel, Senior General Counsel, Legal Services  
Vincent Frechette, Legal Counsel, Legal Services

## Annexe R

TRANSLATION / TRADUCTION

DORS/2011-1

RÈGLES MODIFIANT LES RÈGLES DE PROCÉDURE APPLICABLES AUX  
COMMISSIONS DE RÉVISION

Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)

---

Le 17 février 2011

1. Comme le souligne le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation, ce texte réglementaire corrige plusieurs erreurs de rédaction relevées dans les *Règles de procédure applicables aux commissions de révision* – DORS/2003-28 (soumis au Comité mixte le 22 mars 2007, le 14 février 2008 et le 26 mars 2009).
2. La correspondance ci-jointe traite d'un autre point.

SA/mh



**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 17 février 2011

Monsieur John Moffet  
Directeur général  
Affaires législatives et réglementaires  
Ministère de l'Environnement  
Place Vincent-Massey, 21<sup>e</sup> étage  
351, boul. St-Joseph  
Gatineau (Québec) K1A 0H3

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2011-1, Règles modifiant les Règles de procédure applicables aux commissions de révision

---

J'ai examiné le texte réglementaire susmentionné avant de le soumettre au Comité mixte, et j'ai constaté qu'il apporte effectivement les modifications qui avaient été promises au Comité dans le dossier du DORS/2003-28.

Je désire toutefois attirer votre attention sur le paragraphe 18(3) qui exige, dans la version anglaise, qu'une réponse soit signifiée dans les 10 jours « after service of the application » (suivant la signification de la demande). Or, dans la version française, une réponse doit être signifiée dans les 10 jours suivant la signification de la demande et du mémoire de frais. Hormis le fait que la version française et la version anglaise ne concordent pas, on suppose que le délai pour signifier une réponse commence seulement quand la demande pour frais, le mémoire de frais et les reçus à l'appui ont tous été signifiés et déposés. Si c'est effectivement le cas, je proposerais que les deux versions du paragraphe 18(3) soient modifiées pour mentionner clairement ces trois points. Ainsi, on conserverait un libellé conforme à celui que l'on retrouve aux paragraphes (1) et (2) qui renvoient tous deux à la demande pour frais, au mémoire de frais et aux reçus à l'appui. À moins d'indication contraire, nous aimerions que vous nous confirmiez que cette précision sera apportée la prochaine fois que les *Règles* seront modifiées.

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes meilleures salutations.

Shawn Abel  
Conseiller juridique

/mh



**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 31 mai 2011

Monsieur Shawn Abel  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
Le Sénat du Canada  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS/2011-1, Règles modifiant les Règles de procédure applicables aux  
commissions de révision

---

J'ai bien reçu votre lettre du 17 février 2011 concernant les *Règles modifiant les Règles de procédure applicables aux commissions de révision* et je vous en remercie. Je désire, par la présente, répondre aux préoccupations que vous avez exprimées dans votre lettre, au sujet des modifications de ces règles.

Nous estimons que la version anglaise et la version française des *Règles* modifiées ont le même sens et le même effet, en droit, même si elles sont rédigées différemment.

Dans les deux versions, le paragraphe 18(1) mentionne clairement que la demande doit être « accompagnée d'un mémoire de frais ainsi que des reçus à l'appui ». Toute demande qui est présentée doit donc être accompagnée d'un mémoire de frais et des reçus à l'appui. Par conséquent, le fait de renvoyer uniquement à la réponse qui doit être signifiée dans les 10 jours suivant la signification de la demande (« application ») dans la version anglaise comprendra inévitablement le mémoire de frais et les reçus à l'appui, comme cela est prévu au paragraphe 18(1). En fait, la version française pourrait même être considérée comme redondante, car elle dit que la réponse doit être signifiée dans les dix jours suivant « la signification de la demande et du mémoire de frais » même si, en fin de compte, il s'agit simplement de deux façons différentes de décrire la même chose.

Compte tenu de ce qui précède, par souci d'uniformité et de clarté, nous sommes d'accord pour modifier les *Règles* pour qu'il soit uniquement question de la « signification de la demande » étant donné que cela comprend à la fois le mémoire de frais et les reçus à l'appui. Comme vous le recommandez, ce changement sera apporté lorsque les *Règles* seront modifiées.

- 2 -



Si vous avez d'autres questions, n'hésitez pas à communiquer avec moi au 819-953-6899, ou Danielle Rodrigue, gestionnaire, Affaires réglementaires et Système de gestion de la qualité, au 819-956-9460.

Veillez agréer, Monsieur, mes salutations les meilleures.

John Moffet  
Directeur général  
Affaires législatives et réglementaires

c.c. Kathleen Roussel, avocate générale principale, Services juridiques  
Vincent Fréchette, avocat, Services juridiques



## Appendix S

TRANSLATION / TRADUCTION

February 27, 2012

Mrs. Hélène Quesnel  
Director General  
Policy Development Directorate  
Department of Health  
Brooke Claxton Building, 8th Floor  
Tunney's Pasture  
Ottawa, Ontario K1A 0K9

Dear Ms. Quesnel:

Our File: SOR/2011-22, Textile Flammability Regulations

I have reviewed the above regulations and note a discrepancy between the English and French versions of section 3(f). The use of "notamment" [including] in the French version means the list that follows is not exhaustive. The English version contains no equivalent word; its list is exhaustive. If the Department shares my opinion, could you please confirm that the necessary correction will be made?

I look forward to your reply.

Yours truly,

Jacques Rousseau  
Counsel

/mn



**TRANSLATION / TRADUCTION**

June 20, 2012

Our File:  
12-104785-712

Mr. Jacques Rousseau  
Counsel  
Standing Joint Committee for  
the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate of Canada  
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

**Your File: SOR/2011-22, *Textile Flammability Regulations***

Thank you for your letter of February 27, 2012, regarding SOR/2011-22, *Textile Flammability Regulations*.

Officials from the Risk Management Strategies Division, Consumer Product Safety Directorate, have reviewed the *Textile Flammability Regulations* and agree that the English and French versions of section 3(f) are not the same. The Division will amend the Regulations to correct this discrepancy in an upcoming miscellaneous amendments regulation.

I hope that this information addresses the problem you identified. Health Canada recognizes the importance of the Committee's work, and we will keep you updated on our progress on this matter.

Yours sincerely,

Lucie Desforges  
Director  
Legislative and Regulatory Affairs

cc: Alison MacPherson, Consumer Product Safety Directorate, HECSB



## Annexe S

**STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR BOB RUNCIMAN  
FRANÇOISE BOIVIN, M.P.

VICE-CHAIRS

GARRY BREITKREUZ, M.P.  
MASSIMO PACETTI, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

c/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TÉL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN  
FRANÇOISE BOIVIN, DÉPUTÉE

VICE-PRÉSIDENTS

GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ  
MASSIMO PACETTI, DÉPUTÉ



Le 27 février 2012

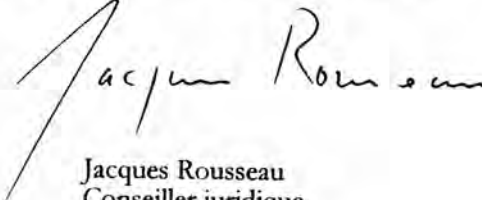
Madame Hélène Quesnel  
Directrice générale  
Direction de l'élaboration de politiques  
de la direction générale  
Ministère de la Santé  
Édifice Brooke Claxton, 8<sup>e</sup> étage  
Parc Tunney  
OTTAWA (Ontario) K1A 0K9

Madame,

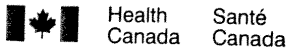
N/Réf.: DORS/2011-22, Règlement sur l'inflammabilité des textiles

J'ai examiné le Règlement mentionné ci-dessus et je note une divergence entre les versions française et anglaise de l'article 3f). En utilisant, dans la première, le mot « notamment », on fait en sorte que l'énumération qui y est faite n'est pas exhaustive. L'autre version n'ayant pas de mot équivalent, elle est exhaustive. Si le ministère partage mon avis, pourriez-vous confirmer que la correction nécessaire sera effectuée?

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

  
Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/mn



JUN 20 2012

12-104785-712

Maître Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent  
d'examen de la réglementation  
a/s le Sénat  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

RECEIVED/REÇU  
JUN 26 2012  
REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

Maître,

**N/Réf.: DORS/2011-22, Règlement sur l'inflammabilité des textiles**

Je vous remercie de votre lettre en date du 27 février 2012 concernant le DORS/2011-22, *Règlement sur l'inflammabilité des textiles*.

Les responsables de la Division des stratégies de gestion du risque, Direction de la sécurité des produits de consommation, ont examiné le *Règlement sur l'inflammabilité des textiles* et conviennent que les versions anglaise et française de l'article 3f) ne correspondent pas. La Division modifiera le Règlement afin de corriger cette incohérence dans un règlement correctif à venir.

J'espère que ces renseignements répondent au problème que vous avez soulevé. Soyez assuré que Santé Canada reconnaît l'importance des travaux du Comité. Nous vous tiendrons au courant des progrès réalisés dans ce dossier.

Lucie Desforçes  
Directrice  
Affaires législatives et réglementaires

c.c. : Alison MacPherson, Direction de la sécurité des produits de consommation, DGSESC

Canada

## Appendix T



SOR/2012-16

REGULATIONS AMENDING THE FOOD AND DRUG REGULATIONS  
(1593 – CLINICAL TRIALS – MISCELLANEOUS PROGRAM)

Food and Drugs Act

P.C. 2012-75

---

March 7, 2012

1. This instrument makes 13 amendments requested in connection with SOR/2001-203 (before the Committee on March 1, 2007 and March 24, 2011). The amendments in question correct minor discrepancies between the French and English versions of the Regulations, remove discrepancies with the terminology used in the *Food and Drugs Act* and address other points of drafting.
2. The attached correspondence concerning SOR/2012-16 deals with the one outstanding matter.

PB/mh

**STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN  
FRANÇOISE BOIVIN, M.P.

VICE-CHAIRS

GARRY BREITKREUZ, M.P.  
MASSIMO PACETTI, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN  
FRANÇOISE BOIVIN, DÉPUTÉE

VICE-PRÉSIDENTS

GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ  
MASSIMO PACETTI, DÉPUTÉ



March 7, 2012

Ms. Hélène Quesnel  
Director General  
Policy Development Directorate  
Department of Health  
Brooke Claxton Building, 8<sup>th</sup> Floor  
Tunney's Pasture  
OTTAWA, Ontario K1A 0K9

Dear Ms. Quesnel:

Our File: SOR/2012-16, Regulations Amending the Food and Drug Regulations  
(1593 – Clinical Trials – Miscellaneous Program)

I have reviewed the referenced instrument prior to placing it before the Joint Committee, and note that with the exception of the point discussed below it resolves all of the matters raised in respect of the instrument registered as SOR/2001-203.

In his letter of August 5, 2005, Mr. Rob Billingsley observed that in section C.05.001 of the Regulations the expression “soins de santé” appeared in the French version of the definition of “chercheur qualifié” as the equivalent of “health care” in the English version, but that “discipline des soins de la santé” appeared in the French version of the definition of “comité d'éthique de la recherche” as the equivalent of “medical discipline”. (The English term in the first provision would include care provided by a dentist, while the English term used in the latter would not include dentistry.) Although the promised amendment to the French version of the definition of “comité d'éthique de la recherche” to resolve this inconsistency was made by SOR/2012-16, the definition of “chercheur qualifié” was also amended by replacing the reference to “soins de santé” with “soins médicaux”. As a result, the two versions have been rendered discrepant, as the English refers to

- 2 -



“health care” while the French now refers more narrowly to “medical care”. The context indicates that the original version of the French version of the definition of “chercheur qualifié” was in fact correct, and should therefore be restored.

I look forward to receiving your further advice concerning the foregoing.

Yours sincerely,

A handwritten signature in cursive script, appearing to read "Peter Bernhardt".

Peter Bernhardt  
General Counsel

/mh



Health  
Canada

Santé  
Canada

Strategic Policy Branch

Direction générale de la politique stratégique

Ottawa, ON K1A 0K9

Ottawa, ON K1A 0K9



**MAR 21 2012**

Your file *12-105573-17* *Votre référence*  
Our file *Notre référence*

Mr. Peter Bernhardt  
General Counsel  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

RECEIVED/REÇU  
MAR 27 2012  
REGULATIONS  
RÈGLEMENTATION

Dear Mr. Bernhardt:

**Re: SOR/2012-16, Regulations Amending the Food and Drug Regulations  
(1593 - Clinical Trials - Miscellaneous Program)**

Thank you for your correspondence of March 7, 2012, regarding SOR/2012-16, *Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1593 - Clinical Trials - Miscellaneous Program)*.

A copy of your letter has been forwarded to the Therapeutic Products Directorate, Health Products and Food Branch, and a detailed reply to the questions raised will be provided as soon as possible.

Please note that Health Canada acknowledges the importance of the Standing Joint Committee's work and appreciates its patience while a response is being developed to address its concerns.

Yours sincerely,

Hélène Quesnel  
Director General  
Legislative and Regulatory Policy Directorate

cc: Lisa Lange, Therapeutic Products Directorate, Health Products and Food Branch

Canada



12-105573-17



Mr. Peter Bernhardt  
General Counsel  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

JUN 13 2012

JUN 21 2012

REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Bernhardt:

**Re: SOR/2012-16, Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1593 - Clinical Trials - Miscellaneous Program)**

Further to my letter of March 21, 2012, this is to provide you with a progress report regarding SOR/2012-16, *Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1593 - Clinical Trials - Miscellaneous Program)*.

As requested by the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations, Health Canada is planning to proceed with a regulatory amendment to Part C of Division 5 of the *Food and Drug Regulations* to modify the definition of "chercheur qualifié" by replacing the expression "soins médicaux" with "soins de santé".

We have requested to the Treasury Board Secretariat that this amendment be considered as a Miscellaneous Amendment Regulation. Should the Treasury Board Secretariat agree, the amendment would follow an expedited process and it is anticipated that Health Canada would be in a position to publish the final amendment in the *Canada Gazette*, Part II in the Fall of 2012. If we are not successful in having the amendment expedited, timelines for its publication in *Canada Gazette*, Part II will have to be reconsidered.

Please be assured that Health Canada acknowledges the importance of the Standing Joint Committee's work and we will be pleased to continue to keep you informed of our progress on this file.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to be "Lucie Desforges".

Lucie Desforges  
Director  
Legislative and Regulatory Affairs Division

cc: Lisa Lange, Therapeutic Products Directorate, Health Products and Food Branch

Canada

## Annexe T

**TRANSLATION / TRADUCTION**

DORS/2012-16

**RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LE RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES (1593 – ESSAIS CLINIQUES)**

Loi sur les aliments et drogues

C.P. 2012-75

---

Le 7 mars 2012

1. Ce texte réglementaire apporte 13 modifications qui avaient été demandées relativement au DORS/2001-203 (soumis au Comité le 1<sup>er</sup> mars 2007 et le 24 mars 2011). Ces modifications corrigent de petits écarts entre les versions anglaise et française du Règlement, éliminent des incohérences par rapport à la terminologie utilisée dans la *Loi sur les aliments et drogues* et traitent d'autres questions de formulation.
2. La correspondance ci-jointe, qui concerne le DORS/2012-16, traite du dernier point qui n'avait pas été réglé à ce jour.

PB/mh



**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 7 mars 2012

Madame Hélène Quesnel  
Directrice générale  
Direction de l'élaboration des politiques  
Ministère de la Santé  
Édifice Brooke-Claxton, 8<sup>e</sup> étage  
Pré Tunney  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0K9

Madame,

N/Réf. : DORS/2012-16, Règlement correctif visant le Règlement sur les  
aliments et drogues (1593 - Essais cliniques)

---

J'ai examiné le texte réglementaire susmentionné avant de le soumettre au Comité mixte et je constate qu'il règle tous les points soulevés relativement au DORS/2001-203 à l'exception du point suivant.

Dans sa lettre du 5 août 2005, M. Rob Billingsley faisait remarquer qu'à l'article C.05.001 du Règlement, l'expression « soins de santé » était employée dans la version française de la définition de « chercheur qualifié » comme équivalent de « health care » et que les mots « discipline des soins de la santé » étaient employés dans la version française de la définition de « comité d'éthique de la recherche » comme équivalent de « medical discipline ». (Les termes anglais, dans le premier cas, comprennent les soins fournis par un dentiste, tandis que les termes anglais, dans le deuxième cas, ne comprennent pas les soins dentaires.) La modification que l'on avait promis d'apporter à la version française de la définition de « comité d'éthique de la recherche » pour régler cette incohérence a effectivement été apportée par le DORS/2012-16, mais la définition de « chercheur qualifié » a aussi été modifiée : on n'y renvoie plus aux « soins de santé » mais aux « soins médicaux ». Par conséquent, les deux versions ne concordent plus, la version anglaise renvoyant aux « health care » et la version française renvoyant maintenant, de façon plus ciblée, aux « soins médicaux ». Dans le contexte, la version française originale de la définition de « chercheur qualifié » était correcte, et il faudrait donc la rétablir.



2.

Dans l'attente de votre avis à ce sujet, je vous prie d'agréer, Madame,  
l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique principal

/mh

**TRANSLATION / TRADUCTION**

12-105573-17

Le 21 mars 2012

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique principal  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet : DORS/2012-16, Règlement correctif visant le Règlement sur les  
aliments et drogues (1593 – Essais cliniques)

J'accuse réception de votre lettre du 7 mars 2012 concernant le DORS/2012-16, *Règlement correctif visant le Règlement sur les aliments et drogues (1593 – Essais cliniques)*.

J'ai fait parvenir une copie de votre lettre à la Direction des produits thérapeutiques de la Direction générale des produits de santé et des aliments, et une réponse détaillée à vos questions devrait vous être fournie dans les meilleurs délais.

Santé Canada remercie le Comité mixte permanent de son travail et lui sait gré de sa compréhension.

Veillez agréer, Monsieur, l'assurance de mes sentiments les meilleurs.

Hélène Quesnel  
Directrice générale  
Direction des affaires législatives et réglementaires

c.c. Lisa Lange, Direction des produits thérapeutiques de la  
Direction générale des produits de santé et des aliments

**TRANSLATION / TRADUCTION**

12-105573-17

Le 13 juin 2012

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique principal  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet : DORS/2012-16, Règlement correctif visant le Règlement sur les  
aliments et drogues (1593 – Essais cliniques)

---

Je désire, par la présente, faire suite à ma lettre du 21 mars 2012 et vous renseigner sur l'avancement du dossier du DORS/2012-16, *Règlement correctif visant le Règlement sur les aliments et drogues (1593 – Essais cliniques)*.

Comme le souhaitait le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation, Santé Canada modifiera la partie C de la division 5 du *Règlement sur les aliments et drogues* en remplaçant l'expression « soins médicaux » par « soins de santé » dans la définition de « chercheur qualifié ».

Nous avons demandé au Secrétariat du Conseil du Trésor que cette modification soit traitée comme un règlement correctif. Si le Secrétariat du Conseil du Trésor accepte de procéder ainsi, la modification se fera sans tarder et Santé Canada sera vraisemblablement en mesure de publier la modification finale dans la partie II de la *Gazette du Canada* à l'automne 2012. Par contre, si cette façon de procéder n'est pas retenue, il faudra revoir le moment de la publication dans la partie II de la *Gazette du Canada*.

Santé Canada remercie encore le Comité mixte de son travail et le tiendra au courant de l'avancement du dossier.

Veillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Lucie Desforges  
Directrice, Affaires législatives et réglementaires

c.c. Lisa Lange, Direction des produits thérapeutiques de la  
Direction générale des produits de santé et des aliments

## Appendix U

**TRANSLATION / TRADUCTION**

SI/2012-21

**ORDER AMENDING THE RIGHT OF PERMANENT RESIDENCE FEES  
REMISSION ORDER**

Financial Administration Act

P.C. 2012-363

---

April 19, 2012

In response to concerns raised by the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations, this amendment corrects the terminology used in four sections of the Order, to ensure coherence with the wording used in the pertinent legislation (see SI/2009-110, examined by the Committee on September 29, 2011).

JR/mh

## Annexe U



TR/2012-21

DÉCRET MODIFIANT LE DÉCRET DE REMISE VISANT LES FRAIS DE  
DROIT DE RÉSIDENCE PERMANENTE

Loi sur la gestion des finances publiques

C.P. 2012-363

---

Le 19 avril 2012

Cette modification corrige, à la suite des commentaires du Comité mixte, la terminologie utilisée dans quatre dispositions du Décret afin de la rendre conforme à celle qui est utilisée dans la législation pertinente (voir le TR/2009-110, examiné par le Comité le 29 septembre 2011).

JR/mh

## Appendix V

**TRANSLATION / TRADUCTION**

SOR/2009-28

REGULATIONS AMENDING THE AIR TRANSPORTATION  
REGULATIONS AND THE CANADIAN TRANSPORTATION AGENCY  
DESIGNATED PROVISIONS REGULATIONS

Canada Transportation Act

P.C. 2009-161

---

June 15, 2012

This amendment repeals, based on the Joint Committee's comments, sections 39 to 42 of the schedule of the Regulations. The Joint Committee had pointed out that those sections prescribed penalties in respect of provisions of the *Air Transportation Regulations* which, being merely permissive, were impossible to contravene (see SOR/99-244, which was considered by the Joint Committee on November 4, 2004).

JR/mn

## Annexe V



DORS/2009-28

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES TRANSPORTS  
AÉRIENS ET LE RÈGLEMENT SUR LES TEXTES DÉSIGNÉS (OFFICE  
DES TRANSPORTS DU CANADA)

Loi sur les transports au Canada

C.P. 2009-161

---

Le 15 juin 2012

Cette modification abroge, à la suite des commentaires du Comité, les articles 39 à 42 de l'annexe du Règlement. Le Comité avait fait remarquer que ces dispositions prévoyaient des pénalités à l'égard de dispositions du *Règlement sur les transports aériens* auxquelles il était impossible, compte tenu de leur nature simplement permissive, de contrevenir (voir le DORS/99-244, examiné par le Comité le 4 novembre 2004).

JR/mn



## Appendix W

TRANSLATION / TRADUCTION

SOR/2011-147

REGULATIONS AMENDING CERTAIN REGULATIONS MADE UNDER  
THE BROADCASTING ACT

Broadcasting Act

---

June 5, 2012

1. This amendment makes a total of seven amendments to various regulations further to comments from the Joint Committee:

- *Radio Regulations, 1986*  
(SOR/92-609, considered by the Committee on September 26, 1996; May 18, 2000; November 22, 2001; February 17, 2005; November 19, 2009; and November 25, 2010) 1 amendment
- *Television Broadcasting Regulations, 1987*  
(SOR/87-49, considered by the Committee on February 17, 2005; November 19, 2009; and November 25, 2010) 1 amendment
- *Television Broadcasting Regulations, 1987 – Amendment,*  
(SOR/92-611, considered by the Committee on September 26, 1996; May 18, 2000; November 22, 2001; February 17, 2005; November 19, 2009; and November 25, 2010) 1 amendment



2.

- *Pay Television Regulations, 1990*  
(SOR/2006-108, considered by the Committee on November 19, 2009, and November 25, 2010) 1 amendment
- *Speciality Services Regulations, 1990*  
(SOR/90-106, considered by the Committee on March 6, 1997; February 17, 2005; November 19, 2009; and November 25, 2010) 1 amendment
- *Regulations Amending the Speciality Services Regulations, 1990*  
(SOR/2006-107, considered by the Committee on November 19, 2009, and November 25, 2010) 1 amendment
- *Broadcasting Information Regulations, 1993*  
(SOR/93-420, considered by the Committee on May 18, 2000; November 22, 2001; February 17, 2005; November 19, 2009; and November 25, 2010) 1 amendment

2. The changes specify the information that licensees must provide and give a definition of what is considered obscene material. In the latter case, the Committee expressed its satisfaction with the result when it considered, on April 16, 2012, the change, which was also made to the *Broadcasting Distribution Regulations* (SOR/97-555).

JR/mn

## Annexe W



DORS/2011-147

RÈGLEMENT MODIFIANT CERTAINS RÈGLEMENTS PRIS EN VERTU  
DE LA LOI SUR LA RADIODIFFUSION

Loi sur la radiodiffusion

---

Le 5 juin 2012

1. Cette modification apporte au total sept changements à divers règlements à la suite des commentaires du Comité mixte :

- *Règlement de 1986 sur la radio,*  
(DORS/92-609, examiné par le Comité  
les 26 septembre 1996, 18 mai 2000,  
22 novembre 2001, 17 février 2005,  
19 novembre 2009 et 25 novembre 2010) 1 modification
- *Règlement de 1987 sur la télévision,*  
(DORS/87-49, examiné par le Comité  
les 17 février 2005, 19 novembre 2009  
et 25 novembre 2010) 1 modification
- *Règlement de 1987 sur la télévision – Modification,*  
(DORS/92-611, examiné par le Comité  
les 26 septembre 1996, 18 mai 2000,  
22 novembre 2001, 17 février 2005,  
19 novembre 2009 et 25 novembre 2010) 1 modification
- *Règlement modifiant le Règlement de 1990  
sur la télévision payante,*  
(DORS/2006-108, examiné par le  
Comité les 19 novembre 2009 et  
25 novembre 2010) 1 modification



## 2.

- *Règlement de 1990 sur les services spécialisés,*  
(DORS/90-106, examiné par le Comité  
les 6 mars 1997, 17 février 2005,  
19 novembre 2009 et 25 novembre 2010) 1 modification
  
- *Règlement modifiant le Règlement de 1990 sur les  
services spécialisés,*  
(DORS/2006-107, examiné par le  
Comité les 19 novembre 2009 et  
25 novembre 2010) 1 modification
  
- *Règlement de 1993 sur les renseignements relatifs à  
la radiodiffusion,*  
(DORS/93-420, examiné par le Comité  
les 18 mai 2000, 22 novembre 2001,  
17 février 2005, 19 novembre 2009 et  
25 novembre 2010) 1 modification

2. Les changements apportés précisent les renseignements que doivent fournir les titulaires de licence et donnent une définition de ce qui constitue du matériel obscène. Dans ce dernier cas, le Comité s'est déclaré satisfait du résultat lorsqu'il a examiné, le 16 avril 2012, le même changement, aussi apporté au *Règlement sur la distribution de radiodiffusion* (DORS/97-555).

JR/mn

## Appendix X



SOR/2012-21

REGULATIONS AMENDING THE ALBERTA FISHERY  
REGULATIONS, 1998

Fisheries Act

P.C. 2012-214

---

  
April 4, 2012

This instrument removes two discrepancies between the English and French versions of the Regulations noted in connection with SOR/2005-296 (before the Committee on December 9, 2010).

PB/mh

Annexe X



**TRANSLATION / TRADUCTION**

DORS/2012-21

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE PÊCHE DE  
L'ALBERTA (1998)

Loi sur les pêches

C.P. 2012-214

---

Le 4 avril 2012

Ce texte réglementaire corrige deux écarts entre les versions anglaise et française du Règlement qui avaient été relevés en rapport avec le DORS/2005-296 (soumis au Comité le 9 décembre 2010).

PB/mh

Appendix Y



SOR/2012-133

ORDER AMENDING SCHEDULE 1 TO THE SPECIES AT RISK ACT

Species at Risk Act

P.C. 2012-837

---

July 11, 2012

This instrument corrects a spelling error noted in connection with SOR/2009-86 (before the Committee on December 3, 2010).

PB/mh

Annexe Y



**TRANSLATION / TRADUCTION**

DORS/2012-133

DÉCRET MODIFIANT L'ANNEXE 1 DE LA LOI SUR LES ESPÈCES EN PÉRIL

Loi sur les espèces en péril

C. P. 2012-837

---

Le 11 juillet 2012

Ce décret corrige une faute d'orthographe constatée en lien avec le DORS/2009-86 (étudié par le comité le 3 décembre 2010).

PB/mh